| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| 47:1 | Сни́ди, ся́ди на земли́, дѣ́во, дщи́ Вавило́ня, вни́ди во тму́ {По ины́мъ: ся́ди на зе́млю.}, дщи́ Халде́йска, я́ко не приложи́ши ксему́ прозыва́тися мягка́ и ю́на. | Сниди сяди на земли дево дщи вавѵлоня. вниди въ тму дщи халдейска, яко не приложиши к сему прозыватися млада и юна. | Сълези сяди на земли девою дъщи вавѵлоня. вънидн въ тму дъщи халдейска. яко неприложиши ксему прозыватися млада, и юна. | 101 Сълези. сяди на земли девою дъщи вавѵлоня. вънидн въ тму дъщи халдейска. яко неприложиши къ семоу прозыватися млада и юна. | Сойди и сядь на прах, девица, дочь Вавилона; сиди на земле: престола нет, дочь Халдеев, и вперед не будут называть тебя нежною и роскошною. |
| 47:2 | Возми́ же́рновы, мели́ муку́, откры́й покрыва́ло твое́, откры́й сѣди́ны, возсучи́ го́лени, прейди́ рѣ́ки: | возми жерновы смели муку. открый покровъ твой, открый седины възсучи голени преиди реки. | възми жрънови съмели муку открый покровъ свой. открый седины въсучи голени. преиди рекы, | възьми жрьнъви. съмели муку. открый покровъ свой. открый седины. въсоучи голени. преиде рекы. | Возьми жернова и мели муку; сними покрывало твое, подбери подол, открой голени, переходи через реки: |
| 47:3 | откры́ется сту́дъ тво́й, явя́тся укори́зны твоя́, пра́ведное от тебе́ возму́, ктому́ не преда́мъ человѣ́комъ. | открыется стыдение твое, явятся оукоризны твоя, праведное от тебе възму, к сему не предамъ человекомъ. | открыется стыдение твое. явится оукоризны твоя. праведное от тебе возму: Къ сему непредамъ человеком. | открыется стыдение твое. явятся оукоризны твоя. праведное от тебе възму. Късему непредамъ человекомъ. | откроется нагота твоя, и даже виден будет стыд твой. Совершу мщение и не пощажу никого. |
| 47:4 | Рече́ изба́вивый тя́ Госпо́дь Сава́ѳъ, и́мя ему́ святы́й Изра́илевъ: | Рече избавивый тя Господь саваофъ, имя ему святый израилевъ. | рече избавивый тя Господь саваофъ, имя ему святый израилевъ. | рече избавивъи тя Господь саваофь. имя емоу святой израилевъ | Искупитель наш – Господь Саваоф имя Ему, Святый Израилев. |
| 47:5 | ся́ди умиле́на, вни́ди во тму́, дщи́ Халде́йска, ксему́ не прозове́шися крѣ́пость ца́рства. | сяди оумилена, вниди въ тму дщи халъдейска, к сему непрозовешися крепость царству. | сяди оумилена. вънидн вътму дъщи халдейска. ксему непрозовешися крепость царству. | сяди оумилена. вънидн въ тму дъщи халдейска. къ семоу непрозовешися крепость царству. | Сиди молча и уйди в темноту, дочь Халдеев: ибо вперед не будут называть тебя госпожею царств. |
| 47:6 | Разгнѣ́вахся на лю́ди моя́, оскверни́ла еси́ наслѣ́дїе мое́: а́зъ вда́хъ я́ въ ру́ку твою́, ты́ же не дала́ и́мъ ми́лости, ста́рчїй яре́мъ отягчи́ла еси́ зѣло́ | разъгневахся на люди моя, осквернихъ причастие мое. азъже подах я в руку твою, тыже не да имъ милости, старечь яремъ оутяжчила еси зело. | разгневахся на люди моя. оскврънн причастие мое. азъже подах в руку твою. но ты не да имъ милости. старечь яремъ оутажчи зело. | разгневахся на люди моя. оскверни причястие мое. азъ же подаъ въ руку твою. нъ ты неда имъ милости. старьчь ярьмъ оутажчи. зело. | Я прогневался на народ Мой, уничижил наследие Мое и предал их в руки твои; а ты не оказала им милосердия, на старца налагала крайне тяжкое иго твое. |
| 47:7 | и рекла́ еси́: въ вѣ́къ бу́ду влады́чица: не помы́слила еси́ си́хъ въ се́рдцы твое́мъ, ниже́ помяну́ла еси́ послѣ́днихъ: | и рекла еси, въ векъ буду владуща тобою. непомыслила еси сего въ сердцы своемъ, ни помянула еси последних. | и рече въ векъ буду владущи тобою. не помысли сего въ сердци своемъ. ни помяну последниих. | и рече въ векъ буду владущи тобою. не помысли сего въ сердци совемь. ни помяноу последьниих. | И ты говорила: «вечно буду госпожею», а не представляла того в уме твоем, не помышляла, что будет после. |
| 47:8 | ны́нѣ же слы́ши сїе́, ю́ная, сѣдя́щая, упова́ющая, глаго́лющая въ се́рдцы свое́мъ: а́зъ е́смь, и нѣ́сть ины́я, не ся́ду вдово́ю и не позна́ю сиротства́. | Нынеже слыши се юная седящаа оуповающаа. глаголющаа въ сердцы своемъ, азъ есмь и несть иноя. не сяду вдовою, и не познаю сиротъства. | Нынеже слыши се 158 юнаа седящиа оуповающиа, яже глаголеть въ сердци своемъ азъ есмь, и несть иноя. не сяду въдовою, и непознаю сиротьства. | Ныне же слыши се юная седящиа. оуповающиа. яже глаголеть въ сердци своемь. азъ есмь. и несть иноя. несяду вьдовою. и не познаю сиротъства. | Но ныне выслушай это, изнеженная, живущая беспечно, говорящая в сердце своем: «я, – и другой подобной мне нет; не буду сидеть вдовою и не буду знать потери детей». |
| 47:9 | Ны́нѣ же прїи́дутъ на тя́ два́ сїя́ внеза́пу во еди́нъ де́нь, безча́дїе и вдовство́ внеза́пу прїи́детъ на тя́, въ волше́бствѣ твое́мъ и въ крѣ́пости волхво́въ твои́хъ зѣло́, | нынеже обое то на тя приидетъ вънезапу въединъ день, вдовъство и бесчадие. приидет внезапу натя волъшебъствомъ твоим, и крепостию волъхвъ твоихъ зело | Ныне же обое то придеть вънезаапь въединъ день, вдовьство и бесчядие приидеть вънезаапь на тя. влъшествомъ твоиъ. крепостию влъхвъ твоих. зело | И ныне же обое то придеть. вънезаапь въ единъ день. вьдовьство и бечядие. придеть вънезаапь на тя. влъшьствомъ твоимъ. крепостию влъхвъ твоих. зело | Но внезапно, в один день, придет к тебе то и другое, потеря детей и вдовство; в полной мере придут они на тебя, несмотря на множество чародейств твоих и на великую |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | силу волшебств твоих. |
| 47:10 | въ надѣяніи зло́бы твоея́: ты́ бо рекла́ еси́: а́зъ е́смь, и нѣ́сть ины́я: увѣ́ждь, я́ко смышле́ніе си́хъ и блуже́ніе твое́ бу́детъ тебѣ́ сра́мъ: и рекла́ еси́ се́рдцемъ свои́мъ: а́зъ е́смь, и нѣ́сть ины́я. | надеяниемъ злобы твоея. Ты бо рече азъ есмь и несть иноя, вежд яко смышление сихъ, и блужение твое будетъ тебе срамъ. и рече сердцемъ своимъ, азъ есмь и несть иноя. | надеяниемъ злоби твоея: Ты бо рече азъ есмь и несть иноя. виждь яко съмышение сих ти блуждение твое будеть тебе срамъ. и рече сердцемъ своимъ азъ есмь и несть иноя. | надеяниемь злобы твоея. Ты бо рече азъ есмь и не сть иноя. веждь яко съмышление сихъ. ти блуждение твое будеть тебе срамъ. и рече сердцьмь своимь. азъ есмь и несть иноя. | Ибо ты надеялась на злодейство твое, говорила: «никто не видит меня». Мудрость твоя и знание твое – они сбили тебя с пути; и ты говорила в сердце твоем: «я, и никто кроме меня». |
| 47:11 | И прі́йдетъ на тя́ па́губа, и не увѣ́си, про́пасть, и впаде́ши въ ню́: и прі́йдетъ на тя́ печа́ль, и не возмо́жеши чиста́ бы́ти: и прі́йдетъ на тя́ внеза́пу па́губа, и не увѣ́си. | и приидетъ на тя пагуба, и не оувеси пропасти оупадешися вню. и приидетъ на тя печаль и не възможеши чиста быти, и приидетъ на тя внезапу пагуба и не оувеси. | и придеть на тя пагуба, и невеси пропасти, и въпадешися въ ню. и придеть на тя печаль и не възможеши чиста быти. и придеть на тя вънезаапь пагуба, и не оувеси. | и придеть 102 на тя пагуба. и невеси пропасти. и въпадешися въню. придеть на тя печаль. и невозможеши чиста быти. и придеть натя вънезаапу пагуба. и неоувеси. | И придет на тебя бедствие: ты не узнаешь, откуда оно поднимется; и нападет на тебя беда, которой ты не в силах будешь отвратить, и внезапно придет на тебя пагуба, о которой ты и не думаешь. |
| 47:12 | Ста́ни ны́нѣ съ волхвы́ твои́ми и со мно́гими ча́ры твои́ми, и́мже научи́лася еси́ изъ ю́ности твоея́, а́ще возмо́гутъ ти́ помощи́. | стани оубо ныне съволъхвы твоими, и съмногими чары твоими, имжеся наоучи изъюна, аще възмогутъ ти помощи, | стани оубо ныне съвлъхвы своими, исъмногы чаровы своими. имжеся наоучи изъюна, аще възмогут ти помощи. | стани оубо ныне съ влъхвы своими. и съ многы чаровы своими имже ся наоучи изъюна. аще възмогуть ти помощи. | Оставайся же с твоими волшебствами и со множеством чародейств твоих, которыми ты занималась от юности твоей: может быть, пособишь себе, может быть, устоишь. |
| 47:13 | Утруди́лася еси́ въ совѣ́тѣхъ твои́хъ: да ста́нутъ ны́нѣ и спасу́тъ тя́ звѣ́здоче́тцы небесе́, смотря́ющіи звѣ́здъ, да возвѣ́стя́тъ ти́, что́ и́мать на тя́ пріити́. | трудися в советехъ своихъ. да станутъ и спасутъ тя звездочетъцы небеси, смотрящеи звездъ да ти совестят, чесому есть на тя приити. | трудися въсъветех своих. Да станутъ и спасуть тя звездочетцы, и сънии, смотрящеи звездъ, да ти съвестятъ чесому есть на тя приити. | трудися въ съветех своих. Да стануть и спасутся звездочтьци небесьнии. смотрящеи звездъ. дати съвестять чесомоу есть на тя прити. | Ты утомлена множеством советов твоих; пусть же выступят наблюдатели небес и звездочеты и предвещатели по новолуниям, и спасут тебя от того, что должно приключиться тебе. |
| 47:14 | Се́, вси́ я́ко хвра́стіе огне́мъ погоря́тъ и не изъи́мутъ души́ своея́ изъ пла́мене, поне́же и́маши у́гліе о́гненное, ся́ди на ни́хъ. | се вси яко хврастие огнм погорятъ, и не отимутъ душа своеа от пламене, яко имаши главня огнены сести на нихъ. | Се вси яко хврастие огнемь погорят и не отимуть душа своея от пламене. яко имаши главьня огнены сести на них. | Се вси акы хврастие огньмъ погорять. и не отмуть душа своея от пламене. яко имаши главьня огньне сести на них. | Вот они, как солома: огонь сожег их, – не избавили души своей от пламени; не осталось угля, чтобы погреться, ни огня, чтобы посидеть перед ним. |
| 47:15 | Сі́и бу́дутъ тебѣ́ по́мощь: труди́лася еси́ въ преложе́ніи от ю́ности, человѣ́къ са́мъ въ себѣ́ прельсти́ся, тебѣ́ же не бу́детъ спасе́нія. | си будут тебе помощъ, трудися въ преложение твое от юности твоея. человекъ самся прельститъ, тебе же не будетъ спасителя. | Си будуть тебе помощь трудися въ приложение твое от юности твоея. человекь самся прельсти. тебе же не будеть спаса. | Си будуть тебе помощь. троудися въ преложение твое. от юности твоея. человекъ самъся прельсти. тебе же не будет спаса. | Такими стали для тебя те, с которыми ты трудилась, с которыми вела торговлю от юности твоей. Каждый побрел в свою сторону; никто не спасает тебя. |
| 48:1 | Услы́шите сія́, до́ме Иа́ковль, прозва́нніи и́менемъ Изра́илевымъ и изше́дшіи изъ | Слыши сия доме иаковль, прозвании именемъ израилевым и изшедше изъ | Слышите се доме иаковль, прозвании именемь израилевыимъ; и изшедшеи | (гл ми~ - сх.) Слышите се доме иаковль. прозвании. именемь изральмь и ишедъшеи. из июды. | Слушайте это, дом Иакова, называющиеся именем Израиля и происшедшие от |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | Иу́ды, кленýщіися и́менемъ Го́спода Бо́га Изра́илева, помина́ющіи не со и́стиною, ниже́ со пра́вдою, | иоуды. кленущеися именемъ Господа Бога израилева, поминающеися не съ истинною ни съ правдою. | изъ июды. кленуюеися именемъ Господнимъ, Бога израилева. непоминающи, ни съ истиною, ни с правдою | кленущеися именемь Господнимь Бога израилева. непоминающеи ни съ истиною. ни съ правдою | источника Иудина, клянущиеся именем Господа и исповедающие Бога Израилева, хотя не по истине и не по правде. |
| 48:2 | и придержа́щіися и́мени гра́да свята́го, и о Бо́зѣ Изра́илевѣ подтвержда́ющіися: Госпо́дь Сава́ѳъ и́мя ему́. | и придержащиися имени града святого, и къ Богу израилеву оутврежающеся. Господь саваофъ имя ему. | придръжащеи мене града святого. и къ Богу израилеву оутвръжающеся. Господь саваофъ имя ему. | придрьжащеи мене града святаго. и къ Богу израилеву оутврьждающеся. Господь саваофь имя емоу. | Ибо они называют себя происходящими от святого города и опираются на Бога Израилева; Господь Саваоф – имя Ему. |
| 48:3 | Пре́ждняя ещé возвѣсти́хъ, и изъ у́стъ мои́хъ изыдо́ша, и слы́шано бы́сть: внеза́пу сотвори́хъ, и на́йде. | Прьвая лета совестихъ, и изъ оустъ моихъ изыиде, и слышано бысть. внезапу сътворихъ и найде. | Пръвая еще съвестих, и изъоустъ моих изиде, и слышано бысть. вънезаапь сътворих и найде. | Прьвая еще съвестих. и изоустъ моих изиде. и слышано бысть. вънезаапь сътворихъ. и найде. | Прежнее Я задолго объявлял; из Моих уст выходило оно, и Я возвещал это и внезапно делал, и все сбывалось. |
| 48:4 | Вѣ́мъ, я́ко же́стокъ еси́, и жи́ла желѣ́зна вы́я твоя́, и чело́ твое́ мѣ́дяно. | ведя яко жестокъ еси, и жила железна выя твоя, и чело твое медяно. | Веде яко жестокъ еси и жила железна выя твоя, и чело твое медяно. | Веде яко жестокъ еси. и жила железна выя твоя. и чело твое медьно. | Я знал, что ты упорен, и что в шее твоей жилы железные, и лоб твой – медный; |
| 48:5 | И возвѣсти́хъ ти́, я́же дре́вле, пре́жде не́же пріити́ на тя́: слы́шана тебѣ́ сотвори́хъ, да не когда́ рече́ши, я́ко и́доли мнѣ́ сія́ сотвори́ша, и не рцы́, я́ко изва́янная и сліянная заповѣ́даша мнѣ́. | и совестихъ ти прьвая, прежде пришествиа натя, и слышано тебе сътворихъ. не рцы яко кумиры мне сътвориша сия, и не рцы яко изваянии и слиянии заповедаша мне. | и съвестих ти пръваа прежде пришествиа на тя. слышано тебе сътворих. Не рцы яко кумири мне сътворишя. и не рцы яко изваянии, и сълиании заповедашя мне. | и съвестих ти прьвая прежде пришествиа на тя. слышано тебе сътворих. Не рци яко коумири мъне сътворишя. и не рьцы. яко изваянии. и сълиании. заповедашя мне. | поэтому и объявлял тебе задолго, прежде нежели это приходило, и предъявлял тебе, чтобы ты не сказал: «идол мой сделал это, и истукан мой и изваянный мой повелел этому быть». |
| 48:6 | Слы́шасте вся́, и вы́ не разумѣ́сте: но и слы́шана тебѣ́ сотвори́хъ но́вая отны́нѣ, я́же и́мутъ бы́ти: | слышасте все вы и не разуместе. но и слышано тебе сътворихъ новая от ныне емуже быти, | слыште все вы и не разуместе. но и слышано тебе сътвориих новая отныне емуже быти. | слышасте все вы и не разуместе. но и слышано тебе сътворих новая от ныне емуже быти | Ты слышал, – посмотри на все это! и неужели вы не признаёте этого? А ныне Я возвещаю тебе новое и сокровенное, и ты не знал этого. |
| 48:7 | и не ре́клъ еси́: ны́нѣ быва́ютъ, а не пре́жде, и не въ пре́жднія дни́ слы́шалъ еси́ сія́: не рцы́: е́й, вѣ́мъ сія́. | и не рече ныне будет а не прежде, и не въ прьвыя дни слышал еси се. не рцы яко веде сия, | и не рече ныне будеть а не прежде. и не въ пръвыя дни слышалъ еси се. не рцы яко виде се. | и не рече ныне будеть а не прежде. и невпьрвыя дни слышалъ еси се. не рьци яко веде се. | Оно произошло ныне, а не задолго и не за день, и ты не слыхал о том, чтобы ты не сказал: «вот! я знал это». |
| 48:8 | Не вѣ́дѣлъ еси́, ниже́ разумѣ́лъ еси́, ниже́ испе́рва отверзо́хъ ушеса́ твоя́: вѣ́дѣхъ бо, я́ко отверга́я отри́неши и беззако́нникъ ещé от чре́ва прозове́шися. | ни веделъ еси, ни разумелъ еси исперва, неси отврьзлъ оушию своею. ведехъ бо яко похуля похулиши, и безаконникъ еще от чрева прозовешися. | ни виделъ еси ни разумелъ, испръва неси от връзлъ оушию своею. видех бо яко похуля похулиши. и безаконникъ еще от чрева прозовешися. | ни веделъ еси ни разумелъ. испрьва неси отврьзлъ оушию своею. ведехъ бо яко похуля похулиши. и безаконникъ еще от чрева прозовешися. | Ты и не слыхал и не знал об этом, и ухо твое не было прежде открыто; ибо Я знал, что ты поступишь вероломно, и от самого чрева матернего ты прозван отступником. |
| 48:9 | И́мене моего́ ра́ди покажу́ ти я́рость мою́, и сла́вная моя́ наведу́ на тя́, да не потреблю́ тебе́. | имени моего ради покажу ти ярость мою, и славная моя наведу натя, да не потреблю тебе. | Имени деля моего покажу ти ярость мою. и славная своя наведу натя, да не потреблю тебе. | Имене деля моего покажу ти ярость мою. и славьнаа своя наведу на тя. да не потреблю тебе. | Ради имени Моего отлагал гнев Мой, и ради славы Моей удерживал Себя от истребления тебя. |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| 48:10 | Се́, прода́хъ тя́ не сребра́ ра́ди: изъя́хъ же тя́ изъ пе́щи убо́жества. | се продахъ тя не сребра ради избрахже тя испещи оубожества. | Се продах тя не сребра деля. избрахъ же тя испещи оубожиа. | Се продах тя не сребра деля. избрах же тя испещи оубожиа. | Вот, Я расплавил тебя, но не как серебро; испытал тебя в горниле страдания. |
| 48:11 | Мене́ ра́ди сотворю́ ти́, я́ко мое́ и́мя оскверня́ется, и сла́вы моея́ ино́му не да́мъ. | мене ради сътворю ти яко мое имя оскверняется, и славы своея иному не дамъ. | мене деля сътворю ти, яко мое имя оскврьнавляется. и славы своея иному не дам: | мене деля сътворю ти. яко мое имя осквернавляетъся. и славы своеа иному не дамъ: | Ради Себя, ради Себя Самого делаю это, – ибо какое было бы нарекание на имя Мое! славы Моей не дам иному. |
| 48:12 | Послу́шай мене́, Иа́кове и Изра́илю, его́же а́зъ призыва́ю: а́зъ е́смь пе́рвый и а́зъ е́смь во вѣ́къ. | Послушай мене иакове израилю егоже азъ призываю. азъ есмь прьвый, азъ же есмь въ векъ. | Послушай мене иакове. израилю егоже азъ призываю. азъ есмь пръвый азъже есмь въ векъ | Послоушай мене иакове. израилю егож азъ призываю. азъ есмь прьвъй. Азъ же есмь въвекъ. | Послушай Меня, Иаков и Израиль, призванный Мой: Я Тот же, Я первый и Я последний. |
| 48:13 | И рука́ моя́ основа́ зе́млю, и десни́ца моя́ утверди́ не́бо: призову́ я́, и ста́нетъ вку́пѣ, | и рука моя основа землю, и десница моя оутверди небо. призову я и станутъ въкупе, | и рука моя основа землю. и десница моя оутвръди небо. и призову яи станутъ въкупь. | и рука моя основа землю. и десница моя оутврьди небо. призову я и станутъ вкупь. | Моя рука основала землю, и Моя десница распростерла небеса; призову их, и они предстанут вместе. |
| 48:14 | и собе́рутся вси́ и услы́шатъ: кто́ и́мъ возвѣсти́ сія́? любя́ тя́ сотвори́хъ во́лю твою́ надъ Вавило́номъ, е́же отъя́ти пле́мя Халде́йско. | и съберутся вси и оуслышатъ. кто имъ съвеститъ сия, любя тя сътворихъ волю твою въ вавѵлоне, взяти племя халдейско. | и съберутся вси и оуслышатъ. кто имъ съвестить се. любятя сътворих волю тебе въ вавѵлоне взяти племя халдейско. | и съберутся вси. и оуслышат. кто имъ съвестить се. любя тя сътворих волю тебе. вавѵлоне възяти племя халдейско. | Соберитесь все и слушайте: кто между ними предсказал это? Господь возлюбил его, и он исполнит волю Его над Вавилоном и явит мышцу Его над Халдеями. |
| 48:15 | А́зъ глаго́лахъ, а́зъ призва́хъ, приведо́хъ и́, и благоспѣши́тъ пу́ть его́. | азъ глаголахъ, азъ възвахъ, и приведохъ и, и оугодих путь его. | азъ глаголахъ. азъ возваах. и приведох. и оугодих путь его. | Азъ глаголахъ. азъ възвах и приведохъ и. и оугодих путь его. | Я, Я сказал, и призвал его; Я привел его, и путь его будет благоуспешен. |
| 48:16 | Приступи́те ко мнѣ́ и слы́шите сія́, испе́рва не о́тай глаго́лахъ: егда́ быва́ху, та́мо бѣ́хъ, и ны́нѣ Госпо́дь Госпо́дь посла́ мя и Ду́хъ его́. | приступите къ мне и слышите сия, исперва несмь отай глаголалъ. от того часу прьвей неже были, то ту бехъ. И ныне Господь посла мя, и духъ его. | приступите къ мне, и слышите се. испрьва несмь отай глаголалъ. еда бысть то ту бех. и ныне Господь пустилъ мя есть и духъ его: | пристоупите къ мне. и слышите се. испрьва несмь отай глаголалъ. егда бысть. то тоу бехъ. И ныне Господь поустилъ мя есть и духъ его. | Приступите ко Мне, слушайте это: Я и сначала говорил не тайно; с того времени, как это происходит, Я был там; и ныне послал Меня Господь Бог и Дух Его. |
| 48:17 | Та́ко глаго́летъ Госпо́дь, изба́вивый тя́, святы́й Изра́илевъ: а́зъ е́смь Госпо́дь Бо́гъ тво́й, науча́ихъ тя́, е́же обрѣсти́ тебѣ́ пу́ть, по нему́же по́йдеши. | Тако глаголет Господь, избавивый тя святый израилевъ. азъ есмь Господь Богъ твой, наказах тя якоже обрести тебе пут понемуже пойдеши. | Тако глаголеть Господь, избавивый тя святый израилевъ. азъ есмь Богь твой наказах тя якоже обрести тебе путь. понемуже пойдеши. | Тако глаголеть Господь избавивъи тя святый израилевъ. азъ есмь Богъ твой. наказах тя. якоже обрести тебе путь. понемуж пойдеши. | Так говорит Господь, Искупитель твой, Святый Израилев: Я Господь, Бог твой, научающий тебя полезному, ведущий тебя по тому пути, по которому должно тебе идти. |
| 48:18 | И а́ще бы еси́ послу́шалъ за́повѣдій мои́хъ, то́ бы́лъ бы у́бо а́ки рѣка́ ми́ръ тво́й, и пра́вда твоя́ я́ко волна́ морска́я, | и аще бы послушалъ заповедий моих, то был бы оубо аки река миръ твой и правда твоа яко волна морьскаа | и аще бы послушалъ заповедей моих, то былъ бы оубо твой миръ яко река. и правда твоя яко влъна морьская. | и аще бы послушалъ заповедий моих. тобылъ бы оубо твой миръ акы река. и правда твоя. акы влъна морьская. | О, если бы ты внимал заповедям Моим! тогда мир твой был бы как река, и правда твоя – как волны морские. |
| 48:19 | и бы́ло бы я́ко песо́къ сѣ́мя твое́, и исча́дія чре́ва твоего́ я́ко пе́рсть земли́: ниже́ ны́нѣ | и было бы оубо яко песок семя твое, и исчадиа чрева твоего яко перьсть земнаа. и ныне | и было бы оуто твое племя яко пескоъ. и вънуцы чрева твоего яко прьсть земленая, и ныне | и было бы оуто твое. племя акы пескоъ. и вънуци чрева твоего акы прьсть земленая. и ныне | И семя твое было бы как песок, и происходящие из чресл твоих – как песчинки: не изгладилось |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | потреби́шися, нижé погúбнетъ úмя твоé предо мнóю. | непотребишися ниж погибнет имя твое предо мною. | непотребишися. и не погыбнеть имя твое пред мною. | непотребишися. и не погыбнеть имя твое предъ мною. | бы, не истребилось бы имя его предо Мною. |
| 48:20 | Изы́ди от Вавилóна, бѣжáй от халдéевъ: глáсъ рáдости возвѣсти́те, и да слы́шано бýдетъ сіé, возвѣсти́те дáже до послѣ́днихъ землú, глагóлите: избáви Госпóдь рабá своегó Иáкова. | изыди от вавvлона бежа от халдей. глас радости совестите и да слышано сие будет, възвестите даж до последних земли. глаголите яко избавилъ есть Господь раба своего иакова. | изыди из вавvлона. бежа от халдей. 159 Глас радости съвестите, и да слышано се будетъ. исповедите до краа земли глаголите избавилъ есть Господь раба своего иакова. | изидыи из вавvлона. бежя от халдей. ГЛасъ радости съвестите. и да слышано се будеть. исповедите до краа земли. глаголите. избавилъ есть Господь раба своего иакова. | Выходите из Вавилона, бегите от Халдеев, со гласом радости возвещайте и проповедуйте это, распространяйте эту весть до пределов земли; говорите: «Господь искупил раба Своего Иакова». |
| 48:21 | И áще вжáждутъ, пусты́нею проведéтъ úхъ и вóду изъ кáмене изведéтъ úмъ: разся́дется кáмень, и потечéтъ водá, и испіютъ лю́діе мои́. | и аще вожаждут въпустыни приведет их и воду искамени изведет имъ, разсядется камен и потечет вода и пиют людие мои. | и аще въжаждутся, то сквозе пустыню проведетъ я, воду искамени изведетъ имъ. разсядется камыкъ и истекуть воды и пиютъ людие мои. | и аще въжаждутся. то сквозе пустыню проведеть я. воду искамене изведеть имъ. расядется камыкъ. и истекуть воды. и пиють людие мои. | И не жаждут они в пустынях, чрез которые Он ведет их: Он источает им воду из камня; рассекает скалу, и льются воды. |
| 48:22 | Нѣ́сть рáдоватися нечести́вымъ, глагóлетъ Госпóдь. | несть радоватися нечестивым глаголет Господь. | несть ся радовати нечестивыимъ глаголет Господь. | несть ся радовати нечьстивыимъ глаголеть Господь. | Нечестивым же нет мира, говорит Господь. |
| 49:1 | Послýшайте менé, óстрови, и внемли́те, язы́цы. Врéменемъ мнóгимъ стоя́ти бýдетъ, глагóлетъ Госпóдь: от чрéва мáтере моея́ нареченé úмя моé, | Послушайте мене острови, и внимайте страны. временемъ долгомъ ставится, глаголетъ Господь. от чрева матере моея нарече имя мое. | Послушайте мене острови, и вънимайте страны. времене мъ долгом ставится глаголеть Господь. от чрева матере моея призва имя мое. | (гл. мф~ - сх.) Послоушайте мене острови. и вънимайте страны. временьмь длъгъмь ставиться глаголеть Господь. от чрева матере моеа прозва имя мое. | Слушайте Меня, острова, и внимайте, народы дальние: Господь призвал Меня от чрева, от утробы матери Моей называл имя Мое; |
| 49:2 | и положú устá моя́ я́ко мéчь óстръ, и подъ крóвомъ рукú своея́ скры́ мя́: положú мя́ я́ко стрѣлý избрáнну, и въ тýлѣ своéмъ скры́ мя́, | и положи оуста моя яко мечь остръ. и под кровомъ руки своея съкры мя. и положи мя яко стрелу избранну, и в туле своемъ съкры мя. | и положи оуста моя яко мечь остръ. и под кровомъ рукы своея съкры мя. положи мя яко стрелу избранну, и въ туле своемъ съкры мя. | и положи оуста моя акы мечь остръ. и подъ кроъмь рукы своея съкры мя. положи мя акы стрелу избраноу. и въ тоуле своемь съкры мя. | и соделал уста Мои как острый меч; тенью руки Своей покрывал Меня, и соделал Меня стрелою изостренною; в колчане Своем хранил Меня; |
| 49:3 | и речé мú: рáбъ мóй еси́ ты́, Изрáилю, и въ тебѣ́ прослáвлюся. | и рече ми, рабъ мой еси ты израилю, и в тебе прославлюся. | и рече ми рабъ мой еси ты израилю, и въ тебе прославлюся. | и рече ми. рабъ мой еси ты. израилю. и вътебе прославлюся. | и сказал Мне: Ты раб Мой, Израиль, в Тебе Я прославлюсь. |
| 49:4 | Áзъ же рекóхъ: вотщé трудúхся, всýе и ни во чтó дáхъ крѣ́пость мою́: сегó рáди сýдъ мóй предъ Гóсподемъ и трýдъ мóй предъ Бóгомъ мои́мъ. | азже рекохъ, вътще трудихся и всуе, и нивчесомъ же дахъ крепость мою. сего ради судъ мой пред Господемъ и трудъ мой пред Богомъ моимъ. | Азже рекох вътще трудихся, и въсуе, и ни на чесомьж дахъ крепость свою. сего деля суд мой оу Господа и труд мой пред Богом моим. | Азъ же рековх. вътъще трудихся и въсуе. и ни начьсомьж дахъ крепость свою. сего деля судъ мой оу Господи. трудъ мой предъ Богомь моим. | А Я сказал: напрасно Я трудился, ни на что и вотще истощал силу Свою. Но Мое право у Господа, и награда Моя у Бога Моего. |
| 49:5 | И ны́нѣ тáко глагóлетъ Госпóдь, создáвый мя́ от чрéва рабá себѣ́, éже собрáти Иáкова къ немý и Изрáиля: соберýся и прослáвлюся предъ Гóсподемъ, и Бóгъ мóй бýдетъ мнѣ́ крѣ́пость. | И ныне тако глаголетъ Господь, създавый имя от чрева раба себе, яко събрати иакова, израиля кнему съберу. и прославлюся пред Господемъ, и Богъ мой будетъ мне крепость. | Ныне тако глаголеть Господь, създавый мя от чрева раба себе. яко събрати иакова, и израиля къ нему съберу и прославлюся пред Богомъ. и Богь мой будетъ мне крепость. | Ныне тако глаголеть Господь създавъй мя от чрева раба себе яко събрати иакова. и израиля къ нему съберя. и прославлуся пред Господемь. и Богъ мой будеть мне крепость. | И ныне говорит Господь, образовавший Меня от чрева в раба Себе, чтобы обратить к Нему Иакова и чтобы Израиль собрался к Нему; Я почтен в очах Господа, и Бог Мой – сила Моя. |
| 49:6 | И речé ми: вéліе ти́ éсть, éже | И рече ми, велие ти есть яко | И рече ми, велие тебе есть яко | И рече ми велие тебе есть. яко | И Он сказал: мало того, что Ты |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | назва́тися тебѣ́ рабо́мъ мои́мъ, е́же возста́вити племена́ Иа́ковля и разсѣ́яніе Изра́илево обрати́ти: се́, да́хъ тя́ въ завѣ́тъ ро́да, во свѣ́тъ язы́комъ, е́же бы́ти тебѣ́ во спасе́ніе да́же до послѣ́днихъ земли́. | прозватися рабу моему, яко въставити племена иаковля, и останки израилевы обратити. Се дахъ тя въ завет родомъ, и въсветъ языкомъ, яко быти тебе спасу даже до конца земли. | прозватися рабови моему. яко въставити племена иаковля, и разсетие израилево обратити: Се положих тя на светъ странамъ, яко бы тебе спасу до конця земли. | прозватися рабови моемоу. яко въставити племена иаковля. и расетие израилево обратити. Се положих тя на светъ странам. яко быти тебе спасу. до конца земли. | будешь рабом Моим для восстановления колен Иаковлевых и для возвращения остатков Израиля, но Я сделаю Тебя светом народов, чтобы спасение Мое простерлось до концов земли. |
| 49:7 | Та́ко глаго́летъ Госпо́дь, изба́вивый тя́ Бо́гъ Изра́илевъ: освяти́те уничижа́ющаго ду́шу свою́, гнуша́емаго от язы́къ рабо́въ кня́жескихъ: ца́ріе у́зрятъ его́, и воста́нутъ кня́зи и покло́нятся ему́ Го́спода ра́ди, я́ко вѣ́ренъ е́сть святы́й Изра́илевъ, и избра́хъ тя́. | Тако глаголетъ Господь, избавивый тя Богъ израилевъ. освятите хулящаго душу его, мерзящаго по языкох, рабех княжъских. царие оузрят и, и въстанут князи, и поклонятся ему Господа ради. яко веренъ есть святый израилевъ и избравый тя. | Тако глаголеть Господь, избавивый тя Богъ израилевъ. освятите хулящааго душу свою. мръзящая постранамъ. раба княжеска. цари оузрять и. и въстануть, князи и поклонятся Господа деля. яко веренъ есть святый израилевъ и избрах и. | Тако глаголеть Господь. избавивъй тя Богъ израилевъ. освятите хоулящааго душю свою. мрьзящааго странамъ раба княжьска. царь оузрять и. и въстануть князи. и поклонятся. Господа деля. яко веренъ есть святый израилевъ. и изъбрахъ и. | Так говорит Господь, Искупитель Израиля, Святый Его, презираемому всеми, поносимому народом, рабу властелинов: цари увидят, и встанут; князья поклонятся ради Господа, Который верен, ради Святаго Израилева, Который избрал Тебя. |
| 49:8 | Та́ко глаго́летъ Госпо́дь: во вре́мя пріа́тно послу́шахъ тебе́ и въ де́нь спасе́нія помого́хъ ти́, и сотвори́хъ тя́ и да́хъ тя́ въ завѣ́тъ вѣ́чный язы́ковъ, е́же устро́ити зе́млю и наслѣ́дити наслѣ́дія пусты́ни, | Тако глаголетъ Господь, въ время приятно послушах тебе, и въ день спасения помогох ти. и сътворих тя, и дах тя въ завет вечный странам. яко оустроити землю, и наследити наследие пустыня. | Тако глаголеть Господь, въ время приятно послушаах тебе; и въ день спасениа помогох тебе. и сътворих тя, и дах тя в заветъ вечный странам. яко оустроити землю и причаяститися причастие пустыня. | 103 Тако глаголеть Господь. въвремя приятно послушах тебе. и въ день спасениа помогох тебе. и сътворих тя. и дах тя в заветъ вечьнъ. и странамъ. яко оустроити землю. и причаститися. причастие поустыня. | Так говорит Господь: во время благоприятное Я услышал Тебя, и в день спасения помог Тебе; и Я буду охранять Тебя, и сделаю Тебя заветом народа, чтобы восстановить землю, чтобы возвратить наследникам наследия опустошенные, |
| 49:9 | глаго́люща су́щымъ во у́захъ: изыди́те, и су́щымъ во тмѣ́: откры́йтеся. На всѣ́хъ путе́хъ пасти́ся бу́дутъ, и на всѣ́хъ стезя́хъ па́жить и́хъ: | глаголюще оузником изыидете, иже въ тме открыйтеся. на всех путех напасутся, и на всехъ стезях пажитъ их. | глаголюща вузником изидете и иже въ тме открыятеся. и на всех путехъ напасутся. и на всех стезяхъ жиръ их. | глаголющя вузьникомъ. изидете. и иже въ тме открыятеся. и навсех рутьх напасутся. и на всех стезях. жиръ их. | сказать узникам: «выходите», и тем, которые во тьме: «покажитесь». Они при дорогах будут пасти, и по всем холмам будут пажити их; |
| 49:10 | не взя́лчутъ, ниже́ вжа́ждутъ, ниже́ поразі́тъ и́хъ зно́й, ниже́ со́лнце, но ми́луяй и́хъ утѣ́шитъ и́хъ и сквозѣ́ исто́чники водны́я проведе́тъ и́хъ. | не възалчют ни въжаждут, ни поразит ихъ зной, ни солнце. Но милуя ихъ оутешитъ, и сквозе источники водныя проведетъ я. | не възалчютъ, ни въжаждутъ. ни оуслучитъ их зной, ни солнце: Ну помиловаа и оутешить я. и сквози источникь проведеть я. | невъзалчють. нивъжаждуть. ни оуслучить их зной ни слъньце. Нъ помиловаяй я оутешить я. и сквозе источникъ проведеть я. | не будут терпеть голода и жажды, и не поразит их зной и солнце; ибо Милующий их будет вести их и приведет их к источникам вод. |
| 49:11 | И положу́ вся́ку го́ру въ пу́ть и вся́ку стезю́ въ па́ству и́мъ. | и положу всяку гору въ путь, и всяку стезю напаству им. | и положу всю гору въ путь. и вся стезя напаству им: | и положю всю гору въ путь. и вся стьзя напаству имъ. | И все горы Мои сделаю путем, и дороги Мои будут подняты. |
| 49:12 | Се́, сі́и издале́ча прі́йдутъ, сі́и от сѣ́вера и от мо́ря, ині́и же от земли́ пе́рсскія. | Се сии издалеча приидут, сии от севера, а онии от моря, а друзии от земля перски. | Се сии, издалечя приходять. сии от севера, а они от моря а друзии от земля прьскы. | Се сии издалече приходять. си от севера. а они от моря. а дроузии от земля перьскыи. | Вот, одни придут издалека; и вот, одни от севера и моря, а другие из земли Синим. |
| 49:13 | Ра́дуйтеся, небеса́, и весели́ся, земле́, да отры́гнутъ го́ры весе́ліе и хо́лми пра́вду, я́ко поми́лова Бо́гъ лю́ди своя́ и | Радуйтеся небеса, и веселися земля. да отвръзутъ горы веселие и холми радость, яко помилова Богъ люди своя, и | Радуйтеся небеса и веселуйся земле. да оутешять горы благовеселие. яко помилова Богъ люди своя, и съмиреныя | Радуйтеся небеса. и веселуйся земле. да оутишять горы благовеселие. яко помилова Богъ люди своя. и съмереныя | Радуйтесь, небеса, и веселись, земля, и восклицайте, горы, от радости; ибо утешил Господь народ Свой и помиловал |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | смире́нныя люді́й свои́хъ утѣ́ши. | смиренныя людий своихъ оутешитъ. | людий своих оутешитъ. | людий своихъ. | страдальцев Своих. |
| 49:14 | Рече́ же Сіо́нъ: оста́ви мя́ Госпо́дь, и Бо́гъ забы́ мя. | Рече же сионъ, оставим я Господь, и Богъ забы мя. | Рече же сионъ, оставим я Господь. и Богь забы мя. | Рече же сионъ. остави мя Господь. и Богъ забы мя. | А Сион говорил: «оставил меня Господь, и Бог мой забыл меня!» |
| 49:15 | Еда́ забу́детъ жена́ отроча́ свое́, е́же не поми́ловати исча́дія чре́ва своего́? а́ще же и забу́детъ си́хъ жена́, но а́зъ не забу́ду тебе́, глаго́летъ Госпо́дь. | еда забудетъ мати отроча свое, яко не помиловати исчадия чрева своего. аще же избудетъ то жена, но азъ незабуду тебе глаголетъ Господь. | еда забудеть мати отрочя свое, яко непомиловати ищадия чрева своего, аще же и забудеть то жена, но азъ не забуду тебе глаголеть Господь: | еда забудет мати отроча свое. яко не помиловати ищадья чрева своего аще же и забудеть. то жена. нъ азъ не забоуду тебе глаголеть Господь. | Забудет ли женщина грудное дитя свое, чтобы не пожалеть сына чрева своего? но если бы и она забыла, то Я не забуду тебя. |
| 49:16 | Се́, на рука́хъ мои́хъ написа́хъ стѣ́ны твоя́, и предо мно́ю еси́ при́сно, | Се в руку моею въписахъ грады твоя, и предо мною еси присно. | Се в руку моею въписах грады твоя и пред мною еси присно. | Се въруку моею. въписах грады твоя. и предъ мною еси присно. | Вот, Я начертал тебя на дланях Моих; стены твои всегда предо Мною. |
| 49:17 | и вско́рѣ возгради́шися, от ни́хже разори́лся еси́, и опустоши́вшіи тя́ изы́дутъ изъ тебе́. | и въскоре възградишися имиж разорися. и потребивъшеи тя изыидутъ от тебе. | и въскоре възградишися имиже разорися. и исказившеи тя изыдут ис тебе. | и въскоре възградишися. имиже разорися. и исказивъшеи тя изидуть истебе. | Сыновья твои поспешат к тебе, а разорители и опустошители твои уйдут от тебя. |
| 49:18 | Возведи́ о́крестъ о́чи твои́ и ви́ждь вся́, се́, собра́шася и пріидо́ша къ тебѣ́, живу́ а́зъ, глаго́летъ Госпо́дь: я́ко всѣ́ми и́ми а́ки въ красоту́ облече́шися и обложи́ши себе́ и́ми я́ко у́тварію невѣ́ста. | Въздвигни окрестъ очи твои и виждь вся, се събрашася и приидоша к тебе. Живъ азъ глаголетъ Господь, яко вся я облечеши. и възложиши наня яко оутваръ невестьску. | Въздвигни окрестъ очи свои. и виждь вся. се събрашася и приидошя к тебе. Живъ азъ глаголеть Господь, яко вся я облечеши. и възложиши на ня яко оутварь невестьску. | Въздвигни окрест очи свои. и виждь вся. се събрашяся и придоша к тебе. Живъ азъ глаголеть Господь. яко вся я облечеши. и възлъжишя наня. акы оутварь невестьску. | Возведи очи твои и посмотри вокруг, – все они собираются, идут к тебе. Живу Я! говорит Господь, – всеми ими ты облечешься, как убранством, и нарядишься ими, как невеста. |
| 49:19 | Поне́же пуста́я твоя́ и разсы́панаая и па́дшая ны́нѣ утѣснѣ́ютъ от обита́ющихъ, и удаля́тся от тебе́ поглоща́ющіи тя́. | яко и пустаа твоя и расыпаная и падшаася, ныне оутеснеютъ от вселившихся. и оудалятся от тебе смирившеи тя. | яко и пустаа твоя, и разсыпанаа и падшаяся ныне оутеснеютъ. От вселившиихся, и оудалятся от тебе съмеривше и тя: | яко и поустая твоя. и расыпаная. и падъшаяся. ныне оутеснеють. И от вселившиихся. и оудалятся от тебе съмеривъшеи тя. | Ибо развалины твои и пустыни твои, и разоренная земля твоя будут теперь слишком тесны для жителей, и поглощавшие тебя удалятся от тебя. |
| 49:20 | Реку́тъ бо во у́шы твои́ сы́нове твои́, и́хже бы́лъ погуби́лъ еси́: тѣ́сно ми́ мѣ́сто, сотвори́ ми мѣ́сто, да вселю́ся. | Рекутъ бо въ оуши твои сынове твои ихъже погуби, тесно намъ есть место, сътвори ми место дася вселю. | Рекутъ бо въ оуши твои сынове твои яже породи. тесно ны есть место. и сътвори ми место дася въселю. | Рекуть бо въ оуши твои сынове твои. яже породи. тесно ны есть место. сътвори ми место да ся вселю. | Дети, которые будут у тебя после потери прежних, будут говорить вслух тебе: «тесно для меня место; уступи мне, чтобы я мог жить». |
| 49:21 | И рече́ши въ се́рдцы свое́мъ: кто́ мнѣ́ породи́ си́хъ? а́зъ же безча́дна и вдова́, си́хъ же кто́ воспита́ мнѣ́? а́зъ же оста́хся еди́на, сі́и же мнѣ́ гдѣ́ бы́ша? | и речеши въ сердцы своемъ, кто ми пророди я, кто ли я въскорми мне, азъ бо безъчадъ, и въдовъстве остахъ единъ. сииже мне где быша. | И речеши въ сердци своемь, кто породи я. кто ли я въскрьми мне. азъ бо бесчяд и вдов. остах единъ. сиже мне кде бешя | И речеши въ сердци своемь. къто породи а. кто ли я въскръми мне. Азъ бо бещадъ. и вьдовъ остах единъ. си же мне. кде бешя | И ты скажешь в сердце твоем: кто мне родил их? я была бездетна и бесплодна, отведена в плен и удалена; кто же возрастил их? вот, я оставалась одинокою; где же они были? |
| 49:22 | Та́ко глаго́летъ Госпо́дь Госпо́дь: се́, воздвиза́ю на язы́ки ру́ку | тако глаголетъ Господь. Се въздвигну въ страны руку мою, | тако глаголеть Господь. Се въздвигну въстраны руку мою, | тако глаголеть Господь. Се въздвигну въстраны руку мою. и | Так говорит Господь Бог: вот, Я подниму руку Мою к народам, |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | мою́ и на о́стровы воздви́гну зна́менiе моé, и приведу́тъ сы́ны твоя́ въ ло́нѣ и дщéри твоя́ на плеща́хъ во́змутъ. | и въ островы знамение мое. и примутъ сыны твоя в лоне, и дщери твоя на плещу возмутъ. | и въ островы знамение мое. и приатъ сыны твоя въ лоне, и дъщери твоя наплещу възмутъ. | въ островы знамение мое. и приатъ сыны твоя. на плещю възмут. | и выставлю знамя Мое племенам, и принесут сыновей твоих на руках и дочерей твоих на плечах. |
| 49:23 | И бу́дутъ ца́рiе корми́телiе твои́, и княги́ни и́хъ корми́лицы твоя́: до лица́ земли́ покло́нятся тебѣ́ и пра́хъ но́гъ твои́хъ обли́жутъ, и увѣ́си, я́ко а́зъ Госпо́дь Бо́гъ, и не посра́мятся терпя́щiи мя́. | и будут царе доителе твои, и княгиня коръмителе твои. и до земля ницы поклонятися, и прахъ ногу твоею оближутъ. и оувеси яко азъ Господь Богъ и не посрамятся оуповающеи на мя. | и будуть царе доителе твои; и княгыня кръмителе твои. и до земля ницы поклонятися. и прах ногу твоею оближут и оувеси яко азъ Господь и не острамишися. | и будуть царе доителе твои. и княгыня кръмителе твой. и до земля ници поклонять тися. и прах ногу твоею оближуть. и оувеси яко азъ Господь. и не срамишися. | И будут цари питателями твоими, и царицы их кормилицами твоими; лицом до земли будут кланяться тебе и лизать прах ног твоих, и узнаешь, что Я Господь, что надеющиеся на Меня не постыдятся. |
| 49:24 | Еда́ во́зметъ кто́ от исполи́на коры́сти? и а́ще кто́ плѣни́тъ непра́веднѣ, спасе́тлися? | Еда возмет кто отщуда пленъ, или аще кто пленит неправедне спасетъ ли ся. | Еда возметъ кто от щуда пленъ. или аще кто пленитъ неправедне, спаселися | Еда възметь кто от щюда пленъ. или аще кто пленить неправьдне. спаселися. | Может ли быть отнята у сильного добыча, и могут ли быть отняты у победителя взятые в плен? |
| 49:25 | Зане́ та́ко глаго́летъ Госпо́дь: а́ще кто́ плѣни́тъ исполи́на, во́зметъ коры́сти: взе́мляй же от крѣ́пкаго спасе́тся: а́зъ же прю́ твою́ разсужду́ и а́зъ сы́ны твоя́ изба́влю: | зане тако глаголетъ Господь. аще кто пленит щуда да поимет пленъ, приемляже от крепкаго спасетлися. азъже прю твою разъсужю, и азъ сны твоя избавлю. | тако глаголеть Господь: Аще кто пленитъ щуда, поиметъ пленъ. приемляже от крепкааго спастися: Азъ же прю твою разсужду, и азъ сыны твоя избавлю. | тако глаголеть Господь. Аще кто пленить щюда. пойметь пленъ. приемляж от крепкаго спасется. Азъ же пьрю твою расужду. и азъ сыны твоя избавлю. | Да! так говорит Господь: и плененные сильным будут отняты, и добыча тирана будет избавлена; потому что Я буду состязаться с противниками твоими и сыновей твоих Я спасу; |
| 49:26 | и оскорби́вшiи тебе́ снѣдя́тъ пло́ть свою́ и испiю́тъ я́ко вино́ но́во кро́вь свою́, и упiю́тся: и увѣ́сть вся́ка пло́ть, я́ко а́зъ Госпо́дь изба́вивый тя́ и заступа́яй крѣ́пость Иа́ковлю. | и зазлившии тебе изъядят плоть свою, и испиютъ яко вино ново кровь свою, и оупиются. и оувесть всяка плот, яко азъ избавивый тя, и подемляй крепость иаковлю. | и изедятъ зозолъшеи тебе плоть свою; и испиютъ яко вино новое кровь свою и оупиются. и почиетъ вся плоть. яко азъ избавивый тя. и подемляй крепость иаковлю. | и изедять зазълешеи тебе плъть свою. и испиють акы вино новое кръвь свою и оупиються. и почюеть вся плъть яко азъ избавивъй тя. и подъемляй крепость иаковлю. | и притеснителей твоих накормлю собственною их плотью, и они будут упоены кровью своею, как молодым вином; и всякая плоть узнает, что Я Господь, Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный Иаковлев. |
| 50:1 | Та́ко глаго́летъ Госпо́дь: ка́я кни́га отпуще́нiя ма́тере ва́шея, е́юже отпусти́хъ ю́? или́ ко́ему заимода́вцу прода́хъ вы́? се́, грѣхми́ ва́шими прода́стеся, и беззако́нiй ра́ди ва́шихъ отпусти́хъ ма́терь ва́шу. | Тако глаголетъ Господь. сия книги отпущения матере вашея, имиже отпустихъ ю. или кому во долгъ продахъ вы, се грехи своими продастеся. и безаконий ради вашихъ отпустих матеръ вашу. | Тако глаголеть Господь, книгы отпущения матере вашея, имже отпустих ю. или кому въдлъгь продах вы. Се грехы своими продастеся. и безакония отпустихъ матере вашю. | Тако глаголеть Господь. сиа книгы отпоущениа матере вашея. имиж отпоустих ю. или комоу въ долгъ продах вы. се грехы своими продастеся. и безакония отпоустих матере вашю. | Так говорит Господь: где разводное письмо вашей матери, с которым Я отпустил ее? или которому из Моих заимодавцев Я продал вас? Вот, вы проданы за грехи ваши, и за преступления ваши отпущена мать ваша. |
| 50:2 | Что́ я́ко прiидо́хъ, и не бя́ше человѣ́ка? зва́хъ, и не бѣ́ послу́шающаго? еда́ не мо́жетъ рука́ моя́ изба́вити, или́ не могу́ | что яко приидохъ и небеше человека, позвахъ и не бе послушающаго. да или не может рука моя избавити, или | что яко придох и небеаше человека. позвах и не бы послушающааго. де или не можетъ рука моя избавити, или | чьто яко придох и не беаше человека. позвахъ. и не бы послушающааго. де или. не может рука моя избавити. или | Почему, когда Я приходил, никого не было, и когда Я звал, никто не отвечал? Разве рука Моя коротка стала для того, |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | изъя́ти? се́, запреще́ніемъ мои́мъ опустошу́ мо́ре и положу́ рѣ́ки пу́сты, и и́зсхнутъ ры́бы и́хъ не су́щей водѣ́ и у́мрутъ жа́ждею: | не могу отяти. Се запрещениемъ своимъ искажю море, и положу реки пусты. и исъхнутъ рыбы ихъ несущи воде, и оумрутъ жаждею. | не могу отяти. Се запрещениемъ своимъ искажу море, и положу рекы пусты. и исъхнутъ рыбы их не бышущи воды. и оумрут жаждею. | не могу отяти. Се запрещениемь своимь. искажу море. и положю рекы поусты. и исъхнуть рыбы их. не бышющи воде. и оумьруть жаждею. | чтобы избавлять, или нет силы во Мне, чтобы спасать? Вот, прещением Моим Я иссушаю море, превращаю реки в пустыню; рыбы в них гниют от недостатка воды и умирают от жажды. |
| 50:3 | облеку́ не́бо во тму́ и положу́ а́ки вре́тище оде́жду его́. | и облеку небо въ тму, и положу аки вретище одежду его. | и облеку небо въ тму. и положу яко яригъ одежду его: | и облеку небо въ тму. и положу акы яригъ. одежду его. | Я облекаю небеса мраком, и вретище делаю покровом их. |
| 50:4 | Госпо́дь Госпо́дь дае́тъ мнѣ́ язы́къ науче́нія, е́же разумѣ́ти, егда́ подоба́етъ рещи́ сло́во: положи́ мя у́тро у́тро, приложи́ ми у́хо, е́же слы́шати, | Господь даде ми языкъ на оучения, якоже разумети въ время егда лепо есть рещи слово. положи мя заоутра, приложи ми оухо слышати. | Господь даетъ ми языкъ наоучениа. якоже разумети въ время егда есть лепо, рещи слово. положи мя заоутра. приложи ми оухо слышати. | Господь даеть ми языкъ наоучениа. якож раоумети въ врьмя. егда есть лепо рещи слово. положи мя заоутра. приложи ми оухо слышати. | Господь Бог дал Мне язык мудрых, чтобы Я мог словом подкреплять изнемогающего; каждое утро Он пробуждает, пробуждает ухо Мое, чтобы Я слушал, подобно учащимся. |
| 50:5 | и наказа́ніе Госпо́дне отверза́етъ у́шы мои́: а́зъ же не проти́влюся, ни противоглаго́лю. | и наказание Господне отверзает оуши мои, азже несъпротивлюся, ни противу глаголю. | и наказание Гсоподне отвръзаетъ оуши мои. азъже несупротивлюся, ни глаголю противу. | и наказание Господне отврьзаеть оуши мои. азъ же не супротивлюся. ни глаголю противу. | Господь Бог открыл Мне ухо, и Я не воспротивился, не отступил назад. |
| 50:6 | Плещы́ мои́ вда́хъ на ра́ны и лани́тѣ мои́ на зауше́нія, лица́ же моего́ не отврати́хъ от студа́ заплева́ній, | хребетъ свой дах на раны, и ланите мои назаоушение, и лица своего не отвратих отстуда заплевания. | хребетъ свой дах на раны, и ланите свои на заоушение. и лица своего не отвратих от стыдениа заплеванию. | хръбьтъ свой дах на рану и ланите свои на заоушение. и лица своего не отвратих от стыдениа от стыдениа заплъванию | Я предал хребет Мой биющим и ланиты Мои поражающим; лица Моего не закрывал от поруганий и оплевания. |
| 50:7 | и Госпо́дь Госпо́дь помо́щникъ ми́ бы́сть: сего́ ра́ди не усрами́хся, но положи́хъ лице́ свое́ а́ки тве́рдый ка́мень и разумѣ́хъ, я́ко не постыжду́ся: | и Господь помощникъ ми бысть, сего ради не оусрамихся. но положихъ лице свое аки твердъ камыкъ, и разумехъ яко не имамъ постыдитися, | и Господь помощникъ ми бысть. сего деля не отвратихся, но положих лице свое яко твердъ камыкъ. и разумехъ яко не срамлю себе. | и Господь помощникъ ми бысть. сего деля не отвратихся. нъ положих лице сове акы твердъ камыкъ. и разумех яко несрамлю себе. | И Господь Бог помогает Мне: поэтому Я не стыжусь, поэтому Я держу лице Мое, как кремень, и знаю, что не останусь в стыде. |
| 50:8 | зане́ приближа́ется оправда́вый мя́. Кто́ пря́йся со мно́ю? да сопротивоста́нетъ мнѣ́ ку́пно. И кто́ суда́йся со мно́ю? да прибли́жится ко мнѣ́. | зане приближается оправдавый мя. Кто пряйся съмною, дасъпротивится мне. и кто пряйся съмною, да приближтся къмне. | яко приближается оправдавый мя. кто пряйся со мною дася мне приближитъ: | яко приближается оправдивъй мя. кто пьряйся съ мною. да супротивится мне. и кто пьряйся съ мною. дася мне приближитъ. | Близок оправдывающий Меня: кто хочет состязаться со Мною? станем вместе. Кто хочет судиться со Мною? пусть подойдет ко Мне. |
| 50:9 | Се́, Госпо́дь Госпо́дь помо́жетъ ми́: кто́ озло́битъ мя́? Се́, вси́ вы́ я́ко ри́за обетша́ете, и я́ко мо́ліе изъя́стъ вы́. | Се Господь поможетъ ми, кто озлобитъ мя. се вси вы яко риза обетшаете, и яко моль изясть вы. | Се Господь помогаетъ мне кто вредитъ мя. се вси вы обетшаете яко риза, и яко моль изесть вы. | Се Господь помагаеть мне. кто вредит мя. се вси вы обетъшаете. акы риза. и акы моль изесть вы. | Вот, Господь Бог помогает Мне: кто осудит Меня? Вот, все они, как одежда, обветшают; моль съест их. |
| 50:10 | Кто́ въ ва́съ боя́йся Го́спода? да послу́шаетъ гла́са о́трока его́. Ходя́щіи во тмѣ́, и нѣ́сть и́мъ свѣ́та, надѣ́йтеся на и́мя Госпо́дне и утверди́теся о Бо́зѣ. | кто въ вас бояйся Господа да послушает глас отрока его. ходящии въ тме и несть в них света. надейтеся на имя Господне, и оутвердитеся о | Кто въ васъ бояйся Господа, да послушаетъ речи раба его. ходящеи вътме, и несть въ нихъ света. оуповайте къ имени Господню и не обретеся обогъ. | Кто въ васъ бояйся Господа. да послушаеть речи раба его. ходящеи въ тме. и не в них света. оупъвайте къ имени Господню. и опьретеся обогъ. | Кто из вас боится Господа, слушается гласа Раба Его? Кто ходит во мраке, без света, да уповает на имя Господа и да утверждается в Боге своем. |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | | Бозе. | | | |
| 50:11 | Се́, вси́ вы́ о́гнь раждиза́ете укрѣпля́ете пла́мень: ходи́те свѣ́томъ огня́ ва́шего и пла́менемъ, его́же разжего́сте. Мене́ ра́ди бы́ша сія́ ва́мъ, въ печа́ли у́спнете. | Се вси вы огнь раждизаете, и оукрепляете пламен. ходите светом огня вашего, и пламенем егоже раждегосте. мене ради быша сиа вам, въ печали оуспнете. | Се вси вы огнь раждигаете, и оукрепляете пламень. ходите по свету огня вашего и пламене иже разжигосте. мене деля се бысть все вамъ. съ печялию оусъплете. | Се вси вы огнь раждигаете. и оукрепляете пламень. ходите по свету огня вашего и пламень. иже раждегосте. мене деля се бысть все вамъ. съ печалию оусъплете. | Вот, все вы, которые возжигаете огонь, вооруженные зажигательными стрелами, – идите в пламень огня вашего и стрел, раскаленных вами! Это будет вам от руки Моей; в мучении умрете. |
| 51:1 | Послу́шайте мене́, гоня́щіи пра́вду и взыска́ющіи Го́спода, воззри́те на тве́рдый ка́мень, его́же изсѣко́сте {Евр.: изъ него́же изсѣ́чени бы́сте.}, и въ юдо́ль пото́ка, ю́же ископа́сте {Евр.: изъ нея́же иско́пани бы́сте.}. | Послушайте мене наследующеи правду, и възыскающеи Господа. възрите на твердый камыкъ, иже съсекосте. и в раздоль потока иже ископасте. | Послушайте мене погонящеи правду, и възыскающеи Господа. възрите на твръдый камыкъ, иже исекосте и в раздоль потока иже ископасте. | (гл. на~ - сх.) Послушайте мене погонящеи правьду. и възискающеи Господа. възрите на тврьдей камыкь. иже исекосте. и враздоль потока иже ископасте | Послушайте Меня, стремящиеся к правде, ищущие Господа! Взгляните на скалу, из которой вы иссечены, в глубину рва, из которого вы извлечены. |
| 51:2 | Воззри́те на Авраа́ма отца́ ва́шего и на Са́рру породи́вшую вы́: я́ко еди́нъ бѣ́, и призва́хъ его́, и благослови́хъ его́, и возлюби́хъ его́, и умно́жихъ его́. | Възрите на авраама отца вашего, и на сарърy породившую вы. яко единъ бе и призвах и, и благослових и, и вълюбихъ и, и оумножихъ и. | възрите на авраама отца вашего, и на сарру породивъшую вы. яко единъ бе и призвах и, и благословихъ и, и възлюбих и, и оумножих и. | възрите на авраама отца вашего. и на сару породившюю вы. яко единъ бе. и призвах и. и благословихъ и. и възлюбих и. и оумножиих и. 104 | Посмотрите на Авраама, отца вашего, и на Сарру, родившую вас: ибо Я призвал его одного и благословил его, и размножил его. |
| 51:3 | И тебе́ ны́нѣ утѣ́шу, Сіо́не, и утѣ́шихъ вся́ пусты́ни его́, и поста́влю пусты́ню его́ я́ко ра́й, и я́же ко за́падомъ его́ а́ки ра́й Госпо́день: ра́дость и весе́ліе обря́щутъ въ не́мъ, исповѣ́даніе и гла́съ хвале́нія. | и тя ныне оутешу сионе, оутешихъ бо вся твоя пустыня. и поставлю пустыню его яко рай Господень. радость и веселие обрящутъ в нем, исповедание и гласъ хваления. | и тя ныне оутешю сионе. оутеших бо вся твоя пустыня. и поставлю поустыню его яко рай Господень. радость и веселие обрящу тъ въ немъ. исповедание и глас хвалениа. | и тя ныне оутешу сионе. оутеших бо вся твоя пустыня. и поставлю пустыня его акы и рай Господень. радость и веселие обрящють въ немъ. исповедание. и гласъ хвалениа. | Так, Господь утешит Сион, утешит все развалины его и сделает пустыни его, как рай, и степь его, как сад Господа; радость и веселье будет в нем, славословие и песнопение. |
| 51:4 | Послу́шайте мене́, лю́діе мои́, послу́шайте, и ца́ріе, ко мнѣ́ внуши́те: я́ко зако́нъ от мене́ изы́детъ, и су́дъ мо́й во свѣ́тъ язы́комъ. | Послушайте мене людие мои послушайте, и цари къ мне внушите, яко законъ от мене изыидетъ, и суд мой на светъ странамъ. | Послушайте мене людие мои, послушайте и царие къ мне вънушите. яко законъ от мене изыде и судъ мой на съветъ странамъ. | Послушайте мене людие мои. послушайте. и царе къ мне вънушите. яко законъ от мене изидеть. и соудъ мой на съветъ странамъ. | Послушайте Меня, народ Мой, и племя Мое, приклоните ухо ко Мне! ибо от Меня произойдет закон, и суд Мой поставлю во свет для народов. |
| 51:5 | Приближа́ется ско́ро пра́вда моя́, и изы́детъ я́ко свѣ́тъ спасе́ніе мое́, и на мы́шцу мою́ язы́цы надѣ́ятися бу́дутъ: мене́ о́строви ожида́ти и на мы́шцу мою́ упова́ти бу́дутъ. | приближается скоро правда моя, изыидет спасение мое, и къ мышцы моей страны надеются. мне острови терпят и къ мышцы моей надеются. | приближается скоро правда моя, и изыидеть спасение мое. и къ мышци моей страны надеются. мне острови тръпятъ и къмышци моей надеются. | приближается скоро правда моя. и изидеть спасение мое. и къ мышьци моей страны надеються мне острови трьпять. и къ мышьци моей надеются. | Правда Моя близка; спасение Мое восходит, и мышца Моя будет судить народы; острова будут уповать на Меня и надеяться на мышцу Мою. |
| 51:6 | Воздви́гните на не́бо о́чи ва́ши и воззри́те на зе́млю до́лу, поне́же не́бо я́ко ды́мъ | Възъдвигнете на небо очи ваши, и поглядите по земли долу. понеже небо яко дымъ | Въздвигните на небо очи ваши и поглядайте по земли долу. яко небо яко дым оутвръдися. и | Въздвигнете на небо очи ваши. и поглядайте по земли долу. яко небо. акы дымъ оутврьдися. и | Поднимите глаза ваши к небесам, и посмотрите на землю вниз: ибо небеса |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | утверди́ся, и земля́ я́ко ри́за обетша́етъ, живу́щіи же на земли́ я́коже сія́ изо́мрутъ, спасе́ніе же моє́ во вѣ́къ бу́детъ, и пра́вда моя́ не оскудѣ́етъ. | оутвердися, и земля яко риза обетшаетъ, живущеи же на земли яко ито изъмрут. спасение же мое въ векъ будетъ, и правда моя не оскудеетъ. | земля яко риза обетшаетъ. живущеи же на земли яко и то изъмрутъ. Спасение же мое въ векъ будетъ, и правда моя не оскудееть. | земля акы риза обетъшаетъ. живоущеи же на земли яко и то измьруть. Спасение же мое въ векъ будеть. и правда моа не оскудееть. | исчезнут, как дым, и земля обветшает, как одежда, и жители ее также вымрут; а Мое спасение пребудет вечным, и правда Моя не престанет. |
| 51:7 | Послу́шайте мене́, вѣ́дящіи су́дъ, лю́діе мои́, и́мже зако́нъ мо́й въ се́рдцы ва́шемъ, не бо́йтеся укоре́нія человѣ́ча и похуле́нію и́хъ не покаря́йтеся. | Послушайте мене ведящеи судъ, людие мои имже законъ мой въ сердцы вашемъ. не бойтеся оукорения человеча, и похулению ихъ не покараятеся. | послушайте мене ведущеи суд людие мои имьж законъ мой въ сердцы вашемъ. не бойтеся оукорениа человечя, и похулению ихъ непокоряйтеся. | послушайте мене. ведущеи судъ людие мои. имьж законъ мой. въ сердци вашемъ. не бойтеся оукорениа человечя и похулению их. непокоряйтеся. | Послушайте Меня, знающие правду, народ, у которого в сердце закон Мой! Не бойтесь поношения от людей, и злословия их не страшитесь. |
| 51:8 | Я́коже бо ри́за снѣде́на бу́детъ вре́менемъ, и я́ко сукно́ изъя́стся мольми́, пра́вда же моя́ во вѣ́ки бу́детъ и спасе́ніе моє́ въ ро́ды родо́въ. | яко риза бо обетшаетъ летомъ, и яко сукно изясться мольми. а правда моя въ веки будетъ, и спасъ мой въ родъ и родъ. | яко риза бо обетшаетъ летом. и яко сукно изесться 161 мльми, а правда моя въ векъ будеть. и спасъ мой врод и родъ: | акы риза бо обетъшаеть летъмь. и акч сукъно изесться мольми. а правьда моя въ векъ будеть. и спасъ мой въ родъ иродъ: | Ибо, как одежду, съест их моль и, как во́лну, съест их червь; а правда Моя пребудет вовек, и спасение Мое – в роды родов. |
| 51:9 | Воста́ни, воста́ни, Иерусали́ме, и облецы́ся во крѣ́пость мы́шцы твоея́, воста́ни я́ко въ нача́лѣ дне́, я́ко ро́дъ вѣ́ка: не ты́ ли еси́ побѣди́лъ го́рдаго и растóргнулъ зміа́? | Въстани въстани иерусалиме, и облецися въ крепость мышца своея. въстани яко в начатокъ дне, яко родъ вечный. неси ли ты победилъ гордаго, но уязвил змия. | Въстани въстани иерусалиме. и облецися въ крепость мышця своея. въстани яко въ начятокъ дне яко род вечный | Въстани въстани и иерусалиме. и облецися въ крепость мышьца совея. въстани акы въ начатъкъ дьне. акы род вечьнъй. | Восстань, восстань, облекись крепостью, мышца Господня! Восстань, как в дни древние, в роды давние! Не ты ли сразила Раава, поразила крокодила? |
| 51:10 | Не ты́ и еси́ опустоша́яй мо́ре, во́ду бе́здны мно́гу? положи́вый глубины́ морскія́ пу́ть прохо́да изъя́тымъ и изба́вленымъ? | не ты ли посуши море, воду бездны множество. иже положи глубины морьскиа въ путь проходный, избавленымъ и отятымъ. | неси ли ты. иже посуши море воду безводныя множество. иже положи глубины морьскыя путь проходный, избавлены имъ и отятыимъ. | не си ли ты. иже посуши море воду безводныа множество. иже положи глубины морьскыя. путь проходнъй. избавленыимь. и отятыимъ: | Не ты ли иссушила море, во́ды великой бездны, превратила глубины моря в дорогу, чтобы прошли искупленные? |
| 51:11 | Го́сподемъ бо возврата́тся и прі́йдутъ въ Сіо́нъ съ ра́достію и со весе́ліемъ вѣ́чнымъ: на главѣ́ бо и́хъ весе́ліе и хвала́, и ра́дость прі́иметъ я́: отбѣже́ болѣ́знь и печа́ль и воздыха́ніе. | Господемъ бо възвратятся, и приидутъ въ сионъ съ радостию, и съ веселиемъ вечнымъ. на главе бо ихъ веселие и хвала, и радость прииметъ я. отбеже болезнь и печаль и въздыхание. | Господемь бо възвратятся, и придутъ въ сионъ съ радостию, и съ веселиемъ вечныим. на главе бо их веселие и хвала. и радость прииметь я. отбеже болезнь печаль и въздыхание. | Господемь бо възвратятся. и прудть в сионъ сърадостию и съ веселиемь вечныимь. на главе бо их веселие и хвала. и радость прииметь я. отбеже болезнь и печаль и въздыхание. | И возвратятся избавленные Господом и придут на Сион с пением, и радость вечная над головою их; они найдут радость и веселье: печаль и вздохи удалятся. |
| 51:12 | А́зъ е́смь, а́зъ е́смь утѣша́яй тя́: разумѣ́й, кто́ сы́й убоя́лся еси́ человѣ́ка сме́ртна и сы́на человѣ́ча, и́же я́ко трава́ изсхо́ша, | азъ есмь азъ есмь оутешаяй тя. разумей кого благо страховавшися оубоя человека смертна и сына человеча, иже яко трава посохша. | Азъ есмь, азъ есмь оутешаяй тя. разумей кого благо страховавшися оубоя. человека съмрътна, и от сына человечя. иже яко трава посъхша. | Азъ есмь. азъ есмь оутешаяй тя. разумей кого благо страховавъшися оувоя. человека смртьна. и от сына человеча иже акы трава посъхошя. | Я, Я Сам – Утешитель ваш. Кто ты, что боишься человека, который умирает, и сына человеческого, который то же, что трава, |
| 51:13 | и забы́лъ еси́ Бо́га созда́в-шаго тя́, сотво́ршаго не́бо и основа́вшаго зе́млю: и боя́лся еси́ при́сно во вся́ дни́ лица́ | и забы Бога създавшаго тя, сътворшаго небо, и основавшаго землю. и бояшася присно вся дни лица ярости | и забы Бога сътворшааго тя. сътворшааго небо, и основавшааго землю. и боящася присно вся дни лица | и забы Бога створивъшааго тя сътворивъшааго небо. и основавъшааго землю. и ибояашеся присно вся дни лица | и забываешь Господа, Творца своего, распростершего небеса и основавшего землю; и непрестанно, всякий день |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | я́рости стужа́ющаго тебѣ́: ка́ко бо восхотѣ́ взя́ти тя́, и ны́нѣ гдѣ́ я́рость стужа́ющаго тебѣ́? | стужающаго тебе. Яко бо изволи оугодити. и ныне где ярость стужающаго тебе. | ярости стужающааго тебе: Яко бо изволи оугодити. и ныне где ярость стужающааго тебе. | яросты. сътужающааго тебе. Яко бо изволи оугодити. и ныне къде яростъ сътужающааго тебе. | страшишься ярости притеснителя, как бы он готов был истребить? Но где ярость притеснителя? |
| 51:14 | Внегда́ бо спасти́ся тебѣ́, не ста́нетъ, ниже́ уме́длитъ: | спасающу бося тебе, не останетъ ни премедлит. | спасающу бося тебе, не останеть ни премудитъ. | спасающюбося тебе. не станеть. ни премудить. | Скоро освобожден будет пленный, и не умрет в яме и не будет нуждаться в хлебе. |
| 51:15 | я́ко а́зъ Бо́гъ тво́й, возмуща́яй мо́ре и творя́й шу́мъ волна́мъ его́: Госпо́дь Сава́оѳъ и́мя мнѣ́. | яко азъ Богъ твой. смущаяй море, и възглашаяй волъны его. Господь саваофъ имя мне. | Яко азъ Богъ твой съмущаай море, и възглашая волъны его. Господь саваоф имя мне. | Яко азъ Богъ твой. съмущаяй море. и възглашая влъны его. Господь саваофь имя мне. | Я Господь, Бог твой, возмущающий море, так что волны его ревут: Господь Саваоф – имя Его. |
| 51:16 | Положу́ словеса́ моя́ во уста́ твоя́ и подъ сѣ́нію руки́ моея́ покры́ю тя́, е́юже поста́вихъ не́бо и основа́хъ зе́млю: и рече́тъ Сіо́ну: лю́діе мои́ есте́ вы́. | положу словеса моя въ оустехъ ти, и под сению руки моея покрыю тя, еюже поставихъ небо, и основахъ землю. и речетъ сионъ, людие мои есте вы. | положу словеса моя въоустех ти. и под сению рукы моея покрыю тя. еюже поставих небо и основах землю. И речетъ сионъ, людие мои есте вы. | положу словеса моя въ оустех ти. и подъ сению рукы моея покрыю тя. еюже поставих небо. и основах землю. и речеть сионъ. людие мои есте вы. | И Я вложу слова Мои в уста твои, и тенью руки Моей покрою тебя, чтобы устроить небеса и утвердить землю и сказать Сиону: «ты Мой народ». |
| 51:17 | Воста́ни, воста́ни, воскре́сни́, Иерусали́ме, испи́вый ча́шу я́рости от руки́ Госпо́дни: ча́шу бо паде́нія, фіа́лъ я́рости испи́лъ и истощи́лъ еси́, | въстани въстани въскресни иерусалиме, испивый чашу ярости от руки Господя. Чашу бо разорения испитие ярости испи, и истощи. | въстани, въстани иерусалиме, испивый чящу ярости от рукы Господня. Чашу бо разорениа испитие ярости. испи и истощи. | въстани въстани. въскрьсни и иерусалиме. испивъй чашю ярости от рукы Господня. Чашу бо разорениа. испитие ярости. испий. и истоъщи | Воспряни, воспряни, восстань, Иерусалим, ты, который из руки Господа выпил чашу ярости Его, выпил до дна чашу опьянения, осушил. |
| 51:18 | и не бы́сть утѣша́яй тебе́ от всѣ́хъ ча́дъ твои́хъ, я́же роди́лъ еси́, и не бы́сть подъе́млющаго руки́ твоея́, ниже́ от всѣ́хъ сыно́въ твои́хъ, и́хже возне́слъ еси́. | и не бысть оутешаяй тебе от всехъ чад твоихъ яже породи. и не бысть подемлющаго руки твоея, ни от всех сыновъ твоих яже възнесе. | и не бысть оутешаяй тебе от всех чядъ твоих яже породи. и не бысть подемлющааго рукы твоея. ни от всех сыновъ твоих яже възнесе. | и не бысть оутешаяй тебе. от всех чадъ твоих яже породи. и не бысть подьемлющааго рукы твоея. ни от всех сыновь твоих. яже възнесе. | Некому было вести его из всех сыновей, рожденных им, и некому было поддержать его за руку из всех сыновей, которых он возрастил. |
| 51:19 | Два́ сія́ проти́вна тебѣ́, кто́ сожалѣ́етъ тебѣ́? паде́ніе и сокруше́ніе, гла́дъ и ме́чь, кто́ утѣ́шитъ тя́? | двое се супротивляются тебе. ктося пожалитъ с тобою. раскажение, и съкрушение, глад и мечь. Кто тя оутешитъ, | двое се супротивляяся тебе. ктося пожалитъ с тобою. раскажение, и съкрушение, глад, и мечь. Кто тя оутешитъ | Двое се супротивляяся тебе. кто ся пожалить с тобою. раскажение и съкрушение. гладъ и мечь. Кто тя оутешить. | Тебя постигли два бедствия, кто пожалеет о тебе? – опустошение и истребление, голод и меч: кем я утешу тебя? |
| 51:20 | Сы́нове твои́ обнища́вшіи, сѣдя́ще на кра́й вся́каго исхо́да, я́ко све́кла недоваре́ная, испо́лнени я́рости Госпо́дни, разсла́блени Го́сподемъ Бо́гомъ. | сынове ли иже непостыжни седящеи на краи всему исходу. яко зелие вполы варено, иже исполнь ярости Господня, расыпани Господемъ Богомъ. | сынове ли, иже не постижни. седящеи на край всему исходу. яко зелие в полы варено. иже исполнь ярости Господня. расыпани Господемь Богомъ. | сынове ли. иже не постижъни. седяще на край всемоу исходу. акы зелие въ полы варено иже исполънь ярости Господня. расыпани Господемь Богомь. | Сыновья твои изнемогли, лежат по углам всех улиц, как серна в тенетах, исполненные гнева Господа, прещения Бога твоего. |
| 51:21 | Сего́ ра́ди слы́ши, смире́нный и упи́выйся не вино́мъ: | Сего ради наречеся смиренъ, и пиянъ не виномъ. | Сего деля наречется съмерень и пианъ не вином. | Сего деля нарется съмеренъ и пианъ. не виномь. | Итак выслушай это, страдалец и опьяневший, но не от вина. |
| 51:22 | та́ко глаго́летъ Госпо́дь Бо́гъ судя́й лю́демъ свои́мъ: се́, взя́хъ от руки́ твоея́ ча́шу паде́нія, | тако глаголетъ Господь Богъ, судяй людемъ своимъ. се възях от руки твоея чашу расыпания, | тако глаголеть Господь Богь, судяй людемъ своимъ. се взях от рукы твоея чяшу расыпаниа. | тако глаголеть Господь Богъ. судяй людемъ своимъ. се възях от рукы твоеа чашу расыпаниа. | Так говорит Господь твой, Господь и Бог твой, отмщающий за Свой народ: вот, |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | фіа́лъ я́рости моея́, и не приложи́ши ксему́ пи́ти ея́: | испитие ярости моея, и не приложиши къ сему пити ея. | испитие ярости моея. и не приложиши к сему пити ея. | испитие ярости моея. и не приложиши к сему пити ея. | Я беру из руки твоей чашу опьянения, дрожжи из чаши ярости Моей: ты не будешь уже пить их, |
| 51:23 | и вложу́ ю́ въ ру́цѣ преоби́дѣвшихъ тя́ и смири́вшихъ тя́, и́же реко́ша души́ твое́й: преклони́ся, да мине́мъ: и положи́лъ еси́ ра́вно земли́ плещы́ твоя́ отвнѣ́ мимоходя́щымъ. | и вложу я в руце преобедившихъ тя, и смиривших тя, иже рекоша души твоей. преклонися да минемъ, и положи равно земли плещи свои, кроме мимоходящихъ. | и въложу ю въ руце преобидевшиих тя. и съмерившиих тя. иже рекошя души своей преклонися да минемъ. и положи равно земли плещи свои. кроме мимоходящиих. | и вложу ю в руце преобидевъшиих тя. и съмеривъших тя. иже рекоша души своей. преклонися да минемъ. и положи равьно земли плещи свои. кроме мимоходящиих. | и подам ее в руки мучителям твоим, которые говорили тебе: «пади ниц, чтобы нам пройти по тебе»; и ты хребет твой делал как бы землею и улицею для проходящих. |
| 52:1 | Воста́ни, воста́ни, Сіо́не, облецы́ся во крѣ́пость твою́, Сіо́не, и ты́ облецы́ся во сла́ву твою́, Иерусали́ме, гра́де святы́й, ктому́ не приложи́тъ проити́ сквозѣ́ тя́ необрѣ́занный и нечи́стый. | Въстани въстани сионе, облецися въ крепость свою сионе, и облецися въ славу свою иерусалиме граде святый, къ сему не приложитъ проити сквозе тя, иже необрезанъ и нечистъ. | Въстани, въстани сионе. облецися въ крепость свою сионе. и облецися въ славу свою ииерусалиме граде святый. к сему не приложитъ проити сквозе тя иже необрезанъ, и нечистъ. | Въстани всъстани сионе. облецися въ крепость свою сионе. и облецися въ славу свою ииерусалиме. граде святый. къ сему не приложить проити сквозе тя. иже необрезанъ. и нечистъ. | Восстань, восстань, облекись в силу твою, Сион! Облекись в одежды величия твоего, Иерусалим, город святый! ибо уже не будет более входить в тебя необрезанный и нечистый. |
| 52:2 | Истряси́ пра́хъ и воста́ни, ся́ди, Иерусали́ме, совлецы́ у́зу вы́и твоея́, плѣне́ная дщи́ Сіо́ня. | исътряси прахъ и въстани сяди иерусалиме, съвлеци оузу чаши своея плененая дщи сионя. | истряси прахъ и въстани. сяди иерусалиме, съвлеци оузу чаши своея плененая дщи сионя. | истряси прах и въстани. сяди ииерусалиме. съвлеци узу чяшя своея. плененая дъщи сионя. | Отряси с себя прах; встань, пленный Иерусалим! сними цепи с шеи твоей, пленная дочь Сиона! |
| 52:3 | Я́ко сія́ глаго́летъ Госпо́дь: ту́не про́дани бы́сте, и не сребро́мъ изба́витеся. | яко се глаголетъ Господь, туне продани бысте, и безъ цены избавистеся. | яко се глаголеть Господь, ту недани бысте и бесцены избавистеся: | яко се глаголеть Господь. тоу не дани бысте. и бесценый избавистеся. | ибо так говорит Господь: за ничто были вы проданы, и без серебра будете выкуплены; |
| 52:4 | Та́ко глаго́летъ Госпо́дь: во Еги́петъ снидо́ша лю́діе мои́ пре́жде, е́же пришéлцемъ бы́ти та́мо, и во Ассирі́ю ну́ждею отведо́шася. | Тако глаголетъ Господь. въ егѵпетъ снидоша людие мои прьвое, обитати тамо, и въ асѵрию бедою приведошася. | Тако глаголетъ Господь, въ егѵпетъ сънидошая людие мои пръвое, обитали тамо. и въ асѵрию бедою приведошася. | Тако глаголеть Господь. въ егѵпьте сънидошя людие мои прьвое. обитати тамо. 105 и въ асѵриа бедою приведошяся. | ибо так говорит Господь Бог: народ Мой ходил прежде в Египет, чтобы там пожить, и Ассур теснил его ни за что. |
| 52:5 | И ны́нѣ что́ здѣ́ есте́? сія́ глаго́летъ Госпо́дь: я́ко взя́шася лю́діе мои́ ту́не, чуди́теся и пла́читеся. Та́ко глаго́летъ Госпо́дь: ва́съ ра́ди при́сно и́мя мое́ ху́лится во язы́цѣхъ. | и ныне что зде есте, се глаголетъ Господь. яко взяшася людие мои туне чюдитеся и плачитеся глаголетъ Господь, васъ ради присно имя мое хулится въ странах. | и ныне что зде есте се глаголеть Господь. яко взяшася людие мои туне. чюдитеся и плачетеся глаголеть Господь, вас деля присно имя мое хулится въ странах. | и ныне что съдеесте. се глаголеть Господь. яко възяшася людие мои тоуне чюдитеся и плачитеся глаголеть. васъ деля присно имя мое хулится въ странах. | И теперь что у Меня здесь? говорит Господь; народ Мой взят даром, властители их неистовствуют, говорит Господь, и постоянно, всякий день имя Мое бесславится. |
| 52:6 | Сего́ ра́ди позна́ютъ лю́діе мои́ и́мя мое́ въ то́й де́нь, я́ко а́зъ е́смь са́мъ глаго́ляй, ту́ е́смь. | Сего ради познаютъ людие мои имя мое въ той день, яко азъ самъ есмь, аз глаголя, и приидох яко время на горы. | 162 Сего деля познаютъ людие мои имя мое въ тъй день яко азъ самъ есмь. азъ глаголя и придох. яко времена горы. | Сего деля познають. людие мои имя мое. въ тъй день. яко азъ самъ есмь. азъ глаголяй придохъ акывремянагоры. | Поэтому народ Мой узна́ет имя Мое; поэтому узна́ет в тот день, что Я Тот же, Который сказал: «вот Я!» |
| 52:7 | Ко́ль красны́ на гора́хъ но́ги благовѣству́ющихъ ми́ръ, благовѣству́ющихъ блага́я, я́ко | яко нозе благовествующих весть мира, яко благовествуяй благостыню. яко слышано | яко нози благовестующу весть мира яко благовестуяй благоты. яко слышанъ сътвори спасъ | акы нозе благовестующю весть мира. акы благовестуяй благоты. акы слышанъ сътворю спасъ | Как прекрасны на горах ноги благовестника, возвещающего мир, благовествующего |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | слы́шано сотворю́ спасе́ніе твое́, глаго́ля: Сіо́не, воцари́тся Бо́гъ тво́й. | сътворю спасение твое, глаголя, сионе царствуетъ въ тебе Богъ твой. | твой. глаголя, сионе царствуетъ въ тебе Богь твой. | твой. глаголя. сионе царствуеть въ тебе Богъ твой. | радость, проповедующего спасение, говорящего Сиону: «воцарился Бог твой!» |
| 52:8 | Я́ко гла́съ храня́щихъ тя́ вознесе́ся, и гла́сомъ вку́пѣ возра́дуются: я́ко о́чи ко очесе́мъ воззря́тъ, егда́ поми́луетъ Госпо́дь Сіо́на. | яко глас снабдящих тя възнесеся, и гласомъ въкупе възрадуются. яко очи къ очима възрита, егда помилуетъ Господь сиона. | яко глас набдящиих тя възнесеся. и гласомь въкупь възрадуются. яко очима оузрита, егда помилуетъ Господь сиона: | яко гласъ набъдящиих тя възнесеся. и гласъмь въкупь въздрадутся. яко очи къ очима оузрита. егда помилуеть Господь сиона. | Голос сторожей твоих – они возвысили голос, и все вместе ликуют, ибо своими глазами видят, что Господь возвращается в Сион. |
| 52:9 | Да отры́гнутъ весе́ліе вку́пѣ пусты́ни Иерусали́мскія, я́ко поми́лова Госпо́дь люді́й свои́хъ и изба́ви Иерусали́ма: | да излиютъ благорадование пустыня иерусалимля, яко помилова и Господь, и избави иерусалима. | Да излиютъ благорадование пустыня ииерусалимля яко помилова и Господь. и избави ииерусалима. | Да излеють благорадование поустыня ииерусалимля. яко помилова и Господь. и избави иерусалима. | Торжествуйте, пойте вместе, развалины Иерусалима, ибо утешил Господь народ Свой, искупил Иерусалим. |
| 52:10 | и откры́етъ Госпо́дь мы́шцу свою́ святу́ю предъ всѣ́ми язы́ки, и у́зрятъ вси́ концы́ земли́ спасе́ніе, е́же от Бо́га на́шего. | и явитъ Господь мышцу свою святую пред всеми странами. и оузрятъ вси языцы спасение Бога нашего. | и явитъ Господь мышцю свою святую предъ всеми странами. и оузрятъ вси край землении спасъ от Бога нашего. | и явить Господь мышьцу свою святую. пред всеми странами. и оузрять въси край землинии спасъ от Бога нашего. | Обнажил Господь святую мышцу Свою пред глазами всех народов; и все концы земли увидят спасение Бога нашего. |
| 52:11 | Отступи́те, отступи́те, изыди́те отсю́ду и нечистотѣ́ не прикаса́йтеся, изыди́те от среды́ его́, отлучи́теся, нося́щіи сосу́ды Госпо́дни: | отступите отступите изыидете отсюду, и нечисто тамъ не прикасайтеся. изыидете от среды его, отлучитеся въздвижущеи сосуды Господня. | Отступите отступите изыидете от сюду и нечистиемъ неприкасайтеся. изыдете от среды его. отлучитеся въздвижущеи съсуды Господня. | Отступите отступите изидете от суду. и нечистеемь неприкасайтеся. изидете от среды его. отлучитеся въздвижущеи съсуды Господня. | Идите, идите, выходите оттуда; не касайтесь нечистого; выходите из среды его, очистите себя, носящие сосуды Господни! |
| 52:12 | я́ко не съ мяте́жемъ изы́дете, ниже́ убѣжа́ніемъ по́йдете: по́йдетъ бо предъ ва́ми Госпо́дь, и собира́яй вы́ Госпо́дь Бо́гъ Изра́илевъ. | яко не съмятежем изыидете, ни оубежаниемъ отидете. пойдетъ бо пред вами Господь, и събираяй вы Господь Богъ израилевъ. | яко несъ мятежемъ изыидете ни оубежаниемъ отидете. пойдетъ бо пред вами Господь, и събираяй вы Господь Богъ израилевъ: | яко несъмятежемъ изидете ни оубежаниемь отидете. пойдеть бо пред вами Господь. и събираяй вы Господь Богъ израилевъ. | ибо вы выйдете неторопливо, и не побежите; потому что впереди вас пойдет Господь, и Бог Израилев будет стражем позади вас. |
| 52:13 | Се́, уразумѣ́етъ о́трокъ мо́й и вознесе́тся и просла́вится зѣло́. | Се разумеетъ отрокъ мой и възнесется и прославится зело. | Се смыслитъ отрокъ мой, и възнесется зело. | Се съмыслить отрокъ мой. и възнесется зело. | Вот, раб Мой будет благоуспешен, возвысится и вознесется, и возвеличится. |
| 52:14 | Я́коже ужа́снутся о тебѣ́ мно́зи, та́ко обесла́вится от человѣ́къ ви́дъ тво́й, и сла́ва твоя́ от сыно́въ человѣ́ческихъ. | якоже бо възстанут на тя мнози, тако обеславится от человекъ видение твое, и слава твоя от сыновъ человечь. | якоже бо възстанутъ натя мнози. безславы будетъ от человекъ образъ твой. и слава твоя от сыновъ человечь. | якоже бо въстануть на тя мнози. беславы будеть от человекъ образъ твой. и слава твоя от сыновъ человечь. | Как многие изумлялись, смотря на Тебя, – столько был обезображен паче всякого человека лик Его, и вид Его – паче сынов человеческих! |
| 52:15 | Та́ко удивя́тся язы́цы мно́зи о не́мъ, и заграде́тъ ца́ріе уста́ своя́: я́ко, и́мже не возвѣсти́ся о не́мъ, у́зрятъ, и и́же не слы́шаша, уразумѣ́ютъ. | Тако бо оудивятся о тебе языцы мнози, и заимутъ царие оуста своя. яко имже невозвестися о немъ оузрятъ, и иже неслышаша разумеютъ. | тако въчюдятся многы страны о тебе. и съкратятъ царе оуста своя. яко имже несъвестися о нем оузрятъ, и не слышавшеи разумеютъ: | тако въчудятся страны многы о тебе. и съкрать царе оуста своя. яко имъже несъвестися о немь оузраять. и не слышавъшеи разумеють. | Так многие народы приведет Он в изумление; цари закроют пред Ним уста свои, ибо они увидят то, о чем не было говорено им, и узнают то, чего не слыхали. |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| 53:1 | Го́споди, кто́ вѣ́рова слу́ху на́шему, и мы́шца Госпо́дня кому́ откры́ся? | Господи, кто верова слуху нашему, и мышъца Господня комуся яви. | Господи, кто веруетъ слуху нашему. и мышця Господня комуся яви. | Господи. кто веруеть слоухоу нашему. и мышьця Господня кому ся яви. | [Господи!] кто поверил слышанному от нас, и кому открылась мышца Господня? |
| 53:2 | Возвѣсти́хомъ, я́ко отроча́ предъ ни́мъ я́ко ко́рень въ земли́ жа́ждущей, нѣ́сть ви́да ему́, ниже́ сла́вы: и ви́дѣхомъ его́, и не имя́ше ви́да, ни добро́ты: | совестихомъ предъ нимъ яко поле, яко корень въ земли жаждущей. несть образа ему ни славы. и видехомъ его, и не имеаше видения ни доброты. | съвестихом пред нимъ яко поле, яко корень въ земли жадне. несть образа ему ни славы. и видехом и не имеяше образа ни доброты. | Съвестихомъ пред нимь акы поле. акы корень въ земли жядьне. несть образа ему ни славы. и видехомъ и. и не имеаше образа ни доброты. | Ибо Он взошел пред Ним, как отпрыск и как росток из сухой земли; нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему. |
| 53:3 | но ви́дъ его́ безче́стенъ, ума́ленъ па́че всѣ́хъ сыно́въ человѣ́ческихъ: человѣ́къ въ я́звѣ сы́й и вѣ́дый терпѣ́ти болѣ́знь, я́ко отврати́ся лице́ его́, безче́стно бы́сть, и не вмѣни́ся. | но видение его безъчестно, оумалено паче сыновъ. человечьских. человекъ въ язве сый и оумея тръпети муку. не отвратися лице его, безчести бысть и не вменися. | но образъ его бесчести оскудевая паче всех человекъ: Человекъ въ язве сый, и оумея тръпети муку. отвратися лице его бесчести бысть, и не въмени. | нъ образъ его бечьсти. оскудевая паче всехъ человекъ: Человекъ въязве сый. и оумея търпети муку. отвратися лице его. бечьсти бысть и не въмени. | Он был презрен и умален пред людьми, муж скорбей и изведавший болезни, и мы отвращали от Него лице свое; Он был презираем, и мы ни во что ставили Его. |
| 53:4 | Се́й грѣхи́ на́шя но́ситъ и о на́съ болѣ́знуетъ, и мы́ вмѣни́хомъ его́ бы́ти въ трудѣ́ и въ я́звѣ от Бо́га и во озлобле́ніи. | Сей грехи наша подемлет, и о насъ поболе. и мы възменихом его въ болезни суща и въ язве и въ зазлении. | съй грехы нашя подемлетъ, и за ны боледуеть. и мы възменихом и въ болезни суща. въ язве, и зазлении. | сьй грехы нашя подемлеть. и за ны боледуеть. и мы възменехомъ и въ болезни суща. и въ язве. и зазълении. | Но Он взял на Себя наши немощи и понес наши болезни; а мы думали, что Он был поражаем, наказуем и уничижен Богом. |
| 53:5 | То́й же я́звенъ бы́сть за грѣхи́ на́шя и му́ченъ бы́сть за беззако́нія на́ша, наказа́ніе ми́ра на́шего на не́мъ, я́звою его́ мы́ исцѣлѣ́хомъ. | той же язвен бысть грех ради наших, и мученъ бысть безаконий ради нашихъ. Наказание смирения нашего нань, язвою его мы исцелихом вси. | тъй иже язвленъ бысть грех деля наших. и мучен 163 бысть безаконий деля наших. Наказание мира нашего до него. вредом его мы исцелехом вси. | тъй ж язвленъ бысть грех деля наших. и моученъ бысть безаконии деля наших. Наказанием («Н» - глаголица) мира нашего до него. вредъмь его мы исцелихомъ вси. | Но Он изъязвлен был за грехи наши и мучим за беззакония наши; наказание мира нашего было на Нем, и ранами Его мы исцелились. |
| 53:6 | Вси́ я́ко о́вцы заблуди́хомъ: человѣ́къ от пути́ своего́ заблуди́, и Госпо́дь предаде́ его́ грѣ́хъ ра́ди на́шихъ. | яко овца заблудихомъ, ходя человекъ путемъ своимъ прельстися. и Господь предасть его грех ради наших, | яко овця заблудихом. ходя человекъ путемъ своимъ прельстися. и Господь предасть и грехом нашим. | акы овьця заблудихом. ходя человекъ путьмь своимь прельстися. и Господь предасть и грехъмъ нашимъ. | Все мы блуждали, как овцы, совратились каждый на свою дорогу: и Господь возложил на Него грехи всех нас. |
| 53:7 | И то́й, зане́ озло́бленъ бы́сть, не отверза́етъ у́стъ свои́хъ: я́ко овча́ на заколе́ніе веде́ся, и я́ко а́гнецъ предъ стригу́щимъ его́ безгла́сенъ, та́ко не отверза́етъ у́стъ свои́хъ. | тойже зазлениа ради не отвръзаетъ оустъ своихъ. Яко овча на заколение ведеся, и яко агнецъ пред стрегущим его безъгласенъ. такоже не отвръзаетъ оустъ своихъ. | тъй же зазлениа деля не отвръзаетъ оустъ. яко овчя на заколение приведеся. и яко агнець пред стригущааго и безгласа. такоже неотвръзаетъ оустъ своих въсъмерении. | тъй же зазълениа деля. не отвръзаеть оустъ. Акы овьчя на заколение приведеся. и акы агньць пред стригущааго и. без гласа. такожде не отвръзаеть оустъ своих въ смерении. | Он истязуем был, но страдал добровольно и не открывал уст Своих; как овца, веден был Он на заклание, и как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзал уст Своих. |
| 53:8 | Во смире́ніи его́ су́дъ его́ взя́тся: ро́дъ же его́ кто́ исповѣ́сть? я́ко взе́млется от земли́ живо́тъ его́, ра́ди беззако́ній люді́й мои́хъ веде́ся на сме́рть. | въ смирении его судъ его възятся, род же его кто исповестъ. яко въземлется от земля живот его. от безаконий людий моих прииде на смерть. | суди его възнесеяа род его кто исповесть. яко въземлется от земля житие его. от безаконий людий моих, прииде на смерть: | судъ его възнесеся. а родъ его кто исповестъ. яко въземлется от земля житие его. от безаконий людий моихъ. приде на смерть. | От уз и суда Он был взят; но род Его кто изъяснит? ибо Он отторгнут от земли живых; за преступления народа Моего претерпел казнь. |
| 53:9 | И да́мъ лука́выя вмѣ́сто | И дам лукавыа въместо | И дамъ лукавыя въ гроба его | И дамъ лукавыя въ гроба его | Ему назначали гроб со |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | погребе́нія его́ и бога́тыя вмѣ́сто сме́рти его́: я́ко беззако́нія не сотвори́, ниже́ обрѣ́теся ле́сть во устѣ́хъ его́. | погребениа его, и богатыя въ место смерти его. яко безакония несътвори, ни обретеся лесть въоустехъ его. | место, и въ съмрътъ его место. яко безакониа несътвори, ни обрете ся лукование въ оустех его. | место. и богатая (- сверху надписано) въ смерти его место. яко безакониа не сътвори. ни обретеся лукавание въ оустех его. | злодеями, но Он погребен у богатого, потому что не сделал греха, и не было лжи в устах Его. |
| 53:10 | И Госпо́дь хо́щетъ очи́стити его́ от я́звы: а́ще да́стся о грѣсѣ́, душа́ ва́ша у́зритъ сѣ́мя долгоживо́тное. | и хощет Господь очистити его от язвы. аще дасте о гресехъ душа ваша, оузрите семя долго животно. | и Господь хощетъ оучистити и от язвы: Аще дасте о гресехъ душя вашя оузритъ племя длъгожитъно. | и Господь хощеть оучистити и от язвы. Аще дасте о гресех. душа ваша оузрить племя длъгожитьно. | Но Господу угодно было поразить Его, и Он предал Его мучению; когда же душа Его принесет жертву умилостивления, Он узрит потомство долговечное, и воля Господня благоуспешно будет исполняться рукою Его. |
| 53:11 | И хо́щетъ Госпо́дь руко́ю свое́ю отъя́ти болѣ́знь от души́ его́, яви́ти ему́ свѣ́тъ и созда́ти ра́зумомъ, оправда́ти пра́веднаго бла́го служа́ща мно́гимъ, и грѣхи́ и́хъ то́й понесе́тъ. | и хощетъ Господь отяти болезнь от душа его, явити ему светъ и създати разумъ. оправдати праведнаго добре служаща многомъ, и грехи ихъ той въздвигнетъ. | и хощетъ Господь оуяти от болезни душа его. показати ему светъ и сътворити съмысломъ. оправдити праведнааго, благо служаща многамъ. и грехы ихъ тъй въздвигнеть. | и хощеть Господь оуяти от болезни душа его. показати емоу светъ. и сътворити съмыслъмъ. оправьдити правьдьнааго. благослужащя многамъ. и грхы их тъй въздвигнеть. | На подвиг души Своей Он будет смотреть с довольством; чрез познание Его Он, Праведник, Раб Мой, оправдает многих и грехи их на Себе понесет. |
| 53:12 | Сего́ ра́ди то́й наслѣ́дитъ мно́гихъ и крѣ́пкихъ раздѣли́тъ коры́сти, зане́ предана́ бы́сть на сме́рть душа́ его́, и со беззако́нными вмѣни́ся, и то́й грѣхи́ мно́гихъ вознесе́ и за беззако́нія и́хъ пре́данъ бы́сть. | Сего ради той наследитъ многихъ, и крепкихъ разделитъ користь. зане предана бысть на смерть душа его, и съ безаконными въменися. той бо грехи многихъ възнесе, и грех ради их предасться. | того деля тъй причяститъ многы. и крепкыих разделитъ пленъ, ихъж деля предасться въ смерть душа его. и въ безаконныих пременися. тъй бо грехы многы въздвиже и грех деля их предасться: | Того деля тъй причястить многы. и крепькыих разделить пленъ. ихже деля предасться въ съмрьть душа его. и въ безаконныих применися. тъй бо грехы многы въздвиже. и грех деля их предасться. | Посему Я дам Ему часть между великими, и с сильными будет делить добычу, за то, что предал душу Свою на смерть, и к злодеям причтен был, тогда как Он понес на Себе грех многих и за преступников сделался ходатаем. |
| 54:1 | Возвесели́ся, непло́ды, нераждаю́щая, возгласи́ и возопі́й, нечревоболѣ́вшая, я́ко мно́га ча́да пусты́я па́че, не́жели иму́щія му́жа. | Възвеселися неплоды неражающиа. возъгласи, и възопий не болевшия. яко многа чада пустыа паче нежели имущия мужа. | 164 Радуйся неплоды нераждающиа. възгласи, и възопи нераждающиа, яко много чяда погыбшая паче неже имущая мужъ. | Радуйся неплоды нераждающиа. възгласи и въпий. не раздающиа. яко многа чяда погыбъшая. паче неже имущая моужь. | Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, немучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа, говорит Господь. |
| 54:2 | Рече́ бо Госпо́дь: разшири́ мѣ́сто ку́щи твоея́ и покро́вовъ твои́хъ, водрузи́, не пощади́, продолжи́ у́жя твоя́ и ко́ліе твое́ укрѣпи́, | Рече бо Богъ разшири место храма своего, и дворовъ твоих поткни и не пощади, подолжи оужа своя и колца своа. | рече бо Господь, разшири место храма своего, идворовъ своих. подкни непощади пролъжи южа своя, и колца своя. | рече бо Господь. рашири место храма своего. и дворовъ своих. потъкни непощяди. продлъжи оужа своя. и кольца своя. | Распространи место шатра твоего, расширь покровы жилищ твоих; не стесняйся, пусти длиннее верви твои и утверди колья твои; |
| 54:3 | еще́ на де́сно и на лѣ́во простри́: и сѣ́мя твое́ язы́ки наслѣ́дитъ, и гра́ды опустѣ́вшыя | оукрепися еще на десно и налево прострися, и племя твое преиметъ страны. и грады | оурепися еще на десно и налево. прострися, и племя твое преиметъ страны. и грады | оукрепися еще на десно и налево простьрися. и племя твое преиметъ страны. и грады | ибо ты распространишься направо и налево, и потомство твое завладеет народами и |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | насели́ши. | опустевшая населитъ, | опустевшая населитъ. | опустевшя населить | населит опустошенные города. |
| 54:4 | Не бо́йся, я́ко посра́млена еси́, ниже́ устыди́ся, я́ко укоре́на еси́: поне́же срамоту́ вѣ́чную забу́деши и укори́зны вдовства́ твоего́ не помяне́ши ктому́. | не бойся яко осрамися. Ни отвратися яко оукорися, яко срамление вечное забудеши, и оукоризны вдовъства твоего непомянеши ктому, | не бойся яко острамися. Ни отвратися яко оукорися яко срамление вечное забудеши. и оукоризны вдовства твоего не помянеши. | не бойся яко осрамися. Ни отвратися («Н» - глаголица) яко оукорися. яко срамление вечное забудеши. и оукоризны вьдовьства мтоего непомянеши. | Не бойся, ибо не будешь постыжена; не смущайся, ибо не будешь в поругании: ты забудешь посрамление юности твоей и не будешь более вспоминать о бесславии вдовства твоего. |
| 54:5 | Я́ко Госпо́дь творя́й тя́, Госпо́дь Сава́ѳъ и́мя ему́: и изба́вивый тя́, святы́й Бо́гъ Изра́илевъ, все́й земли́ прозове́тся. | яко Господь творяй тя. Господь саваофъ имя ему, избавивый тя. той Богъ израилевъ всей земли прозовется. | яко Господь творяй тя. Господь саваофъ имя ему. и избавивый тя. тъй Богь иизраилевъ всей земли прозовется: | яко Господь творяй тя. Господь саваофь 107 имя емоу. и избавивъй тя. тъй Богъ иизраилевъ. всей земли прозовется. | Ибо твой Творец есть супруг твой; Господь Саваоф – имя Его; и Искупитель твой – Святый Израилев: Богом всей земли назовется Он. |
| 54:6 | Не я́ко жену́ оста́влену и малоду́шну призва́ тя Госпо́дь, ниже́ я́ко жену́ изъ ю́ности возненави́дѣну, рече́ Бо́гъ тво́й. | Не яко ли жену оставлену, и изнемогшу призва тя Господь, не яко же жену изъюна ненавидену. рече Богъ твой, | Не яко жену оставлену и отнемогающуся призва тя Господь. не яко жену изъюна ненавидену. рече Богь твой, | Не («Н» - гл.) акы женоу оставленоу. и отнемогающюся призва тя Господь. не акы жену изъюна ненавидены. рече Богъ твой. | Ибо как жену, оставленную и скорбящую духом, призывает тебя Господь, и как жену юности, которая была отвержена, говорит Бог твой. |
| 54:7 | На вре́мя ма́ло оста́вихъ тя́, а съ ми́лостію вели́кою поми́лую тя́: | въврeмя мало оставих тя, но съмилостию великою помилую тя. | въ время мало оставих тя: но съ милостию великою помилую тя. | въ время мало оставих тя. нъ съмилостию великою помилую тя. | На малое время Я оставил тебя, но с великою милостью восприму тебя. |
| 54:8 | во я́рости ма́лѣ отврати́хъ лице́ моє́ от тебе́, но ми́лостію вѣ́чною поми́лую тя́, рече́ изба́вивый тя́ Госпо́дь. | въ ярости мале отвратих лице свое от тебе, но милостию вечною помиловах тя. Рече избавивй тя Господь | въ ярости мале отвратих лице сове от тебе. но милостию вечною помиловахь тя: Рече избавивый тя Господь | въ ярости мале отвратих лице свое от тебе. нъ милостию вечьною помиловах тя. Рече («Р» - гл.) избавивъй тя Господь | В жару гнева Я сокрыл от тебя лице Мое на время, но вечною милостью помилую тебя, говорит Искупитель твой, Господь. |
| 54:9 | От воды́, я́же при но́и, сіе́ ми́ е́сть, я́коже кля́хся ему́ во вре́мя о́но на зе́млю, не разгнѣ́ватися о тебѣ́ ктому́, ниже́ во прещéніи твое́мъ | от повони яже принои, се ми есть якоже кляхъся ему в то время, яко наземлю неразгневатися пред тобою къ сему, ни яростию своею | от повони яже принои. се ми есть якоже кляхся ему въто время. яко на землю не разгневатися пред тобою к сему. ни яростию своею | от повони. яже при нои. се ми есть якоже кляхся емоу въто время. яко на землю неразгневатися. предъ тобою к семоу. ни яростию своею | Ибо это для Меня, как воды Ноя: как Я поклялся, что воды Ноя не придут более на землю, так поклялся не гневаться на тебя и не укорять тебя. |
| 54:10 | го́ры преста́вити, и хо́лми твои́ не предви́гнутся: та́ко ниже́, я́же от мене́ къ тебѣ́, ми́лость оскудѣ́етъ, ниже́ завѣ́тъ ми́ра твоего́ преста́вится: рече́ бо ми́лостивъ къ тебѣ́ Госпо́дь. | горы преставити, и холми твои не подвигнутся Такоже же и от мене милость моя не оскудеетъ тебе, изавет мира твоего непреставится. рече бо Господь милуяй тя | горы преставити. и хлъми твои неподвигнутся. такожде же и от мене милость моя не оскудеетъ тебе. изаветъ мира твоего непреставится. рече бо Господь, милуяй тя | горъ преставити. и хлъми твои не подигнутся. такожд же и от мене милость моя не оскудееть тебе. изаветъ мира твоего непреставится. Рече («Р» -гл.) бо Господь. милоуяйтя. | Горы сдвинутся и холмы поколеблются, – а милость Моя не отступит от тебя, и завет мира Моего не поколеблется, говорит милующий тебя Господь. |
| 54:11 | Смире́нная и коле́блемая не имѣ́ла еси́ утѣше́нія: се́, а́зъ уготовля́ю тебѣ́ а́нѳраксъ ка́мень тво́й и на основа́ніе твое́ сапфи́ръ: | смиреннаго и расыпанаго се оутешишися. се аз оуготоваю тебе анфраѯъ камыкъ твой, и основанию твоему сапъфиръ, | съмеренааго. и расыпанааго се оутешися. Се азъ оуготоваю тебе антраѯъ камыкъ, и основанию твоему сапфира. | съмеренааго и расыпанааго се оутешися. се аз оуготовлю тебе. антъраксъ. камыкъ. и основанию твоему усапфира. | Бедная, бросаемая бурею, безутешная! Вот, Я положу камни твои на рубине и сделаю основание твое из сапфиров; |
| 54:12 | и положу́ забра́ла твоя́ Иа́списъ, | и забраломъ твоимъ и асписъ, и | и забраломъ твоимъ иасписъ. и | и забраломъ твоимъ. иасписъ. и | и сделаю окна твои из рубинов |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | и врата́ твоя́ ка́менiе криста́лла, и огражде́нiе твое́ ка́менiе избра́нное, | вратомъ твоимъ камыкъ кристаль, и огражению твоему камыкъ изъбранный. | вратом твоимъ камыкъ крvсталос. и ограждению твоему камыкъ избраный. | вратомъ твоимъ камыкъ крvсталосъ. и ограждению твоему камыкъ избраный. | и ворота твои – из жемчужин, и всю ограду твою – из драгоценных камней. |
| 54:13 | и вся́ сы́ны твоя́ науче́ны Бо́гомъ, и во мно́зѣ ми́рѣ ча́да твоя́. | и вся сыны твоа наоучены Богомъ, и въ мнозе мире чада твоя, | и вся сыны твоя наоучены Божиа. и въ мнозе мире чяда твоя. | и вся сыны твоя наоучены Божиа и въ мнозем мире чяда твоя. | И все сыновья твои будут научены Господом, и великий мир будет у сыновей твоих. |
| 54:14 | И пра́вдою возгради́шися: удали́ся от непра́веднаго, и не убои́шися, и тре́петъ не прибли́жится тебѣ́. | и правдою възградишися. оудалися от неправеднаго, и не оубоишися, и трусъ неприближится тебе. | и правдою възградишися. оудалися от неправеднааго, и не оубоишися. и трусъ неприближится тебе. | и правьдою възградишися. оудалися от неправьдьнааго. и не оубоишися. и трусъ неприближится тебе. | Ты утвердишься правдою, будешь далека от угнетения, ибо тебе бояться нечего, и от ужаса, ибо он не приблизится к тебе. |
| 54:15 | Се́, прише́лцы прiи́дутъ къ тебѣ́ мно́ю и вселя́тся у тебе́ и къ тебѣ́ прибѣ́гнутъ. | се приходи приидутъ тебе мною, и ктебе прибегнутъ. | се приходитъ придуть к тебе мною, и ктебе прибегнуть. | се приходи придуть тебе. мною. и к тебе прибегнуть. | Вот, будут вооружаться против тебя, но не от Меня; кто бы ни вооружился против тебя, падет. |
| 54:16 | Се́, а́зъ созда́хъ тя́, не я́коже кузне́цъ раздува́яй у́глiе и износя́ сосу́дъ на дѣ́ло: а́зъ же созда́хъ тя́ не на па́губу, е́же истли́ти. | Се азъ съгражу тя, не яко кузнецъ раздымая главня и износя съсудъ на дело. азъ бо съградих тя не на пагубу расыпати | 165 Се азъ съгражду тя. не яко кръчи раздымая главня и износя съсуд надело. азъ бо съградиъ тя ненапагу расыпати | Се азъ съгражду тя. не акы кръчи раздымая главьня и износя съсудъ на дело. азъ бо съгради тя не на пагубу расыпати. | Вот, Я сотворил кузнеца, который раздувает угли в огне и производит орудие для своего дела, – и Я творю губителя для истребления. |
| 54:17 | Вся́къ сосу́дъ содѣ́ланъ на тя́ не благопоспѣшу́, и вся́къ гла́съ, и́же на тя́ воста́нетъ на прю́, одолѣ́еши и́мъ всѣ́мъ: пови́нniи же твои́ бу́дутъ въ не́мъ. Е́сть наслѣ́дiе служа́щымъ Го́сподеви, и вы́ бу́дете мнѣ́ пра́ведни, глаго́летъ Госпо́дь. | весь сосудъ расыпающъ. и на тя неблаго оугожу, и весь глас иже на тя въстанетъ напрю одолееши имъ всемъ. повинниеже твои будутъ внемъ. се есть причастие служащим Господеви. и вы будете мне правдиви глаголетъ Господь. | весь съсудъ рассыпающъ. и на тя неблаговхожду. и весь гласъ иже на тя въстанеть на прю одолееши имъ всем повиннии же твои будутъ въ немъ. есть причястие служащиимъ Господеви: и вы будете мне правдиви глаголеть Господь: | вьсь съсудъ расыпающе. и на тя неблаговъгожду. и вьсь гласъ. иже на тя въстанеть на пьрю. одолееши имъ всемъ. повиннии же твои будуть в немь. есть причястие служащиимъ Господеви. и вы будете мне правьдиви глаголеть Господь. | Ни одно орудие, сделанное против тебя, не будет успешно; и всякий язык, который будет состязаться с тобою на суде, – ты обвинишь. Это есть наследие рабов Господа, оправдание их от Меня, говорит Господь. |
| 55:1 | Жа́ждущiи, иди́те на во́ду, и ели́цы не и́мате сребра́, ше́дше купи́те, и яди́те [и пiи́те] безъ сребра́ и цѣны́ вино́ и ту́къ. | Жаждущеи идете на воду, и еликоже васъ не имать сребра, шедше купите и пийте безъсребненыя цены вино, и тукъ. | Жаждущеи идете на воду. и еликоже васъ не имате сребра. шедше купите и пийте бесребреныя цены вино и лой. | Жаждущеи идете на воду. и еликож васъ. не имать серебра. шедше купите и пийте. бесъребненыя цены вино. и лой | Жаждущие! идите все к водам; даже и вы, у которых нет серебра, идите, покупайте и ешьте; идите, покупайте без серебра и без платы вино и молоко. |
| 55:2 | Вску́ю цѣните́ сребро́ не въ хлѣ́бы, и тру́дъ ва́шъ не въ сы́тость? Послу́шайте мене́, и снѣ́сте блага́я, и наслади́тся во благи́хъ душа́ ва́ша. | въскую цените сребро невъхлебы, и труд вашъ невъсытость. послушайте и снесте благая, и насладитеся въ благихъ душа ваша. | въскую цените сребру. и труд вашъ не въ изобилие. послушайте и даясте благая и напитается въ благых душя вашя. | въскую цените. съребру. и трудъ вашь не въ изобилие. Послушате и даясте благая. и напитаеться въ благая. и напитается въ благыих душа ваша. | Для чего вам отвешивать серебро за то, что не хлеб, и трудовое свое за то, что не насыщает? Послушайте Меня внимательно и вкушайте благо, и душа ваша да насладится туком. |
| 55:3 | Внемли́те уши́ма ва́шима и послѣ́дуйте путе́мъ мои́мъ: | внемлете оушима вашима, и последуйте путемъ моим. | вънемлете въ оуши ваши. и въ слеждайте путем моимъ. | вънемлете въ оуши ваши. и въслеждайте путьмь моимъ | Приклоните ухо ваше и придите ко Мне: послушайте, и жива |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | послу́шайте мене́, и жива́ бу́детъ во благи́хъ душа́ ва́ша, и завѣща́ю ва́мъ завѣ́тъ вѣ́ченъ, преподо́бная дави́дова вѣ́рная. | послушайте мене, да живетъ въблагихъ душа ваша. и завещаю вамъ заветъ веченъ, преподобна давида и верна. | послушайте мене да живетъ душя вашя въ благыих. и завещаю вамъ заветъ вечный, и преправеднаа давидова и вернаа: | послушайте мене. Да живеть душа вашя. въ благих. и завещаю вамъ завет веченъ и преправьдьная давидова и верная. | будет душа ваша, – и дам вам завет вечный, неизменные милости, обещанные Давиду. |
| 55:4 | Се́, свидѣ́телство во язы́цѣхъ да́хъ его́, кня́зя и повели́теля язы́комъ. | Се послушество въстраны дахъ его, князя и повелитеся въ языцех. | Се послушество въ страны дах. | 108 Се послушьство въстраны дахъ. | Вот, Я дал Его свидетелем для народов, вождем и наставником народам. |
| 55:5 | Се́, язы́цы, и́же не вѣ́дяху тебе́, призову́тъ тя́, и лю́діе, и́же не позна́ша тебе́, ко тебѣ́ прибѣ́гнутъ ра́ди Го́спода Бо́га твоего́, свята́го Изра́илева, я́ко просла́ви тя́. | се языцы иже неведятъ тебе призовут тя, и людие иже не ведят тебе к тебе прибегнутъ, Господа ради твоего, и святого израилева яко прославит тя есть. | и страны яже невидешя тебе призовуть тя. и людие иже неведять тебе къ тебе прибегнут. Бога деля твоего святого иизраилева яко прославит я. | и страны яже невидешя тебе. призовуть тя. и людие иже не ведять тебе. къ тебе прибегнуть. Бога деля твоего святаго иизраилева яко прославит я. | Вот, ты призовешь народ, которого ты не знал, и народы, которые тебя не знали, поспешат к тебе ради Господа Бога твоего и ради Святаго Израилева, ибо Он прославил тебя. |
| 55:6 | Взыщи́те Го́спода, и внегда́ обрѣсти́ ва́мъ того́, призови́те: егда́ же прибли́жится къ ва́мъ, | Възыщете Господа, и внегда обрести вамъ того призовете, и внегда приближается к вамъ, | Взыщете Господа и вънегда обрящете и то призовите. и егда приближается к вамъ. | Възищете Господа. и вънегда обрящете и. то призовете. и егда приближается къ вамъ. | Ищите Господа, когда можно найти Его; призывайте Его, когда Он близко. |
| 55:7 | да оста́витъ нечести́вый пути́ своя́, и му́жъ беззако́ненъ совѣ́ты своя́, и да обрати́тся ко Го́споду, и поми́лованъ бу́детъ, я́ко попремно́гу оста́витъ грѣ́хи ва́ша. | да оставит нечестивый пути своя, и мужъ безаконенъ советы своя. и да обратится къ Господу, и помилуется. яко паче множае оставитъ грехи ваша. | да оставитъ пути своя нечестивый. имуж безаконникъ съветы своя. и дася 166 обратитъ къ Господеви. и помилуется. яко паче множае оставитъ грехы вашя. | Да сотавить пути своя нечьстивъй. и моужь безаконникъ съветы своя. и дася обратить къ Господеви. и помилоуеться. яко паче множее. оставить грехы вашя. | Да оставит нечестивый путь свой и беззаконник – помыслы свои, и да обратится к Господу, и Он помилует его, и к Богу нашему, ибо Он многомилостив. |
| 55:8 | Не су́ть бо совѣ́ти мои́ я́коже совѣ́ти ва́ши, ниже́ я́коже путіе́ ва́ши путіе́ мои́, глаго́летъ Госпо́дь. | Не суть бо совети мои, якоже совети ваши, ни яко путие ваши, путие мои, глаголетъ Господь. | Не суть бо съвети мои яко съвети ваши. ни яко путие ваши. также путие мои глаголеть Господь. | Не суть бо съвети мои. акы съвети ваши. ни акы путие ваши. такоже путие мои. глаголеть Господь. | Мои мысли – не ваши мысли, ни ваши пути – пути Мои, говорит Господь. |
| 55:9 | Но я́коже отстои́тъ не́бо от земли́, та́ко отстои́тъ пу́ть мо́й от путі́й ва́шихъ, и помышле́нія ва́ша от мы́сли моея́. | но елико отстоит небо от земля, тако отстоитъ путь мой от путий ваших и разуми ваши от разума моего. | но елико оудаляется небо от земля тако оудаляется путь мой от путий вашиих. и разуми ваши от разума моего. | нъ елико оудаляется небо от земля. тако оудаляется путь мой. от поутий ваших. и разуме ваши от разума моего. | Но как небо выше земли, так пути Мои выше путей ваших, и мысли Мои выше мыслей ваших. |
| 55:10 | Я́коже бо а́ще сни́детъ до́ждь или́ снѣ́гъ съ небесе́, и не возврати́тся, до́ндеже напои́тъ зе́млю, и роди́тъ, и прозя́бнетъ, и да́стъ сѣ́мя сѣ́ющему и хлѣ́бъ въ снѣ́дь: | якоже бо аще снидетъ дождь и снегъ с небесе, и не възвратится дондеже напоитъ землю, и израститъ и прозябнетъ. И дасть семя сеющему, и хлебъ въ снедь. | якож бо аще сънидеть долждь и снегь съ небесе, и не възвратится дондеже напоитъ землю, и израститъ и прозяблет: И дасть семя сеющему, и хлебь на ядь, | яко бо аще сънидеть дъждь. и снегъ небесе. и невъзвратится. дънъжде напоить землю. и израстить. и прозяблеть: И дасть семя сеющому. и хлебъ на ядь. | Как дождь и снег нисходит с неба и туда не возвращается, но напояет землю и делает ее способною рождать и произращать, чтобы она давала семя тому, кто сеет, и хлеб тому, кто ест, – |
| 55:11 | та́ко бу́детъ глаго́лъ мо́й, и́же а́ще изы́детъ изъ у́стъ мои́хъ, не возврати́тся ко мнѣ́ то́щь, до́ндеже соверши́тъ [вся́], | тако будетъ глаголъ мой иже аще изыидет изъ оустъ моихъ, не възвратится ко мне тощъ, дондеже скончаеть все елика | тако будет глаголъ иже аще изыдеть изъ оустъ моих не възвратится. дондеже аще нескончяю всего елико восхоте. | тако будеть глаголъ. иже аще изидеть из устъ моих. не възвратится донъжде аще нескончаеть вьсего. елико | так и слово Мое, которое исходит из уст Моих, – оно не возвращается ко Мне тщетным, но исполняет то, что Мне |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | ели́ка восхотѣ́хъ, и поспѣшу́ пути́ твоя́ и за́повѣди моя́. | въсхотехъ, и исправлю пути твоя и заповеди моя, | и исправлю пути моя и заповеди моя. | въсхоте и исправлю пути твоя. и заповеди моя. | угодно, и совершает то, для чего Я послал его. |
| 55:12 | Со весе́ліемъ бо изы́дете и съ ра́достію научите́ся: го́ры бо и хо́лми возска́чутъ жду́ще ва́съ съ ра́достію, и вся́ древеса́ се́лная воспле́щутъ вѣ́твьми: | съ веселиемъ бо изыидете, и со радостию наоучитеся. горы бо и холми възопиютъ ждуще васъ съ радостию. и всяко древо польское въсплещетъ ветвьми. | съ веселиемъ бо изыдете, и съ радостию наоучитеся. горы бо и холми възъпиютъ ждуще вас съ радостию. и все древо польское въсплещетъ въ немъ. | съ веселием бо изидете. и съ радостию наоучитеся. горы бо и хлъмы възъпиють жидуще васъ. съ радостию. и вьсе древо польское. въсплещеть веиемь. | Итак вы выйдете с весельем и будете провожаемы с миром; горы и холмы будут петь пред вами песнь, и все дерева в поле рукоплескать вам. |
| 55:13 | и вмѣ́сто дра́чія взы́детъ кипари́съ, и вмѣ́сто кропи́вы взы́детъ мирси́на: и бу́детъ Госпо́дь во и́мя и во зна́меніе вѣ́чное, и не оскудѣ́етъ. | и възникнетъ въ драчия место кvпарисъ, и въ стоволия место възыидетъ мирта. и будетъ Господь въ имя и въ знамение вечное, и не оскудеетъ. | и възникнетъ въ драчиа место кvпарис. и въ стволиа место мята. и будеть Господь, въ имя и въ знамение вечное и не оскудееть. | и възникнеть въ драчиа место кvпариссосъ. и въ стволиа место. мрь~тва. и будеть Господь въ имя. и възнамение вечьное. и не оскудееть. | Вместо терновника вырастет кипарис; вместо крапивы возрастет мирт; и это будет во славу Господа, в знамение вечное, несокрушимое. |
| 56:1 | Сія́ глаго́летъ Госпо́дь: сохрани́те су́дъ и сотвори́те пра́вду, прибли́жися бо спасе́ніе мое́ пріити́ и ми́лость моя́ откры́тися. | Се глаголетъ Господь, снабдите суд сътворите правду. близ бо есть спасение мое, приидете и милость моя открыется. | Се глаголеть Господь, сънабдите суд сътворите правду. приступилъ бо есть спасъ мой. придете и милость моя открыется. | Се глаголеть Господь. сънабдите судъ. створите правьду. приспелъ бо есть спасъ мой. придете и милость моя открыется. | Так говорит Господь: сохраняйте суд и делайте правду; ибо близко спасение Мое и откровение правды Моей. |
| 56:2 | Блаже́нъ му́жъ творя́й сія́, и человѣ́къ держа́йся и́хъ, и храня́й суббо́ты не оскверня́ти, и блюды́й ру́цѣ свои́ не твори́ти непра́вды. | блаженъ мужъ творяй се, и человекъ дръжай от них. и снабдеваяй суботъ неоскверни́ти, и блюдый руце свои нетворити неправды. | блаженъ мужь творяй се, и человекъ дръжай от них и сънабдеваяй суботы нескврънити. и блюдый руце свои нетворити неправды. | Блаженъ моужь творяй се. и человекъ дрьжай от них. сънабъдеваай. суботъ нескверни́ти. и блюдъй руце свои. не творити неправды. | Блажен муж, который делает это, и сын человеческий, который крепко держится этого, который хранит субботу от осквернения и оберегает руку свою, чтобы не сделать никакого зла. |
| 56:3 | Да не глаго́летъ иноплеме́нникъ приложи́выйся ко Го́сподеви: еда́ отлучи́тъ мя́ Госпо́дь от люді́й свои́хъ? и да не глаго́летъ ка́женикъ, я́ко а́зъ е́смь дре́во су́хо. | да не глаголетъ иноплеменъникъ прилежа Господеви, еда отлучитъ мя Господь от людий своихъ. и да не глаголетъ каженикъ яко азъ есмь древо сухо. | Да не глаголеть иноплеменникъ прилежай Господеви еда отлучить мя Господь от людий своих. и да не глаголеть каженикъ яко азъ есмь древо сухо. | 109 Да не глаголеть иноплеменникъ прилежай Господеви. еда отлучить мя Господь от людий своих. и да не глаголеть каженикъ яко аз есмь древо сухо. | Да не говорит сын иноплеменника, присоединившийся к Господу: «Господь совсем отделил меня от Своего народа», и да не говорит евнух: «вот я сухое дерево». |
| 56:4 | Сія́ глаго́летъ Госпо́дь ка́женикомъ: ели́цы сохраня́тъ суббо́ты моя́ и избере́тъ, я́же а́зъ хощу́, и содержа́тъ завѣ́тъ мо́й, | Се глаголетъ Господь каженикомъ, еликоже ихъ аще снабдятъ суботы моя. и съберут еже азъ хощу, и держатъ заветъ мой. | Се глаголеть Господь кажеником. еликож ихъ аще снабдят суботы моя. и изберутъ еже азъ хощу, и дръжатъ заветъ мой. | Се глаголеть Господь каженикомъ. еликоже их аще сънабъдять. суботы моя. и изберуть еже азъ хощу. и дрьжать завет мой. | Ибо Господь так говорит об евнухах: которые хранят Мои субботы и избирают угодное Мне, и крепко держатся завета Моего, – |
| 56:5 | да́мъ и́мъ въ дому́ мое́мъ и во огра́дѣ мое́й мѣ́сто имени́то, лу́чшее от сыно́въ и дще́рей, и́мя вѣ́чно да́мъ и́мъ, и не оскудѣ́етъ: | дамъ имъ в дому моемъ и въграде моемъ место именито, оуне сыновъ и дщерь, имя вечно дамъ имъ, и не оскудеетъ. | дамъ имъ въ дому моемъ и въ граде моемъ место именито. оуне сыновъ и дщерь имя вечное дамъ имъ, и не оскудеетъ: | дамь имъ. въ домоу моемь. и въ граде моемь место именито. оуне сыновъ. и ъщеръ. имя вечьное дамь имъ. и не оскоудееть. | тем дам Я в доме Моем и в стенах Моих место и имя лучшее, нежели сыновьям и дочерям; дам им вечное имя, которое не истребится. |
| 56:6 | и иноплеме́нникомъ приложи́вшымся Го́сподеви | Иноплеменъникомъ прилежащимъ Господеви | И иноплеменником прилежащиимъ Господеви, | И иноплеменникомъ. прилежащиимъ Господеви. | И сыновей иноплеменников, присоединившихся к Господу, |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | рабо́тати ему́ и люби́ти и́мя Госпо́дне, е́же бы́ти ему́ въ рабы́ и рабы́ни, и вся́ снабдя́щыя суббо́ты моя́ не оскверня́ти и держа́щыя завѣ́тъ мо́й, | работати ему, и любити имя Господне, яко быти ему рабомъ и рабыням. и вся снабдящия суботы моя и не осквернавляющая, и дръжащая заветъ мой. | работати ему и любити имя Господне. яко быти ему рабом и рабамъ. и вся сънабдящия суботы моя и не оскврьнавляющия, и дръжащаа заветъ мой. | работати ему. и любити имя Господне. яко быти емоу рабомъ и рабамъ. и вся сънабъдящая суботы моя. и не осквернявляющяя. и дрьжащая заветъ мой. | чтобы служить Ему и любить имя Господа, быть рабами Его, всех, хранящих субботу от осквернения ее и твердо держащихся завета Моего, |
| 56:7 | введу́ я́ въ го́ру святу́ю мою́ и воз-веселю́ я́ въ дому́ моли́твы моея́: всесожже́нія и́хъ и же́ртвы и́хъ бу́дутъ пріятны на тре́бницѣ моемъ: до́мъ бо мо́й до́мъ моли́твы нарече́тся всѣ́мъ язы́комъ, | въведу я въ гору святую мою, и възвеселю я въ дому молитвы моея. все съжжения ихъ и требы будутъ прияты на требнице моемъ. домъ бо мой дом молитвы наричется всемъ языком. | въведу я въ гору мою святую и възвеселю я въ дому молитвы моея. все съжежениа ихъ, и требы их будуть приятны натребнице моемъ. домъ бо мой домъ молитвы наречется всемъ странамъ | въведу я въ гору мою святую. и възвеселю я въ дому молитвы моея. вьсе съжежениа их. и требы их. будутьъ приаты. натребнице моемь домъ бо мой. домъ молитвы наречется. всемъ странамъ. | Я приведу на святую гору Мою и обрадую их в Моем доме молитвы; всесожжения их и жертвы их будут благоприятны на жертвеннике Моем, ибо дом Мой назовется домом молитвы для всех народов. |
| 56:8 | глаго́летъ Госпо́дь, собира́яй разсѣ́яныя Изра́илевы, я́ко соберу́ къ нему́ собо́ръ. | глаголетъ Господь събираяй расеяныя иизраилевы, яко съберу нань съборъ. | рече Господь. събираяй расеяныя иизраилевы, яко съберу на нь съборъ: | рече Господь. събираяй расетыя. иизраилевы. яко съберу нань съборъ. | Господь Бог, собирающий рассеянных Израильтян, говорит: к собранным у него Я буду еще собирать других. |
| 56:9 | Вси́ звѣ́ріе ди́віи, пріиди́те, яди́те, вси́ звѣ́ріе дубра́вніи. | Вся звери живия приидете, изъядете вся звери дубравныа. | Вся звери дивияя приидете. изыдете вся звери дубравныя. | Вься звери дивияя. придете изедите. вся звери дубраьныя. | Все звери полевые, все звери лесные! идите есть. |
| 56:10 | Ви́дите, я́ко вси́ ослѣпо́ша, не разумѣ́ша смы́слити, вси́ пси́ нѣмі́и не возмо́гутъ ла́яти, ви́дяще сны́ на ло́жи, лю́бяще дрема́ти, | видите яко вси ослепоша, неразумеша смыслити вси. ѱи неми невъзмогут лаяти видяще сыны наложи любяще дремати. | видите яко вси ослепошя. нарузмешя съмыслити. вси ѱи неми невозмогутъ лаяти. видяще сны наложи любяще дремати. | видите яко вси осльпошя. неразумешя смыслити. вси пьси неми. невъзмогуть лаяти. видяще съны на ложи любяще дремати. | Стражи их слепы все и невежды: все они немые псы, не могущие лаять, бредящие лежа, любящие спать. |
| 56:11 | и пси́ безсту́дніи душе́ю, не вѣ́дяще сы́тости: и су́ть лука́ви, не вѣ́дяще смы́сла, вси́ путе́мъ свои́мъ послѣ́доваша, кі́йждо уклони́шася въ лихои́мство свое́, от пе́рваго и до послѣ́дняго. | и ѱи безъсрама душею не ведяще сытости. и суть лукави неведяще смысла, вси въпутех их въследятъ. кождо въ свой путь оуклонишася вразъвращенъная, от прьваго даже и до последняго. | и ѱи бесрама душею, неведуще сытости. и суть лукави неведуще съмысла. вси въ путехъ ихъ. въследитъ кождо потомужде: | и пьси бесрама душею. неведуще сытости. и суть лукави. неведуще съмысла. вьси въ путьхъ ихъ. въследит кождо потомужьдо. | И это псы, жадные душею, не знающие сытости; и это пастыри бессмысленные: все смотрят на свою дорогу, каждый до последнего, на свою корысть; |
| 56:12 | Пріиди́те, да во́змемъ вино́ и напо́лнимся пія́нства, и бу́детъ я́ко дне́сь, та́ко и зау́тра, и мно́го мно́жае. | приидете да возмемъ вино, и наплънимся пиянъства, и будетъ яко днесь тако и заоутра и много потомуже. | ---нет такого текста | ---нет такого текста | приходите, говорят, я достану вина, и мы напьемся сикеры; и завтра то же будет, что сегодня, да еще и больше. |
| 57:1 | Ви́дите, ка́ко пра́ведный поги́бе, и никто́же не пріе́млетъ се́рдцемъ, и му́жіе пра́ведніи взе́млются, и никто́же разумѣ́етъ: от лица́ бо непра́вды взя́ся пра́ведный. | Видите яко многажды правдивый погибаетъ, и никтоже не пожидаетъ сердцем и мужи правдивии отемлются, и никтоже разумеет, от лица бо неправде взяся правдивый. | Видите яко правдивый погыбаетъ. и никтоже пожадаетъ сердцемъ. и мужи правдиви отемлются и никтоже разумеетъ. от лица бо неправды взяся правдивый. | Видите яко правьдивъй погыбаеть. и никътоже пожидаеть сердцьмь. и мужи правдиви отемлются. и никтоже разоумееть. от лица бо неправьде. възяся правьдивъй. | Праведник умирает, и никто не принимает этого к сердцу; и мужи благочестивые восхищаются от земли, и никто не помыслит, что праведник восхищается от зла. |
| 57:2 | Бу́детъ съ ми́ромъ погребе́ніе | И будетъ смиромъ погребение | будетъ съ миром погребение | будеть съ миръмь погребение | Он отходит к миру; ходящие |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | его́, взя́ся от среды́. | его, и взяся от среды. | его взяся от среды: | его възяся от среды. | прямым путем будут покоиться на ложах своих. |
| 57:3 | Вы́ же пріиди́те сѣ́мо, сы́нове беззако́нніи, сѣ́мя прелюбодѣ́евъ и блудни́цы: | Вы же приидете семо сынове безаконнии племя любодея и блудница. | 168 Вы же приведете семо сынове безаконии. племя любодея и блудница. | 110 Вы же приведете. семо сынове безаконнии. племя любодея. и блудниця. | Но приблизьтесь сюда вы, сыновья чародейки, семя прелюбодея и блудницы! |
| 57:4 | въ че́мъ услажда́стеся и на кого́ отверзо́сте уста́ ва́ша? и на кого́ изсу́нусте язы́къ ва́шъ? не вы́ ли есте́ ча́да па́губы, сѣ́мя беззако́нно, | кимъ въспитастеся, и на кого отвръзосте оуста ваша, и на кого обористе языкъ вашъ. несте ли вы оубо чада пагубы племя безаконно. | кымъ въспитаетеся, и на кого отвръзосте оуста вашя. и на кого обостристе языкъ вашъ. несте ли вы оуто чяда пагубы племя безаконно: | кымь въспитастеся. и на кого отвръзосте оуста вашя. и на кого обористе языкъ вашъ. несте ли вы оуто. чада пагубы. племя безаконно. | Над кем вы глумитесь? против кого расширяете рот, высовываете язык? не дети ли вы преступления, семя лжи, |
| 57:5 | моля́щіися куми́ромъ подъ дре́віемъ ча́стымъ, закала́юще ча́да своя́ въ де́брехъ посредѣ́ ка́менія? | молящеися къ кумиромъ под дубием частомъ, закалающе чада своя в дебрехъ среди камения. | Молящеися къ кумиремъ под дубиемъ частом. закалающе чяда своя въ дебрех сред камениа. | Молящеися къ кумиремъ. под дубиемъ чястъмь. закалающе чяда своя. въ дъбрьх среде камения. | разжигаемые похотью к идолам под каждым ветвистым деревом, заколающие детей при ручьях, между расселинами скал? |
| 57:6 | То́ твоя́ ча́сть, се́й тво́й жре́бій, и тѣ́мъ проліа́лъ еси́ возліа́нія, и тѣ́мъ прине́слъ еси́ же́ртвы: от си́хъ у́бо не разгнѣ́ваюся ли? | то твоя часть, се твое причастие. и темъ пролия възлиания, и тем принесе требы. о сем оубо неразъгневаю ли ся | то твоя часть се твое причястие. и темь пролиа възлианиа. и темь принесе требы. о семъ оубо неразгневаюлися. | то твоя часть. се твое причастие. и темъ пролиа възлианиа. и темь принесе требы. о семь оубо. не разгневаюлися | В гладких камнях ручьев доля твоя; они, они жребий твой; им ты делаешь возлияние и приносишь жертвы: могу ли Я быть доволен этим? |
| 57:7 | На горѣ́ высо́цѣ и превознесе́ннѣ, та́мо твое́ ло́же, и та́мо возне́слъ еси́ тре́бы твоя́: | на горе высоце и възнесене, ту тебе ложе, и тамо възнесе требы. | на горе высоце и възнесене ту тебе ложе и тамо възнесе требы. | на горе высоце и възнесене. тоу тебе ложе. и тамо възнесе требы. | На высокой и выдающейся горе ты ставишь ложе твое и туда восходишь приносить жертву. |
| 57:8 | и за подво́ями две́рій твои́хъ положи́лъ еси́ па́мять твою́: мы́слилъ еси́, я́ко а́ще от мене́ отступи́ши, бо́лѣе нѣ́что возъимѣ́еши: возлюби́лъ еси́ спя́щыя съ тобо́ю, | и заподбои дверий твоихъ положи память свою. о ты, яко аще отмене отступиши, боле что приимеши. възлюби лежащая с тобою, | и заподбои положи дверий твоих память свою. о ты яко аще от мене отступиши боле что приимеши. възлюби лежущаа с тобою. | и заподъбои двьрий твоих. положи память свою. о ты. яко аще от мене отстоупиши. боле что приимеши. възлюби лежющая съ тобою. | За дверью также и за косяками ставишь памяти твои; ибо, отвратившись от Меня, ты обнажаешься и восходишь; распространяешь ложе твое и договариваешься с теми из них, с которыми любишь лежать, высматриваешь место. |
| 57:9 | и умно́жилъ еси́ блуже́ніе твое́ съ ни́ми, и мно́ги сотвори́лъ, и́же дале́че от тебе́, и посла́лъ еси́ послы́ за предѣ́лы твоя́, и смири́лся еси́ да́же до а́да. | оумножи блужение твое с ними. и многи сътвори иже далече от тебе, и пусти послы пределъ ради твоихъ, и смирися до ада. | оумножи блуждение твое съ ними, и мьногы сътвори иже далече от тебе. и пусти слы пределъ деля твоих. и съмерися до ада. | оумножи блуждение твое. съ ними. и мнгы сътвори. иже далече от тебе. и пусти сълы пределъ деля твоих. и съмерися до ада. | Ты ходила также к царю с благовонною мастью и умножила масти твои, и далеко посылала послов твоих, и унижалась до преисподней. |
| 57:10 | Мно́гими путьми́ твои́ми труди́лся еси́, и не ре́клъ еси́: преста́ну крѣпя́щься, я́ко сотвори́лъ еси́ сія́, сего́ ра́ди не помоли́лся ми́ еси́ ты́. | многими путьми твоими трудися, и не рече да премолкну крепящися, яко сътворил се. Сего ради не помоли мися. | многыими путьми твоими трудися. и не рече да премлъкну крепящися яко сътвори се. Сего деля не помолимися. | многыими путьми твоими трудися. и не рече да премлъкноу крепящися. яко сътвори се. сего деля не помолимися. | От долгого пути твоего утомлялась, но не говорила: «надежда потеряна!»; все еще находила живость в руке твоей, и потому не чувствовала ослабления. |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| 57:11 | Кого́ благопоче́тъ убоя́лся еси́, и солга́лъ ми́, и не помяну́лъ еси́ мене́, ниже́ пріялъ мя́ еси́ во у́мъ, ниже́ въ се́рдце твое́? и а́зъ тя́ ви́дя, презира́ю, и не убоя́лся еси́ мене́. | Ты кого благочтеши оубояся, и солга ми, и не помяну мене. неприя мене въ оуме, ни въ сердце твое. и азъ тя видевъ, презрю. и мене ся не оубоя, | ты кого благочтеши оубояся. и солга ми и не помяну мене, ни прия мене въ оуме, ни въ сердце твое. и азъ тя видевъ презрю. и мене ся не оубоя. | Ты кого благочьтъши оубояся. и сълъгами. и не помяну мене. ни приа мене въ оуме. ни въ сердце твое. и азъ тя видевъ презрю. и мене ся не оубоа | Кого же ты испугалась и устрашилась, что сделалась неверною и Меня перестала помнить и хранить в твоем сердце? не оттого ли, что Я молчал, и притом долго, ты перестала бояться Меня? |
| 57:12 | И а́зъ возвѣщу́ пра́вду твою́ и зло́бы твоя́, я́же не успѣ́ютъ тебѣ́: | и азъ исповеде правду мою и злобы твоя яже не оуспеют тебе. | и азъ съповеде правду мою. и злоби твоя яже не оуспеютъ тебе | и азъ съповеде правду мою. и злоби твоя. яж не оуспеють тебе. | Я покажу правду твою и дела твои, – и они будут не в пользу тебе. |
| 57:13 | егда́ возопіе́ши, да изба́вятъ тя́ во печа́лехъ твои́хъ: сія́ бо вся́ вѣ́тръ во́зметъ, и отнесе́тъ бу́ря: а держа́щіися мене́ стя́жутъ зе́млю и наслѣ́дятъ го́ру святу́ю мою́. | егда възопиеши, датя избавитъ въ печалехъ твоихъ. сия бо вся ветръ возметъ, и отнесетъ буря. а держащеися мене притяжутъ землю, и причастятъ гору святую. | егда възопиеши. да тя избавятъ въ печялех твоих. сиа бо вся ветръ възметъ и отнесетъ буря. а дръжащиися мене притяжютъ землю. и причястят гору святую. | егда възъпиеши. да тя избавять въ печяльхъ твоих. сиа бо вся ветръ възьмет. и отнесеть буря. А дрьжащеися мене. притяжать землю. и причястять гору святую | Когда ты будешь вопить, спасет ли тебя сборище твое? – всех их унесет ветер, развеет дуновение; а надеющийся на Меня наследует землю и будет владеть святою горою Моею. |
| 57:14 | И реку́тъ: очи́стите предъ лице́мъ его́ пути́ и отими́те претыка́нія от пути́ люді́й мои́хъ. | и рекутъ, потребите пред лицемъ его пути, и отврьзете препону от пути людий моихъ. | и рекутъ потребите пред лицемъ его пути. и отвръзете препону от путий людей моих: | и рекуть. потребите пред лицьмь его поути. и отврьзеть препону от путий людий моих. | И сказал: поднимайте, поднимайте, ровняйте путь, убирайте преграду с пути народа Моего. |
| 57:15 | Сія́ глаго́летъ Госпо́дь вы́шній, и́же живе́тъ во высо́кихъ во вѣ́къ, святы́й во святы́хъ и́мя ему́, вы́шній, во святы́хъ почива́яй, и малоду́шнымъ дая́й долготерпѣ́ніе и дая́й живо́тъ сокруше́нымъ се́рдцемъ: | Се глаголетъ Господь вышний иже живетъ въ высокихъ, въ векъ святъ въ святыхъ почивая. и изнемогшимъ дая тръпение, и даяй животъ съкрушенымъ сердцем. | Се глаголеть Господь вышный, иже живетъ въ высокыих. въ векъ въ святыих почивая. и отнемогующимся дая тръпение. и даяй животъ съкрушеныимъ сердцемъ. | Се глаголеть Господь вышьний. иже живеть въ высокыихъ. въ векъ въ святыих почивая. и даай животъ. съкрушеныимъ сердьцмь. | Ибо так говорит Высокий и Превознесенный, вечно Живущий, – Святый имя Его: Я живу на высоте небес и во святилище, и также с сокрушенными и смиренными духом, чтобы оживлять дух смиренных и оживлять сердца сокрушенных. |
| 57:16 | не во вѣ́къ отмщу́ ва́мъ, ни всегда́ гнѣ́ватися бу́ду на вы́: Ду́хъ бо от мене́ изы́детъ, и вся́кое дыха́ніе а́зъ сотвори́хъ. | не въ векъ отмъщу вамъ, ни до конца разъгневаюся на вы. духъ бо от мене изыидетъ, и дыхание все азъ есмъ сътворилъ. | не въ векъ отмъщу вамъ. ни присно разьгневаюся навы. дух бо от мене изыидеть, и дыхание все азъ есмь сътворилъ: | не въ векъ отмьщю вамъ. ни присно разгневюся на вы. духъ бо отмене изидетъ. и доухание вьсе азъ есмь сътворилъ. | Ибо не вечно буду Я вести тяжбу и не до конца гневаться; иначе изнеможет предо Мною дух и всякое дыхание, Мною сотворенное. |
| 57:17 | За грѣ́хъ ма́ло что́ опеча́лихъ его́ и пораз́и́хъ его́ и отврати́хъ лице́ мое́ от него́: и опеча́лися и по́йде дря́хлъ во путе́хъ свои́хъ. | Греха ради въмале что съжалихъ ему и зазлихъ его, и отвратихъ лице свое от него, и съжали си, и пойде дряхлъ въ пути своя. | Греха деля въмале что съжалих ему. и отвратих лице свое от него и съжали си. и пойде дряхлъ въ пути своя. | Греха деля въ мале чьто съжалиси. и пойде дряхлъ въ поути своя. | За грех корыстолюбия его Я гневался и поражал его, скрывал лице и негодовал; но он, отвратившись, пошел по пути своего сердца. |
| 57:18 | Пути́ его́ ви́дѣхъ и исцѣли́хъ его́, и утѣ́шихъ его́ и да́хъ ему́ утѣше́ніе и́стинно, | пути его видех, и исцелих и, и оутешихъ и. и дахъ ему оутешение истинно, | пути его видех и исцелих и и оутиших и. и дах ему оутешение истинно. | и пути его видех. и исцелихъ и. и оутешихъ и. и дах емоу утешение истинно. | Я видел пути его, и исцелю его, и буду водить его и утешать его и сетующих его. |
| 57:19 | ми́ръ на ми́ръ дале́че и бли́зъ | миръ на миръ, сущимъ далече, | миръ на миръ, сущиимъ далече | миръ на миръ. сущиимъ далече | Я исполню слово: мир, мир |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | су́щымъ: и рече́ Госпо́дь: исцѣлю́ я́. | и близъ. и рече Господь, исцелю я. | и близъ. и рече Господь исцелю я. | и близъ. и рече Господь. исцелу я. | дальнему и ближнему, говорит Господь, и исцелю его. |
| 57:20 | Непра́ведніи же возволну́ются и почи́ти не возмо́гутъ. | неправдивии же възмятутся, и почити невозмогутъ. | неправдивии же възмятутся, и почити невъзмогутъ. | неправьдивии же възмятутся. и почити не възмогут. | А нечестивые – как море взволнованное, которое не может успокоиться и которого во́ды выбрасывают ил и грязь. |
| 57:21 | Нѣ́сть ра́доватися нечести́вымъ, рече́ Госпо́дь Бо́гъ. | несть ся радовати нечестивым, рече Господь Богъ. | несть ся радовати, нечестивыимъ рече Господь Богь: | несть ся радовати нечьстивыимъ рече Господь Богъ. | Нет мира нечестивым, говорит Бог мой. |
| 58:1 | Возопі́й крѣ́постію и не пощади́: я́ко трубу́ возвы́си гла́съ тво́й и возвѣсти́ лю́демъ мои́мъ грѣхи́ и́хъ и до́му Иа́ковлю беззако́нія и́хъ. | Възопий крепостию, и непощади. яко и трубу възнеси глас свой, и възвести людемъ моимъ грехи их, и дому иаковлю безакония ихъ. | 169 Възопий крепостию и не пощади. яко и труба възнеси глас свой. и повеждь людемъ моимъ грехы их; и дому иаковлю безакониа их. | («гл.58» - сх) Възъпий крепостию. и не пощади. яко и трубу възнеси гласъ мой. и повеждь людьмъ моимъ грехы их. и дому иакволю безакониа ихъ. | Взывай громко, не удерживайся; возвысь голос твой, подобно трубе, и укажи народу Моему на беззакония его, и дому Иаковлеву – на грехи его. |
| 58:2 | Мене́ де́нь от дне́ и́щутъ и разумѣ́ти пути́ моя́ жела́ютъ, я́ко лю́діе пра́вду сотвори́вшіи и суда́ Бо́га своего́ не оста́вившіи: про́сятъ ны́нѣ у мене́ суда́ пра́ведна и прибли́житися ко Го́споду жела́ютъ, глаго́люще: | мене день дне ищутъ, и разумети пути моя хотятъ. яко людие сътворившеи правду, и суда Бога своего не оставившеи. Просят оу мене ныне суда правдива, и приближитися къ Господу хотят, глаголюще. | мене день дне ищутъ и разумети пути моя хотятъ яко людие сътворившеи правду и суда Бога своего не оставивше: Просятъ оу мене ныне суда правдива и приближитися къ Господу помышляютъ глаголюще, | Мене днь дьнь ищут. и разумети пути моя хотят. акы людие сътворивъшеи правду. и суда Бога своего не оставивъше. Просять оу мене ныне. суда правъдива. и приближитися. къ Богу помышляютъ глаголюще. | Они каждый день ищут Меня и хотят знать пути Мои, как бы народ, поступающий праведно и не оставляющий законов Бога своего; они вопрошают Меня о судах правды, желают приближения к Богу: |
| 58:3 | что́ я́ко пости́хомся, и не уви́дѣлъ еси́? смири́хомъ ду́шы на́шя, и не увѣ́дѣлъ еси́? Во дни́ бо пощéній ва́шихъ обрѣта́ете во́ли ва́шя, и вся́ подру́чныя ва́шя томите́: | что яко постихомся, и не оузре. и смирихом душа наша, и не оувиде. въ дни бо пощений ваших обретаете воля своя, и вся подручники ваша томите. | что яко алкахом и не оузре. и съмирихом душя нашя, и не оуведе. въ дни бо алканиа вашего обретаете воля своя. томите | что яко алкахом и не оузре. съмерихомъ душа нашя. и не оуведе. Въ дьни бо алканиа вашего. обретаете воля своя. томите. | «Почему мы постимся, а Ты не видишь? смиряем души свои, а Ты не знаешь?» – Вот, в день поста вашего вы исполняете волю вашу и требуете тяжких трудов от других. |
| 58:4 | а́ще въ судѣ́хъ и сва́рѣхъ постите́ся и біе́те пястьми́ смире́ннаго, вску́ю мнѣ́ постите́ся я́коже дне́сь, е́же услы́шану бы́ти съ во́племъ гла́су ва́шему? | аще в суде и сварехъ поститеся, и биете пъхающе смиренъна. въскую ми поститеся, яко днесь оуслышану быти съ воплемъ гласу вашему. | въ пря и въ свары алчете. и биете пястию съмиренааго да въскую ми алчете. до днешняго бо слышати гласъ въпля вашего. | въ пьря и въ свары алечете. и биете пястию съмеренааго. да въскую ми алчете. до дьньсьнааго бо. слышати гласъ въпля вашего. | Вот, вы поститесь для ссор и распрей и для того, чтобы дерзкою рукою бить других; вы не поститесь в это время так, чтобы голос ваш был услышан на высоте. |
| 58:5 | Не сицева́го поста́ а́зъ избра́хъ, и дне́, е́же смири́ти человѣ́ку ду́шу свою́: ниже́ а́ще слячéши я́ко се́рпъ вы́ю твою́, и вре́тище и пе́пелъ посте́леши, ниже́ та́ко нарече́те по́стъ пріятенъ. | не сицеваго поста азъ изъбрахъ, и дне, вонже смирит человекъ душу свою. аще и слячеши яко серпъ выю свою, и вретище и пепелъ постелеши. то ни тако наречетъ мися постъ приятенъ, | не то алкание азъ избрах, и дне въ нже съмирит человекъ душу свою. и аще преклониши выю свою яко обедъй яригъ. и попелъ постелеши под собою; то и тако ненаречеть ми ся алкание прийто. | не то алкание аз избрах. и дьне въ нъже съмерить человекъ душю свою. и аще преклониши выю свою акы обедь. и яригъ. и попелъ постелеши под собою. то и тако не наречеть мися алкание приато. | Таков ли тот пост, который Я избрал, день, в который томит человек душу свою, когда гнет голову свою, как тростник, и подстилает под себя рубище и пепел? Это ли назовешь постом и днем, угодным Господу? |
| 58:6 | Не такова́го [бо] поста́ а́зъ | не такаго бо поста азъ | не такого бо алканиа азъ | не такого бо алканиа. азъ избрах | Вот пост, который Я избрал: |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | избра́хъ, глаго́летъ Госпо́дь: но разрѣша́й вся́къ соу́зъ непра́вды, разруша́й обдолже́нія наси́льныхъ писа́ній, отпусти́ сокруше́нныя во свобо́ду и вся́кое писа́ніе непра́ведное раздери́: | изъбрахъ, глаголетъ Господь. но разрешай всякъ съоузъ неправды, и исправляяй развращения нужныхъ бременъ. отпусти плененыя на свободу, и всяко въписание неправедно раздери. | избрах глаголеть Господь. но раздрешай всю юзу неправдъ. и раздрешай юзлы бедныих съвокуплении. и испущай съкрушеныя съ прощениемъ. и все въписание неправедно раздреши. | глаголеть Господь. Нъ раздрешай вьсю узоу неправьдъ. и раздрешай узълы бедьныих. съвъкоуплении. и испущай съкрушеныя съ прощениемь. и вьсе въпсание неправьдьно раздрежи. | разреши оковы неправды, развяжи узы ярма, и угнетенных отпусти на свободу, и расторгни всякое ярмо; |
| 58:7 | раздробля́й а́лчущымъ хлѣ́бъ тво́й и ни́щыя безкро́вныя введи́ въ до́мъ тво́й: а́ще ви́диши на́га, одѣ́й, и от сво́йственныхъ пле́мене твоего́ не пре́зри. | разъдрабляй алчющимъ хлебъ свой, и нищая безъкровныя въведи въ домъ свой. аще видиши нага одежи, и сущая от своего племени не презри. | съдроби алчьному хлебъ свой. и оубогыя и без храма суща, въведи въ домъ свой. аще видиши нага, то одежди и сущая от совего племени не презри их. | съдроби. алчьбьну хлебъ свой. и оубогыя. и бесхрама сущя. въ веди въ домъ свой. аще видиши нага. то одежди. и сущая от своего племене. не презри их. | раздели с голодным хлеб твой, и скитающихся бедных введи в дом; когда увидишь нагого, одень его, и от единокровного твоего не укрывайся. |
| 58:8 | Тогда́ разве́рзется ра́но свѣ́тъ тво́й, и исцѣле́нія твоя́ ско́ро возсія́ютъ, и предъи́детъ предъ тобо́ю пра́вда твоя́, и сла́ва Бо́жія объи́метъ тя́. | тогда бо просветится тебе рано светъ твой, и исцеления твоя скоро въсияютъ. и предидетъ пред тобою правда твоя, и слава Божия обыиметъ тя. | тогда бо просветится тебе рано светъ твой. и исцелениа твоя скоро 170 просиаются. и придеть пред тобою правда твоя и слава Божиа обьиметь тя. | Тъгда бо просветится тебе рано светъ твой. и ризы («ицеления» - сх.) твоя скоро просиаються. и придеть предъ тобою правда твоя. и слава Божиа обьметь тя. | Тогда откроется, как заря, свет твой, и исцеление твое скоро возрастет, и правда твоя пойдет пред тобою, и слава Господня будет сопровождать тебя. |
| 58:9 | Тогда́ воззове́ши, и Бо́гъ услы́шитъ тя́, и еще́ глаго́лющу ти́, рече́тъ: се́, пріидо́хъ. А́ще отъи́меши от себе́ соу́зъ и рукобіе́ніе и глаго́лъ ропта́нія | тогда възовеши, и Богъ оуслышитъ тя. и еще глаголющу ти, речет, се приидохъ. аще же отимеши от себе оузы, и рукобиение, и глаголъ ропътания. | тъгда възопиеши, и Богъ оуслышит тя. еще же глаголющу ти, речетъ се приидох. аще отвръжеши от себе юзя, и прострътие мъздоиманиа. и глаголы роптаниа. | Тъгда възопиеши. и Богъ оуслышить тя. еще же глаголющю ти. речеть. се придох. аще отвръжеши от себе узу. и прострьтие («мздоимания» - сх.) рукы и глаголы ръптаниа. | Тогда ты воззовешь, и Господь услышит; возопиешь, и Он скажет: «вот Я!» Когда ты удалишь из среды твоей ярмо, перестанешь поднимать перст и говорить оскорбительное, |
| 58:10 | и да́си а́лчущему хлѣ́бъ от души́ твоея́ и ду́шу смире́нную насы́тиши, тогда́ возсія́етъ во тмѣ́ свѣ́тъ тво́й, и тма́ твоя́ бу́детъ я́ко полу́дне, | и даси алчющим хлебъ от всея душа твоея, и душу смирену насытиши. тогда въсияетъ въ тме свет твой, и тма твоя будетъ яко полудне. | и даси алчьному хлебъ всемъ оумомъ твоимъ. и душу съмирену насытиши. тогда просияется светъ твой въ тме и тма твоя будетъ яко пладнна. | ти даси алчьну хлебъ. вьсемъ оумъмь твоимъ. и душу съмереноу насытиши. тъгда просиается светъ твой. въ тьме. и тма твоа будеть акы пладьнина. | и отдашь голодному душу твою и напитаешь душу страдальца: тогда свет твой взойдет во тьме, и мрак твой будет как полдень; |
| 58:11 | и бу́детъ Бо́гъ тво́й съ тобо́ю при́сно: и насы́тишися, я́коже жела́етъ душа́ твоя́, и ко́сти твоя́ утучнѣ́ютъ, и бу́дутъ я́ко вертогра́дъ напое́нъ, и я́ко исто́чникъ, ему́же не оскудѣ́ вода́: и ко́сти твоя́ прозя́бнутъ я́ко трава́, и разботѣ́ютъ, и наслѣ́дятъ ро́ды родо́въ. | и будетъ Богъ твой с тобою присно, и насытишися якоже помышляетъ душа твоя. и кости твоя разъблажаютъ, и будутъ яко градина напоена, и яко источникъ емуже не оскудеетъ вода. и кости твоя прозябнутъ яко трава, и разъблажаютъ, и наследятъ рожениа рожений. | и будеть Богъ твой стобою присно. и насытишися яко помышляетъ душя ти. и кости твоя разблажаютъ. и будутъ яко гради напоена. и яко источникъ емуж не оскудеетъ вода. и кости твоя прозяблят яко трава, и разблажаютъ. и причастятъ рожденіа рождений. | и бедть Богъ твой с тобою присно. и насытишися. якоже помышляеть душа ти. и кости твоя разблажають. и будутъ акы градина. напоена. и акы источникъ. емоуже не оскудееть вода. и кости твоа прозяблють акы трава. и разъблажають. и причястять. рожденіа рождений. | и будет Господь вождем твоим всегда, и во время засухи будет насыщать душу твою и утучнять кости твои, и ты будешь, как напоенный водою сад и как источник, которого воды никогда не иссякают. |
| 58:12 | И созиждутся пусты́ни твоя́ | и възградятся пустыня твоя | и възградятся пустыня твоя | И възградятся поустыня твоя | И застроятся потомками твоими |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | вѣ́чныя, и бу́дутъ основа́нія твоя́ вѣ́чная родо́мъ родо́въ: и прозове́шися зда́тель ограда́ръ, и стези́ твоя́ посредѣ́ упоко́иши. | вечныя, и будутъ основания твоя вечная рожением рожений. и прозовешися градитель преградам, и стезя яже посреди исказиши. | вечныя. и будуть основаниа твоя вечнаа, рождениемъ рождений. и прозовешися градитель преградамъ. и стезя яже посреде исказиши: | вечныя. и будуть основаниа твоа вечьная. рождениемь рождений. и прозовешися градитель преградамъ. и стьзя яж посреде исказиши. | пустыни вековые: ты восстановишь основания многих поколений, и будут называть тебя восстановителем развалин, возобновителем путей для населения. |
| 58:13 | А́ще отврати́ши но́гу твою́ от суббо́тъ, е́же не твори́ти хотѣ́ній твои́хъ въ де́нь святы́й, и прозове́ши суббо́ты сла́достны, свя́ты богови твоему́: не воздви́гнеши ноги́ своея́ на дѣ́ло, ниже́ возглаго́леши словесе́ во гнѣ́вѣ изъ у́стъ твои́хъ, | аще отвратиши ногу твою от суботъ еже твориши воля своя въ день святый, и прозовеши суботы млады святы Богови своему. да не възъдвигнеши ноги своея налево, ни да възглаголеши словесы на гневъ изъ оустъ своихъ. | Аще отвратиши ногу твою от суботъ. еж не твориши воля своя въ день святый. и прозовеши суботы млады святы Богови своему. да не въздвигнеши ногы своея на дело. ни да не изглаголеши словесы на гневъ изъ оустъ своих. | Аще отвратиши ногу свою от суботъ. Еже твориши воля своя въ день святый. и прозовеши суботы млады святы Богови своему. да невъздвигнеши ногы своея на лево. ни да неизглаголеши словесе на гневъ. изустъ своих. | Если ты удержишь ногу твою ради субботы от исполнения прихотей твоих во святый день Мой, и будешь называть субботу отрадою, святым днем Господним, чествуемым, и почтишь ее тем, что не будешь заниматься обычными твоими делами, угождать твоей прихоти и пустословить, – |
| 58:14 | и бу́деши упова́я на Го́спода, и возведе́тъ тя́ на благоты́ земны́я, и ухлѣ́битъ тя́ наслѣ́діемъ Иа́кова отца́ твоего́: уста́ бо Госпо́дня глаго́лаша сія́. | и будеши оуповая къ Господеви, и възведетъ тя на благоты земныя. и оуречетъ ти причастие иакова отца твоего. оуста бо Господня глаголаше се. | и будеши оуповая къ Господеви. и възведеть тя на благоты земленыя. и оуречеть ти причастие иакова отца твоего оуста бо Господня глаголашя си: | и будеши оуповая къ Господеви и възведеть тя на благоты земльныя. и оуречеть ти причястие иакова отца твоего. оуста бо Господня глаголяшя се. | то будешь иметь радость в Господе, и Я возведу тебя на высоты земли и дам вкусить тебе наследие Иакова, отца твоего: уста Господни изрекли это. |
| 59:1 | Еда́ не мо́жетъ рука́ Госпо́дня спасти́? или́ отягчи́лъ е́сть слу́хъ сво́й, е́же не услы́шати? | Еда не может рука Господня спасти, или отягчилъ есть слухъ свой непослушати. | Еда не можеть рука Господня спасти. или отяжечилъ есть слух свой непослушати. | («гл» 59 – сх.) Еда не можеть. рука Господня спасати. или отяжьчилъ есть слоух свой не послушати. | Вот, рука Господа не сократилась на то, чтобы спасать, и ухо Его не отяжелело для того, чтобы слышать. |
| 59:2 | Но грѣси́ ва́ши разлуча́ютъ между́ ва́ми и между́ Бо́гомъ, и грѣ́хъ ра́ди ва́шихъ от-врати́ лице́ свое́ от ва́съ, е́же не поми́ловати. | но греси ваши разлучаютъ между вами, и Богомъ, и грех ради вашихъ отврати лице свое от вас, якоже не помиловати. | но греси ваши разлучяютъ между вами и Богомъ. и грех деля ваших отврати лице свое о вас якож непомиловати. | нъ греси ваши разлучяють междю вами и Богомь. и грехъ деля ваших. отврати лице сове от вас. якож не помиловати. | Но беззакония ваши произвели разделение между вами и Богом вашим, и грехи ваши отвращают лице Его от вас, чтобы не слышать. |
| 59:3 | Ру́цѣ во ва́ши оскверне́нѣ кро́вію, и пе́рсты ва́ши во грѣсѣ́хъ, устнѣ́ же ва́ши возглаго́лаша беззако́ніе, и язы́къ ва́шъ непра́вдѣ поуча́ется. | руце бо ваши осквернени кровию, и оустны ваша съглаголаша безаконие, и языкъ вашъ неправде пооучается. | руце бо ваши оскврънене кровию. и оустны вашя съглаголаша безаконие. и языкъ вашъ неправде пооучается | руце бо ваши осквернене кровию. и оустьны ваша съ глаголашя безаконие. и языкъ вашь. неправьде поучяется. | Ибо руки ваши осквернены кровью и персты ваши – беззаконием; уста ваши говорят ложь, язык ваш произносит неправду. |
| 59:4 | Никто́же глаго́летъ пра́вды, ниже́ е́сть су́дъ и́стиненъ: упова́ютъ на су́етная и глаго́лютъ тще́тная, я́ко зачина́ютъ тру́дъ и рожда́ютъ беззако́ніе. | и никтоже глаголетъ правды, ни есть суда истинна. оуповаша бок ъ суимъ, и глаголют тщая. Яко ражаютъ трудъ, и плодятъ безаконие. | ни есть суда истинна. оуповашя бо къ суимъ и глаголютъ тщая: Яко раждаютъ труд и плодять безаконие. | ни есть соуда истинна. оупъвашя бок ъ соуиимъ. и глаголют тъщая Яко раждають трудъ. и плодять безаконие. | Никто не возвышает голоса за правду, и никто не вступается за истину; надеются на пустое и говорят ложь, зачинают зло и рождают злодейство; |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| 59:5 | Я́ица а́спидска разби́ша и поста́въ паучи́нный тку́тъ, и хотя́й от я́ицъ и́хъ я́сти, разби́въ за́портокъ [его́], обрѣ́те и въ не́мъ васили́ска. | яйца аспидска разбиша, и поставъ паоучь ткут, и хотятъ от яйць ихъ ясти. разби запортокъ его, обрете, и се в нем василискъ. | яйца аспидска разбишя; и поставъ паючь ткутъ. и хотяй от яйцъ их ясти. разьби запрътокъ его обрете и се в немъ василискъ. | аица аспидьска. разбишя. и поставъ паячь. тъкуть. и хотяй от аиць ихъ ясти. разби запрьтъкъ его. обрете. и се вънемь василискъ. | высиживают змеиные яйца и ткут паутину; кто поест яиц их, – умрет, а если раздавит, – выползет ехидна. |
| 59:6 | Поста́въ и́хъ не бу́детъ на ри́зу, и не оде́ждутся от дѣ́лъ свои́хъ: дѣла́ бо и́хъ дѣла́ беззако́нія. | и поставъ ихъ не будет на ризу, и не одежются от дела своего. делеса бо ихъ, делеса безакония. | и поставъ ихъ не будеть на ризу. и не одеждутся от дела своего. делеса бо их делеса безакониа. | и поставъ их не будетъна ризу. и не одеждутся от дела своего. Делеса бо ихъ. делеса безакониа. | Паутины их для одежды негодны, и они не покроются своим произведением; дела их – дела неправедные, и насилие в руках их. |
| 59:7 | Но́зѣ же и́хъ на зло́ теку́тъ, ско́ри проліяти кро́вь, и мы́сли и́хъ мы́сли о убі́йствахъ: сокруше́ніе и бѣ́дность во путе́хъ и́хъ, | нозе же ихъ на зло течета, скоре пролияти кровь. и разуми ихъ, разуми от оубою. съкрушение и труд в путехъ ихъ. | нози же их на злобь течете, быстре есте пролияти кровь. и разумы их, разумы от оубоя. съкрушение и труд въ путехъ имъ. | нозе же их на злобь течете. быстре есте пролиати кровь и разоуми ихъ. разуми от оубоя. съкрушение и друдъ въ поутьх имъ. | Ноги их бегут ко злу, и они спешат на пролитие невинной крови; мысли их – мысли нечестивые; опустошение и гибель на стезях их. |
| 59:8 | и пути́ ми́рнаго не позна́ша, и нѣ́сть суда́ во путе́хъ и́хъ: стези́ бо и́хъ развраще́ны, по ни́хже хо́дятъ, и не вѣ́дятъ ми́ра. | стезя бо их расъкривлены понимже ходятъ, и неведят мира. | Стезя бо их раскривлены по нимже ходятъ. и неведят мира. | стьзя бо их раскривлены по нимъ же ходять. и неведять мира. | Пути мира они не знают, и нет суда на стезях их; пути их искривлены, и никто, идущий по ним, не знает мира. |
| 59:9 | Того́ ра́ди отступи́ от ни́хъ су́дъ, и не пости́гнетъ и́хъ пра́вда: жду́щымъ и́мъ свѣ́та, бы́сть и́мъ тма́, жду́ще зари́ во мра́цѣ ходи́ша. | того ради отступи от них судъ, и не постигнетъ ихъ правда. чаявшемъ имъ света, бысть тма. ждавше зарь, въ тме походиша. | того деля отступи от них судъ, и не постигнет их правда. чаявшемъ имъ света бысть тма. ждавшем зорь въ тме походишя. | того деля отступи от них суд. и не постигнеть их правда. Яаявъшемъ имъ света. бысть тма. жьдавъше зорь вътме походиша. («сим претися съ жид» – сх.) | Потому-то и далек от нас суд, и правосудие не достигает до нас; ждем света, и вот тьма, – озарения, и ходим во мраке. |
| 59:10 | Ося́жутъ я́ко слѣпі́и стѣ́ну, я́ко су́ще безъ оче́съ осяза́ти бу́дутъ, и паду́тся въ полу́дни я́ко въ полу́нощи, я́ко умира́юще возстену́тъ | осяжутъ яко слепъ стену, и яко несуще съ очима объищутъ. и падутся въ пладни яко въ полунощи. яко мертви. въстенутъ | осяжутъ яко слепъ стену. и яко несуще съ очима обищутъ. и падутся въ пладениа, яко въ полунощи. яко оумирающе. въстенютъ | осяжют акы слепъ стену. и акы несуще съ очима обищуть. и падутся въ пладьниа. акы въ полунощи. акы оумирающе въ стенуть акы медведь. | Осязаем, как слепые стену, и, как без глаз, ходим ощупью; спотыкаемся в полдень, как в сумерки, между живыми – как мертвые. |
| 59:11 | я́ко медвѣ́дь, и я́ко го́лубь вку́пѣ по́йдутъ. Жда́хомъ суда́, и нѣ́сть, спасе́ніе дале́че отступи́ от на́съ. | яко медьведь, и яко голубъ въкупе пойдут. ждахомъ суда, и несть спасения, далече отступи от нас. | яко медведь. и яко голубь въкупъ пойдутъ. («Василиска бо аще кто оузритъ то оумретъ» - сх)Жьдахом суда и несть спасениа далече отступи от нас. | и акы голубь въкуопь пойдуть. . («Василиска бо аще кто оузритъ то оумретъ» - сх) 113 Жьдахомъ суда. и несть спасениа. далече отступи от насъ. | Все мы ревем, как медведи, и стонем, как голуби; ожидаем суда, и нет его, – спасения, но оно далеко от нас. |
| 59:12 | Мно́го бо беззако́ніе на́ше предъ тобо́ю, и грѣси́ на́ши проти́ву ста́ша на́мъ: беззако́нія бо на́ша въ на́съ, и непра́вды на́шя уразумѣ́хомъ: | много бо безаконие наше пред тобою, и греси наши противу сташа намъ. безакония бо наша в нас, и неправды наша разумехомъ. | много бо безаконие наше пред тобою. и греси наши противу сташя намъ. безакониа бо нашя в насъ, и неправды нашя разумехом. | много бо безаконие наше предъ тобою. и греси наши противусташя намъ. безакониа бо нашя въ насъ. и неправды нашя разумехомъ. | Ибо преступления наши многочисленны пред Тобою, и грехи наши свидетельствуют против нас; ибо преступления наши с нами, и беззакония наши мы знаем. |
| 59:13 | нече́ствовахомъ и солга́хомъ и отступи́хомъ от послѣ́дованія | нечествовахомъ, и сългахомъ, и отступихомъ от въслежения | нечьствовахом, и сългахом, и отступихом от въслежденіа | нечьствовахомъ. и сълъгахом. и отступихом от въслежденіа Бога | Мы изменили и солгали пред Господом, и отступили от Бога |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | Бо́га на́шего: глаго́лахомъ непра́вду и не покори́хомся, во утро́бѣ зача́хомъ и поучи́хомся от се́рдца на́шего словесе́мъ непра́веднымъ: | Бога нашего. съглаголахомъ неправду, и не покорихомся. въ оутробе зачахомъ, и пооучихомся от сердца нашего словеса неправедна. | Бога нашего. съглаголахом неправду. и непокорихомся. 172 въ оутробе зачяхом и поучихомся от сердца нашего словеса неправедна. | нашего. съглаголахомъ неправду. и непокорихомъся. въутробе зачахомъ и поучихомъся. от сердца нашего словеса неправьдна. | нашего; говорили клевету и измену, зачинали и рождали из сердца лживые слова. |
| 59:14 | и оста́вихомъ созади́ су́дъ, и пра́вда дале́че отступи́ от на́съ: я́ко изнемо́же во путе́хъ и́хъ и́стина, и пра́вымъ [путе́мъ] не возмого́ша прейти́: | и оставихомъ зади судъ, и правда далече отступи. яко изнеможе въпутехъ ихъ истинъна, и правымъ невъзмогоша приити. | 172 и оставихом зади судъ, и правда далече отступи. яко отнеможеся въ путех ихъ стина. и правый имъ невъзмогошя прити, | и оставихом зади судъ. и правьда далече отступи. яко отнеможеся въ поутьхъ истина. и правъимъ. не възмогошя прити. | И суд отступил назад, и правда стала вдали, ибо истина преткнулась на площади, и честность не может войти. |
| 59:15 | и и́стина взя́ся, и преста́виша у́мъ сво́й е́же смы́слити. И ви́дѣ Госпо́дь и негодова́, я́ко не бя́ше суда́: | истинъна взяся, и преставиша оумъ свой яко смышлевати. и виде Господь и негодова, яко небеше суда. | и истина взяся. и преставишя оумъ свой яко съмышлевати: И виде Господь и негодова, яко небеаше суда. | и истина възяся. и преставишя оумъ свой. яко смышлевати. И виде Господь. и негодова. яко небеаше суда. | И не стало истины, и удаляющийся от зла подвергается оскорблению. И Господь увидел это, и противно было очам Его, что нет суда. |
| 59:16 | и ви́дѣ, и не бя́ше му́жа, и помы́сли, и не бя́ше избавля́ющаго: и мсти́ и́мъ мы́шцею свое́ю, и поми́лованіемъ утверди́. | и виде и небеше мужа, и размысли и небеше подемлющаго. и мсти имъ мышцею своею, и помилованиемъ оутверди. | и виде и не беаше мужа; и размысли и не беаше подемлющааго. и мьсти имь мышцею своею. и помилованиемъ оутвръди. | и виде и не беаше мужа. и размысли и не беаше подъемлющааго. и мьсти имъ. мышьцею своею. и помилованиемь оутврьди. | И видел, что нет человека, и дивился, что нет заступника; и помогла Ему мышца Его, и правда Его поддержала Его. |
| 59:17 | И одѣ́яся пра́вдою я́ко щито́мъ, и возложи́ шле́мъ спасе́нія на главу́, и облече́ся въ ри́зу отмще́нія, и оде́ждею свое́ю: | и задеся правдою яко щитомъ, и възложи шлемъ спасения на главу, и облечеся в ризу отмъщения, и одежею | и задеся правдою яко щитом и възложи шлемъ спаса на главу. и облечеся въ ризу отмщения. и одежду | и задеся правдою. акы щитъмь. И възложиша шлемъ спаса на главу. и обьлечеся въ ризу отмьщениа. и одежду | И Он возложил на Себя правду, как броню, и шлем спасения на главу Свою; и облекся в ризу мщения, как в одежду, и покрыл Себя ревностью, как плащом. |
| 59:18 | я́ко воздава́яй воздая́ніе укори́зну супоста́томъ. | яко отдаваяй отдаяние, оукоризну супостатнымъ. | яко отдаваяй отдаание. оукоризну супостатныимъ. | акы отдаваяй. отдаание оукоризну супостатьныимъ. | По мере возмездия, по этой мере Он воздаст противникам Своим – яростью, врагам Своим – местью, островам воздаст должное. |
| 59:19 | И убоя́тся, и́же от за́падъ, и́мене Госпо́дня, и и́же от восто́къ со́лнца, и́мене его́ сла́внаго: прі́йдетъ бо я́ко рѣка́ наси́льная гнѣ́въ от Го́спода, прі́йдетъ со я́ростію. | и оубоятся иже от запада имени Господня, и иже от въстокъ солнечныхъ славы его. приидетъ бо яко река бурна, гневъ от Господа приидетъ съ яростию. | и оубоятся иже от запада, и иже от востокъ солнечныих, имени славнааго. приидеть бо яко река оузъка. гневъ от Господа придеть съ яростию. | И оубоятся. иже от запада. и иже от въстокъ солнечныихъ. имене славьнааго. придеть бо акы река оузъка. гневъ от Господа придеть съ яростию. | И убоятся имени Господа на западе и славы Его – на восходе солнца. Если враг придет как река, дуновение Господа прогонит его. |
| 59:20 | И прі́йдетъ Сіо́на ра́ди избавля́яй, и отврати́тъ нече́стіе от Иа́кова. | И приидетъ сиона ради избавляяй, и отвратитъ нечестие от иакова. | и придет сиона деля избавляяй. и отвратитъ нечестиа от иакова. | И придеть сиона деля. избавляяй. и отвратить нечьстиа от иакова. | И придет Искупитель Сиона и сынов Иакова, обратившихся от нечестия, говорит Господь. |
| 59:21 | И се́й и́мъ и́же от мене́ завѣ́тъ, рече́ Госпо́дь: Ду́хъ мо́й, и́же е́сть въ тебѣ́, и глаго́лы, я́же а́зъ | се же имъ от мене заветъ, рече Господь. духъ мой иже есть в тебе, и глаголи яже азъ дахъ въ | се же имъ от мене заветъ. рече Господь духь мой иже вътебе; и глаголи яже азъ дах въ оуста | Се же имъ от мене заветъ. рече Господь Духъ мой иже есть въ тебе. и глаголи яже азъ дах въ | И вот завет Мой с ними, говорит Господь: Дух Мой, Который на тебе, и слова Мои, |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | да́хъ во уста́ твоя́, не оскудѣ́ютъ от у́стъ твои́хъ и от у́стъ сѣ́мене твоего́: рече́ бо Госпо́дь отны́нѣ и во вѣ́къ. | оуста твоа, не оскудеютъ от оустъ твоих, и от оустъ племене твоего. рече бо Господь, отныне и въ веки. | твоя, не оскудеютъ от оустъ твоих, и от оустъ племени твоего. рече бо Господь от ныне и въ векъ: | оуста твоя. не оскудеютъ от оустъ твоих. и от оустъ племене твоего. рече бо Господь. от ныне и въ векъ. | которые вложил Я в уста твои, не отступят от уст твоих и от уст потомства твоего, и от уст потомков потомства твоего, говорит Господь, отныне и до века. |
| 60:1 | Свѣти́ся, свѣти́ся, Иерусали́ме, прі́йде бо тво́й свѣ́тъ, и сла́ва Госпо́дня на тебѣ́ возсія́. | Просвещайся просвещайся иерусалиме, прииде бо ти свет, и слава Господня на тебе восиа. | Просвещайся, просвещайся иерусалиме. приде бо светъ твой и слава Господня на тебе просияся: | («гл. 60» – сх) Просвещайся просвещайся ииерусалиме. приде бо свет твой. и слава Господня въ тебе просиася. | Восстань, светись, [Иерусалим], ибо пришел свет твой, и слава Господня взошла над тобою. |
| 60:2 | Се́, тма́ покры́етъ зе́млю, и мра́къ на язы́ки, на тебѣ́ же яви́тся Госпо́дь, и сла́ва его́ на тебѣ́ у́зрится. | Се тма покрыетъ землю, и примракъ на языки. а в тебе явится Господь, и слава его в тебе обличится. | Се тма покрыетъ землю, и примракъ на страны; а въ тебе явится Господь, и слава его въ тебе обличится. | Се тьма покрыеть землю. и примракъ на страны. а вътебе явится Господь. и слава его въ тебе обличится. | Ибо вот, тьма покроет землю, и мрак – народы; а над тобою воссияет Господь, и слава Его явится над тобою. |
| 60:3 | И по́йдутъ ца́ріе свѣ́томъ твои́мъ, и язы́цы свѣ́тлостію твое́ю. | и пойдут языци светомъ твоимъ, и царие светлостию просияния твоего. | и пойдуть страны светомъ твоимъ. и царие светлостию просианиа твоего: | и пойдуть страны светъмь твоимь. | И придут народы к свету твоему, и цари – к восходящему над тобою сиянию. |
| 60:4 | Возведи́ о́крестъ о́чи твои́ и ви́ждь собра́ная ча́да твоя́: се́, прі́идо́ша вси́ сы́нове твои́ издале́ча, и дще́ри твоя́ на ра́мѣхъ во́змутся. | Възведи окрестъ очи свои и виждь, събрана чада твоя. се приидоша вси сынове твои издалеча, и дщери твоя на раму въздвигнутся. | Възведи окрестъ очи свои сионе и виждь събранаа чяда твоа се приидошя вси сынове твои издалечя. и дъщере твои на раму въздвигнутся. | 114 Възведи окрьстъ очи свои и виждь събраная чада твоя. се придошя вси сынове твои издалече. и дъщери твоя на раму въздвигнутся. | Возведи очи твои и посмотри вокруг: все они собираются, идут к тебе; сыновья твои издалека идут и дочерей твоих на руках несут. |
| 60:5 | Тогда́ у́зриши и возра́дуешися, и убои́шися и ужа́снешися се́рдцемъ, я́ко преложи́тся къ тебѣ́ бога́тство морско́е и язы́ковъ и люді́й: | тогда оузриши и възрадуешися, и оубоишися, и оужаснешися сердцемъ. яко обратится к тебе богатьство моръское, и страны людий. | тогда оузриши и възрадуешися, и оубоишися и оужаснешися сердцемъ. яко обратится к тебе, богатьство морьское, и страны людий. | тъгда оузриши и въздрадуешися. и оубоишися и оужаснешися сердцьмь. яко обратится къ тебе. богатьство морьское. и страны людий. | Тогда увидишь, и возрадуешься, и затрепещет и расширится сердце твое, потому что богатство моря обратится к тебе, достояние народов придет к тебе. |
| 60:6 | и прі́йдутъ къ тебѣ́ стада́ велблю́дъ, и покры́ютъ тя́ велблю́ди Мадіа́мстіи и гефа́рстіи: вси́ от Савы́ прі́йдутъ, нося́ще зла́то, и Лива́нъ принесу́тъ и ка́мень че́стенъ, и спасе́ніе Госпо́дне благовозвѣстя́тъ: | и приидутъ тебе стада вельблюдска, и покрыють тя вельблюди мадиамли, и гефаръстии. вси от сава приидутъ, несуще злато и фимиямъ белъ принесутъ, и спасение от Господа благовестятъ. | и приидуть к тебе стада вельбудска. и покрыютъ тя вельбуди 173 мадиамли, и гефарови. вси от сава приидуть, несуще злато и темианъ белъ.и принесутъ и спаса Господня благовестятъ. | и придуть тебе стада вельблудьска. и покрыють тя вельблуди мадиамли. и гефарови. вьси от сава придуть. несуще спаса Господня благовестять. | Множество верблюдов покроет тебя – дромадеры из Мадиама и Ефы; все они из Савы придут, принесут золото и ладан и возвестят славу Господа. |
| 60:7 | и вся́ о́вцы Кида́рскія собере́тся тебѣ́, и овни́ Навео́ѳстіи прі́йдутъ къ тебѣ́, и вознесу́тся прія́тная на же́ртвенникъ мо́й, и до́мъ моли́твы моея́ просла́вится. | и вся овца кударьския съберутся тебе, и овни навеофъстии приидутъ тебе. и възнесется приатная на жертовникъ мой, и домъ молитвы моея прославится. | и вся овця кидарскы съберутся тебе. и овны навеосте приидутъ тебе. и възнесется приатокъ требнику моему. и дом молитвы моея прославится. | и вся овца кидарьсти придоуть тебе. и възнесется приатокъ требникоу моему. и домъ молитвы моея прославится. | Все овцы Кидарские будут собраны к тебе; овны Неваиофские послужат тебе: взойдут на алтарь Мой жертвою благоугодною, и Я прославлю дом славы Моей. |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| 60:8 | Кі́и су́ть, и́же я́ко о́блацы летя́тъ, и я́ко го́лубіе со птенцы́ ко мнѣ́? | Нециже яко облацы пловутъ, и яко голуби съ птенцы своими. | нециже ти яко облацы пловутъ и яко голубие съ птищи. | Неции же ти акы облаци пловуть. и акы голубие съ пътищи. | Кто это летят, как облака, и как голуби – к голубятням своим? |
| 60:9 | Мене́ о́строви жда́ша, и корабли́ Ѳарсі́йстіи во пе́рвыхъ, привести́ ча́да твоя́ издале́ча, и сребро́ и зла́то и́хъ съ ни́ми, и́мене ра́ди Госпо́дня свята́го, и за е́же свято́му Изра́илеву сла́вну бы́ти. | Мене острови ждаша, и корабли фарсистстии. въ первыхъ привести чада твоя издалеча, и сребро и злато с ними. имени ради Господня святого имже святый иизраилевъ славенъ есть. | мене острови ждашя. и корабли фарситьсти. въ пръвых привести чяда твоя издалечя. и сребро и злато сними. имени деля Господня святааго, имже святый иизраилевъ славенъ есть. | мене острови жьдашя. и корабли фарситьсти. въ прьвыихъ привести чяда твоя изъдалече. и сребро и злато съ ними. имене деля Господня святааго. и имжъ святый иизраилевъ славенъ есть. | Так, Меня ждут острова и впереди их – корабли Фарсисские, чтобы перевезти сынов твоих издалека и с ними серебро их и золото их, во имя Господа Бога твоего и Святаго Израилева, потому что Он прославил тебя. |
| 60:10 | И созиждутъ сы́нове инородніи стѣ́ны твоя́, и ца́ріе и́хъ предстоя́ти бу́дутъ тебѣ́: за гнѣ́въ бо мо́й поразиихъ тя́ и за ми́лость мою́ возлюби́хъ тя́. | И съзиждутъ сынове инороднии стены твоя, и царие ихъ служити будут тебе. за гневъ бо мой поразих тя, и милости ради възлюбих тя. | и възградятъ иноплеменницы забрала твоя. и царе ихъ приставятся. гнева бо деля моего поразих тя и милости деля възлюбих тя. | И възградять иноплеменници забрала твоя. и царе их приставятся. гнева деля моего поразихъ тя и милости деля възлюбих тя. | Тогда сыновья иноземцев будут строить стены твои, и цари их – служить тебе; ибо во гневе Моем Я поражал тебя, но в благоволении Моем буду милостив к тебе. |
| 60:11 | И отве́рзутся врата́ твоя́ при́сно, де́нь и но́щь не затворя́тся, ввести́ къ тебѣ́ си́лу язы́къ и цари́ и́хъ ведо́мыя. | и отверъзутся врата твоя присно, день и нощъ не затворятся, въвести к тебе силу странъ, и цари ихъ ведоми. | и отвръзутся врата твоя иерусалиме присно днию и нощию незатворятся. въвести к тебе силу странъ. и царе ихъ иже аще неработаютъ ти погыбнутъ. | и отврьзоутся врата твоа присно. дьнию и нощию незатворятся. въвести къ тебе силу странъ. и царе их. иже аще неработають ти погыбноуть. | И будут всегда отверсты врата твои, не будут затворяться ни днем ни ночью, чтобы приносимо было к тебе достояние народов и приводимы были цари их. |
| 60:12 | Язы́цы бо и ца́ріе, и́же не пораба́тютъ ти́, поги́бнутъ, и язы́цы запустѣ́ніемъ запустѣ́ютъ. | языцы бо и царие иже аще непоработаютъ ти, погибнутъ. и языци запустениемъ запустеютъ. | и страны пустынею опустеютъ: | и страны пустынею опустеють. | Ибо народ и царства, которые не захотят служить тебе, – погибнут, и такие народы совершенно истребятся. |
| 60:13 | И сла́ва Лива́нова къ тебѣ́ прі́йдетъ, кипари́сомъ и пе́вгомъ и ке́дромъ вку́пѣ, просла́вити мѣ́сто свято́е мое́, и мѣ́сто ногу́ мое́ю просла́влю. | И слава ливанова к тебе приидетъ, кипарисомъ и певгомъ и кедромъ въкупе прославити место святое мое. | И слава дубравы к тебе приидетъ кипарисомъ иборомъ, и смерчьмъ въкупь, славить места моего святааго. | И слава дубравы к тебе придеть. кипарисъмь. и боръмь. и смречьмь въкупь. славить места моего святааго. | Слава Ливана придет к тебе, кипарис и певг и вместе кедр, чтобы украсить место святилища Моего, и Я прославлю подножие ног Моих. |
| 60:14 | И по́йдутъ къ тебѣ́ боя́щеся сы́нове смири́вшихъ тя́ и раздражи́вшихъ тя́, и покло́нятся слѣда́мъ ногу́ твое́ю вси́ прогнѣ́вавшіи тя́, и наречёшися гра́дъ Госпо́день, Сіо́нъ свята́го Изра́илева. | и пойдутъ к тебе боящеся сынове смиривших тя, и прогневавших тя. и наречешися град Господень сионъ, святого иизраилева. | и пойдутъ къ тебе боящеся, сынове съмерившиих тя. и прозовешися град Господень сионъ святааго иизраилева. | и пойдуть къ тебе боящеся. сынове смеривъшиих тя. и прозовешися градъ Господень сионъ. святааго иизраилева. | И придут к тебе с покорностью сыновья угнетавших тебя, и падут к стопам ног твоих все, презиравшие тебя, и назовут тебя городом Господа, Сионом Святаго Израилева. |
| 60:15 | За сіе́, я́ко бы́лъ еси́ оста́вленъ и возненави́дѣнъ и не бѣ́ помага́ющаго ти́, положу́ тя́ въ ра́дость вѣ́чную, весе́ліе | за еже быти ти оставлену и възненавидену, и не бе помагающаго ти. И положу тя въ радость вечную, и веселие | имже бысть оставленъ и ненавиденъ, и небеяше помагающааго: И положу тя веселие вечное, радость род | имьже бысть оставленъ. и ненавиденъ. и не беаше помагающааго. И положу тя веселие вечьное. радость. родъ | Вместо того, что ты был оставлен и ненавидим, так что никто не проходил чрез тебя, Я соделаю тебя величием навеки, |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | родо́мъ родо́въ. | родъ родомъ. | родом. | родомъ. | радостью в роды родов. |
| 60:16 | И изссе́ши млеко́ язы́ковъ и бога́тство царе́й снѣ́си, и уразумѣ́еши, я́ко а́зъ Госпо́дь спаса́яй тя́ и избавля́яй тя́ Бо́гъ Изра́илевъ. | и посъсеши млеко страньско, и богатство царей снеси. и разумееши яко аз Господь спасаяй тя, и избавляай тя святый иизраилевъ. | и посъсеши млеко страньско, и богатьство страньско изеси. и разумееши яко азъ Господь спасаяй тя. и избавляяй тя Богъ иизраилевъ. | и посьсеши млеко страньско. и богатьство страньско изеси. и разумееши яко азъ Господь спасаяй тя. и избавляяй тя. Богъ иизраилевъ. | Ты будешь насыщаться молоком народов, и груди царские сосать будешь, и узнаешь, что Я Господь – Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный Иаковлев. |
| 60:17 | И вмѣ́сто мѣ́ди принесу́ ти́ зла́то, и вмѣ́сто желѣ́за принесу́ ти́ сребро́, и вмѣ́сто древе́съ принесу́ ти́ мѣ́дь, и вмѣ́сто ка́менія желѣ́зо: и вда́мъ кня́зи твоя́ въ ми́ръ и надзира́тели твоя́ въ пра́вду. | И въ меди место принесутъ ти злато, и в железа место принесутъ тис ребро. и въ древа место принесутъ ти медь, и в камения место железо. И вдамъ князя твоя въ миръ, и судия твоя въ правду. | и въ меди место принесуть ти злато. и въжелеза место принесут тис ребро. а въ древа место принесут ти мед. и въ камениа место железо. и въдам князя твоя въ миръ, и судиа твоя въ правду. | и въмеди место принесуть тис ребро. а въ древа место принесуть ти медь. и въ камениа место железо. И въдамъ князя твоя въ миръ. и судиа твоа въ правьду. | Вместо меди буду доставлять тебе золото, и вместо железа серебро, и вместо дерева медь, и вместо камней железо; и поставлю правителем твоим мир и надзирателями твоими – правду. |
| 60:18 | И не услы́шится посе́мъ непра́вда въ земли́ твое́й, ни сокруше́ніе, ни бѣ́дность во предѣ́лѣхъ твои́хъ, но прозове́тся спасе́ніе забра́ла твоя́ и врата́ твоя́ хвала́. | и не оуслышится посем неправда да въ земли твоей, ни съкрушение ни трудъ въ пределъ твоих. но прозовется спасение забрала твоа, и врата твоя хвала. | и не оуслышится посемъ неправда въ земли твоей. ни съкрушение, ни труд въ пределех твоих. но прозовется спасъ забрала твоя, 174 и врата твоя хвала. | и не оуслышится посемь неправда 115 в земли твоей. ни съкроушение. ни трудъ въ пределех твоих. нъ прозовется спасъ забрала твоя. и врата твоя хвала. | Не слышно будет более насилия в земле твоей, опустошения и разорения – в пределах твоих; и будешь называть стены твои спасением и ворота твои – славою. |
| 60:19 | И не бу́детъ тебѣ́ ктому́ со́лнце во свѣ́тъ дне́, ниже́ восхо́дъ луны́ просвѣти́тъ твою́ но́щь, но бу́детъ тебѣ́ Госпо́дь свѣ́тъ вѣ́чный и Бо́гъ сла́ва твоя́. | и не будетъ тебе солнце на светъ днию, ни просияние луны просветит тебе нощию. но будетъ тебе Господь светъ вечный, и Богъ слава тебе. | и не будетъ тебе солнце на светъ днию. ни просиание луны осветить тебе нощию. но будетъ тебе Господь светвечный и Богъ слава тебе. | и не будеть тебе солнце на светъ дьнию ни просиание лоуны осветить тебе нощию. нъ будеть тебе Господь светъ вечьнъй. и Богъ слава тебе. | Не будет уже солнце служить тебе светом дневным, и сияние луны – светить тебе; но Господь будет тебе вечным светом, и Бог твой – славою твоею. |
| 60:20 | Не за́йдетъ бо со́лнце тебѣ́, и луна́ не оскудѣ́етъ тебѣ́: бу́детъ бо Госпо́дь тебѣ́ свѣ́тъ вѣ́чный, и испо́лнятся дні́е рыда́нія твоего́. | не зайдет бо солнце тебе, и луна не оскудеетъ. будет бо Господь тебе светъ вечный. И наполнятся дние рыдания твоего, | не зайдет бо солнце тебе, и луна не оскудеетъ. будеть бо Господь въ тебе светъ вечный: И наплънятся дние желениа твоего. | не зайдеть бо солнце тебе. и луна не оскудееть. будет бо Господь тебе светъ вечный. И наплънятся дьние желениа твоего. | Не зайдет уже солнце твое, и луна твоя не сокроется, ибо Господь будет для тебя вечным светом, и окончатся дни сетования твоего. |
| 60:21 | И лю́діе твои́ вси́ пра́ведніи во вѣ́къ наслѣ́дятъ зе́млю, храня́ще са́дъ, дѣла́ руку́ его́ въ сла́ву. | и людие твои вси правдиви, и въ векъ причастятъ землю. снабъжающе садъ дело руку ихъ въ славу. | и людие твои вси правдиви. и въ векы причястять землю. сънабьждающе садъ дело руку ихъ въ славу. | и людие твои вьси правдиви. и въ векъ причястять землю. Сънабъждающе садъ дело руку их въ славоу. | И народ твой весь будет праведный, на веки наследует землю, – отрасль насаждения Моего, дело рук Моих, к прославлению Моему. |
| 60:22 | Ма́лый бу́детъ въ ты́сящы, а малѣ́йшій во язы́къ вели́къ: а́зъ Госпо́дь по вре́мени соберу́ и́хъ. | худый будетъ в тысяща, и мнии будетъ въ страну велику. азъ Господь по времени съберу я. | худый будеть въ тысяща. и мний будеть въ страну велику. азъ Господь по времени съберу я: | худъй будеть въ тысящя. и мьний будеть въ страну велику. азъ Господь по времена съберу я. | От малого произойдет тысяча, и от самого слабого – сильный народ. Я, Господь, ускорю совершить это в свое время. |
| 61:1 | Ду́хъ Госпо́день на мнѣ́, его́же ра́ди пома́за мя́, благовѣсти́ти ни́щымъ посла́ мя, исцѣли́ти сокруше́нныя се́рдцемъ, | Духъ Господень на мне, егоже ради помаза мя. благовестити нищимъ посла мя, исцелити съкрушеныя сердцем. | Духъ Господень на мне егоже деля помаза мя. благовестити оубогыимъ пусти мя. исцелити съкрушеныя сердце. | («гл.61» - сх.) Духъ Господень на мне. егож деля помаза мя. благовестить оубогыимъ поусти мя. исцелити съкрушеныя | Дух Господа Бога на Мне, ибо Господь помазал Меня благовествовать нищим, послал Меня исцелять сокрушенных |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | проповѣ́дати плѣ́нникомъ отпуще́ніе и слѣпы́мъ прозрѣ́ніе, | проповедати пленъникомъ прощение, и слепымъ прозрение. | проповедати пленникомъ прощение и слепыимъ прозрение. | сердцемь. проповедати пленьникомъ прощение. и слепыимъ прозрение. | сердцем, проповедовать пленным освобождение и узникам открытие темницы*, //*По переводу 70-ти: слепым прозрение. |
| 61:2 | нарещи́ лѣ́то Госпо́дне пріятно и де́нь воздая́нія, утѣ́шити вся́ пла́чущыя, | нарещи лето Господне благо изволено, и день въздания. оутешити вся плачющаа, | нарещи лето Господне благоизволено и день отданиа. оутешити вся желеющая. | нарещи лето Господне благоизволено. и день отданиа. оутешити вся желающая. | проповедовать лето Господне благоприятное и день мщения Бога нашего, утешить всех сетующих, |
| 61:3 | да́ти пла́чущымъ Сіо́на сла́ву вмѣ́сто пе́пела, пома́заніе весе́лія пла́чущымъ, украше́ніе сла́вы вмѣ́сто ду́ха уны́нія: и нареку́тся ро́дове пра́вды, насажде́ніе Госпо́дне во сла́ву. | дати плачющим сиона славу въ место пепела, помазание веселия алчющимъ, оукрашениа славе за духъ оуныния. и нарекутся родове правды, насажение Господне въ славу. | и дати желеющиимъ сионю славу. в попела место помазание веселиа. желающиимъ оутварь славы. въ духа место тугы. и прозовутся роди правды. садъ Господень въ славу. | дати желающиимъ сионю славу. в попела место помазание. веселиа. желающиимъ оутварь славы. въ духа место тугы. и прозовутся роди правьды. садъ Господнь въ славу. | возвестить сетующим на Сионе, что им вместо пепла дастся украшение, вместо плача – елей радости, вместо унылого духа – славная одежда, и назовут их сильными правдою, насаждением Господа во славу Его. |
| 61:4 | И созиждутъ пусты́ни вѣ́чныя, запустѣ́вшыя пре́жде воздви́гнутъ: и обновя́тъ гра́ды пусты́я, опустоше́нныя въ ро́ды. | и съзиждутся пустыня вечныя, запустевшия преже въздвигнутъ, обновятъ грады опустевшая в роды. | и възградять пустыня вечныя. опустевшая прежде въставятъ. и поновятъ грады опустевшая въ роды. | и възградять поустыня. вечьныя опустевъшая прежде въставять. и поновять грады опоустевъшая въ роды. | И застроят пустыни вековые, восстановят древние развалины и возобновят города разоренные, остававшиеся в запустении с давних родов. |
| 61:5 | И прі́дутъ инородніи, пасу́щіи о́вцы твоя́, и иноплеме́нницы ора́теліе и виногра́даріе ва́ши: | И приидутъ инороднии пасуще овца твоя, и иноплеменницы ратаи твои, и вино градницы. | и приидут иноплеменницы пасущеи овця твоя. и иностранницы ратай тебе икопачьмы. | И придоуть иноплеменници пасущеи овьця твоя. и иностранници. ратай тебе икопачьмы. | И придут иноземцы и будут пасти стада ваши; и сыновья чужестранцев будут вашими земледельцами и вашими виноградарями. |
| 61:6 | вы́ же свяще́нницы Госпо́дни нарече́тся, служи́теліе Бо́га ва́шего, рече́тся ва́мъ: крѣ́пость язы́къ снѣ́сте и въ бога́тствѣ и́хъ чу́дни бу́дете. | выже наречетеся жерцы Господни, и слуги Божия. крепость языкъ поясте, въ богатъстве ихъ оудивитеся. | а вы жръцы Господни прозоветеся и слугы Божиа. силу странъ изесте, и въ богатьстве их чюдне будете. | а вы жрьци (иереи – сх.) Господни прозоветеся. и слухы Божиа. силу странъ изесте. и въ богатьстве их чюни будете. | А вы будете называться священниками Господа, служителями Бога нашего будут именовать вас; будете пользоваться достоянием народов и славиться славою их. |
| 61:7 | Си́це зе́млю свою́ втори́цею наслѣ́дятъ, и весе́ліе вѣ́чное надъ главо́ю и́хъ. | сице землю свою вторицю наследят, и веселие вечное над главою ихъ. | сице второе причястятъ землю. и веселие вечное над главою их. | сице въторое. причястять землю. и веселие вечьное над главою ихъ. | За посрамление вам будет вдвое; за поношение они будут радоваться своей доле, потому что в земле своей вдвое получат; веселие вечное будет у них. |
| 61:8 | А́зъ бо е́смь Госпо́дь любя́й пра́вду и ненави́дяй грабле́нія от непра́вды: и да́мъ тру́дъ и́хъ пра́ведникомъ и завѣ́тъ вѣ́ченъ | Аз бо есмь Господь любяй правду, и ненавидяй грабления от неправды. и дамъ труд ихъ правдивымъ, и завет веченъ | азъ бо есмь Господь любяй правду; и ненавидяй грабления от неправды. и дамъ труды их правдивыим. и заветъ вечный | Азъ бо есмь Господь любяй правьду. и ненавидяй грабления от неправьды. и дамь труды их правдивыим. и заветъ вечный | Ибо Я, Господь, люблю правосудие, ненавижу грабительство с насилием, и воздам награду им по истине, и |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | завѣща́ю и́мъ. | завещаю имъ. | завещаю имъ. | завещаю имъ. | завет вечный поставлю с ними; |
| 61:9 | И позна́ется во язы́цѣхъ сѣ́мя и́хъ, и внýцы и́хъ посредѣ́ людíй: вся́къ ви́дяй я́ позна́етъ я́, я́ко сíи сýть сѣ́мя благослове́но от Бо́га, и ра́достію возра́дуются о Го́сподѣ. | познается въ языцехъ племя ихъ, и внуцы ихъ посреди людий. и всякъ видяй я познаетъ я, яко сии суть семя благословено от Бога. и радостию възрадуются о Господи. | и познается въ странах племя их и чяда их, весь видяй яко знаетъ я. яко ти сут племя. благовловено Богомъ. и радостию възрадуются къ Господеви: | и познается въ странах племя их и чяда их. вьсь видяй я познаеть я. яко ти суть племя благословено Богомь. и радостию въ здрадуются. къ Господеви. | и будет известно между народами семя их, и потомство их – среди племен; все видящие их познают, что они семя, благословенное Господом. |
| 61:10 | Да возра́дуется душа́ моя́ о Го́сподѣ: облече́ бо мя́ въ ри́зу спасе́нія и оде́ждею весе́лія [одѣ́я мя́]: я́ко на жениха́ возложи́ на мя́ вѣне́цъ, и я́ко невѣ́сту украси́ мя красото́ю. | да възрадуется душа моя о Господи, облече бо мя въ ризу спасениа, и одежею веселия одея мя. яко на жениха възложи на мя венець, и яко невесту оукраси мя оутварию. | Веселуйся душе моя о Господе, облече бо мя в ризу спасениа, и срачицю веселиа. яко женящомуся възложими венець. и яко невесту оутворимя оутваръми. | 116 Веселуйся душе моя о Господи. облече бомя в ризу спасениа. и срачицу веселиа. акы женящуоумуся възложими веньць. и акы невесту оутвори мя оутварьми. | Радостью буду радоваться о Господе, возвеселится душа моя о Боге моем; ибо Он облек меня в ризы спасения, одеждою правды одел меня, как на жениха возложил венец и, как невесту, украсил убранством. |
| 61:11 | И я́ко земля́ расте́щая цвѣ́тъ сво́й, и я́ко вертогра́дъ сѣ́мена своя́ прозяба́етъ: та́ко возрасти́тъ Госпо́дь пра́вду и весе́ліе предъ всѣ́ми язы́ки. | яко земля растящия цветъ свой, яко вертоградъ семена своя прозябая. тако просияетъ Господь правду, и веселие пред всеми странами. | яко землю прозябающу цветъ свой. и яко о гради семена своя. тако просиаетъ Господь, правду и веселие пред всеми странами. | акы землю прозябающю цветъ свой. и акы оградъ семена своя. тако просиаеть Господь. правду и веселие. предъ всеми странами. | Ибо, как земля производит растения свои, и как сад произращает посеянное в нем, так Господь Бог проявит правду и славу пред всеми народами. |
| 62:1 | Сіо́на ра́ди не умолчу́ и Иерусали́ма ра́ди не попущу́, до́ндеже изы́детъ я́ко свѣ́тъ пра́вда моя́, и спасе́ніе мое́ я́ко свѣти́ло разжже́тся. | Сиона ради непремолъчю, иерусалима ради не попущу. донъдеже оубо изыидет яко светъ правда моа, и спасе мое яко светило ражъжется. | сиона деля не премлъчю иерусалима деля не попущу. дондеже изыидет яко свет правда моя, и спасъ мой яко свеща възгорится: | (гл 62 – сх.) Сиона деля не премолъчю. ииерусалима деля не попоущу. дънъжде изидеть акы свеща възгорится. | Не умолкну ради Сиона, и ради Иерусалима не успокоюсь, доколе не взойдет, как свет, правда его и спасение его – как горящий светильник. |
| 62:2 | И у́зрятъ язы́цы пра́вду твою́, и ца́ріе сла́ву твою́, и прозову́тъ тя́ и́менемъ но́вымъ, и́мже Госпо́дь наимену́етъ е́. | И оузрятъ языцы правду твою, и царие славу твою. и прозовутъ тя именемъ новом, еже Господь именует е. | И оузрятъ страны правду твою, и царе славу твою. и прозоветъ тя именемъ новом еже Господь именить ему. | И оузрять страны правьдоу твою. и царе славоу твою. и призоветь тя именемь новъмъ. еж Господь именить ему. | И увидят народы правду твою и все цари – славу твою, и назовут тебя новым именем, которое нарекут уста Господа. |
| 62:3 | И бу́деши вѣне́цъ добро́ты въ руцѣ́ Госпо́дни и діади́ма ца́рствія въ руцѣ́ Бо́га твоего́: | и будеши венецъ доброты въ руце Господни, и главизна царствия въ руце Бога твоего. | и будеши венець доброты въ руце Господни. и главизна царя в руце Бога твоего. | и будеши венець добротъ. въ руце Господни. и главизна царя въ руце Бога твоего. | И будешь венцом славы в руке Господа и царскою диадемою на длани Бога твоего. |
| 62:4 | и не прозове́шися ктому́ оста́вленъ, и земля́ твоя́ ктому́ не нарече́тся пуста́: тебѣ́ бо прозове́тся во́ля моя́, и земля́ твоя́ вселе́нная, я́ко благоволи́ Госпо́дь въ тебѣ́, и земля́ твоя́ вку́пѣ насели́тся. | и не прозовешися късему оставленъ, и земля твоа ктому ненаречется пуста. тебе бо прозовется воля моа, а земля твоа вселенъная. | и не прозовешися ксему оставленъ, и земля твоя непрозовется пуста. въ тебе бо прозовется воля моя, а земли твоей въселенаа. | и не прозовешися к немоу оставленъ. и земля твоя непрозовется поуста. тебе бо прозовется воля моя. а земли твоей въселена. | Не будут уже называть тебя «оставленным», и землю твою не будут более называть «пустынею», но будут называть тебя: «Мое благоволение к нему», а землю твою – «замужнею», ибо Господь благоволит к тебе, и земля твоя сочетается. |
| 62:5 | И я́коже живя́й ю́ноша съ | и яко живый юноша съ девою, | и яко живый юношя съ девою, | и яко живый юнота съ девою. | Как юноша сочетается с девою, |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | дѣ́вою, та́ко поживу́тъ сы́нове твои́ съ тобо́ю: и бу́детъ я́коже ра́дуется жени́хъ о невѣ́стѣ, та́ко возра́дуется Госпо́дь о тебѣ́. | тако возживутъ сынове твои с тобою. И будетъ якоже радуется женихъ о невесте, такоже възрадуется Господь о тебе. | так оуселятся сынове твои с тобою: И будет якоже радуется женяйся о невесте також въздрадуется Господь о тебе, | тако оуселятся сынове твои с тобою. И будеть. якоже радуется женяйся о невесте. такожде въздрадуется Господь о тебе. | так сочетаются с тобою сыновья твои; и как жених радуется о невесте, так будет радоваться о тебе Бог твой. |
| 62:6 | И на стѣна́хъ твои́хъ, Иерусали́ме, приста́вихъ стра́жы ве́сь де́нь и всю́ но́щь, и́же до конца́ не премо́лкнутъ помина́юще Го́спода. | на стенах твоих иерусалиме приставихъ стража весь день и всю нощь, иже до конца непремолкнутъ поминающе Господа. | и о забралех твоих иерусалиме. приставихъ стража весь день и всю нощъ иже до конця непремлъкнут поминающи Господа. | и о забралех твоих иерусалиме. приставих стражу вьсь день и всю нощь. иже до конца непремлъкнуть. поминающе Господа. | На стенах твоих, Иерусалим, Я поставил сторожей, которые не будут умолкать ни днем, ни ночью. О, вы, напоминающие о Господе! не умолкайте, – |
| 62:7 | Нѣ́сть бо ва́мъ подо́бенъ: а́ще испра́виши и сотвори́ши, Иерусали́ме, ра́дованіе на земли́. | несть бо къ вамъ подобенъ, аще исправиши и сътвориши иерусалиме непрезорьство на земли. | несть бо квамъ подобенъ, аще исправиши и сътвориши ииерусалиме непрезорьство на земли. | несть бок ъ вам подобьнъ. аще исправиши и сътвориши ииерусалиме. непрезорьство на земли. | не умолкайте пред Ним, доколе Он не восстановит и доколе не сделает Иерусалима славою на земле. |
| 62:8 | Кля́тся Госпо́дь десни́цею свое́ю и крѣ́постію мы́шцы своея́: а́ще ктому́ отда́мъ пшени́цу твою́ и пи́щу твою́ враго́мъ твои́мъ, и а́ще ктому́ испію́тъ вино́ твое́ сы́нове чужді́и, о не́мже труди́лся еси́: | Клятся Господь десницею своею, и крепостию мышца своея. аще ктому отдамъ пшеницу твою и пищу твою врагомъ твоимъ. и аще ктому испиютъ вино твое сынове чюждии, о немъже трудилъся еси. | 176 Клятся Господь десницею своею, и крепостию мышца своея. аще ктому отдамъ пшеницю твою, и пищу твою врагомъ твоимъ. и аще ктому испиютъ вино твое сынове щуждии о немжеся трудилъ еси. | Клятся Господь десницею своею. и крепостию мышьця своея. аще ктому отдамь пшеницу твою врагомъ твоимъ. и аще ктомоу испиют вино твое. сынове щюждии. о немьже ся трудилъеси. | Господь поклялся десницею Своею и крепкою мышцею Своею: не дам зерна твоего более в пищу врагам твоим, и сыновья чужих не будут пить вина твоего, над которым ты трудился; |
| 62:9 | но собира́ющіи снѣдя́тъ я́ и похва́лятъ Го́спода, и объима́ющіи испію́тъ я́ во дво́рѣхъ святы́хъ мои́хъ. | но събирающеи изъядят е, и похвалятъ Господа. и емлющеи испиютъ е въ святаях святыхъ моихъ. | но събирающеи изедятъ е и похвалятъ Господа. и емлющеи испиютъ е въ святаях святыих моихъ: | нъ събирающеи изедять е. въ святаяхъ святыих моихъ. | но собирающие его будут есть его и славить Господа, и обирающие виноград будут пить вино его во дворах святилища Моего. |
| 62:10 | Иди́те враты́ мои́ми и пу́ть сотвори́те лю́демъ мои́мъ, и ка́меніе, е́же на пути́, размещи́те: воздви́гните зна́меніе на язы́ки. | Идете враты моими, и путь сътворите людемъ моимъ. и камение еже напути разъмещете, и въздвигнете знамение въ страны. | Идете враты моими. и путь сътворите людемъ моимъ. и камение еже на пути отвръзите. въздвигнете знамение въ страны. (на воознесение Господне – сх.) | Идете враты моими. и путь сътворите людемъ моимъ. и камение еже на пути отвръзете. въздвигнете знамение 117 въ страны. («зч. на възнесение Господне» – сх.) | Проходи́те, проходи́те в ворота, приготовляйте путь народу! Ровняйте, ровняйте дорогу, убирайте камни, поднимите знамя для народов! |
| 62:11 | Се́ бо, Госпо́дь слы́шано сотвори́ до послѣ́днихъ земли́: рцы́те дщі́ери Сіо́новѣ: се́, спаси́тель тво́й гряде́тъ, имѣ́яй съ собо́ю мзду́ и дѣ́ло свое́ предъ лице́мъ свои́мъ. | се бо Господь слышано сътвори до конца земли. рцете дщери сионове, се спаситель твой грядетъ, имый съ собою мъзду, и дело пред лицемъ своим. | се бо Господь сътвори слышано до конця земли: Рцете дщере сионове, се тебе спасъ твой приходитъ; имый съ собою мьзду и дело пред лицемъ своимъ. | се бо Господь створи слышано до конца земли. Рцете дщери сионове. се тебе спасъ твой приходить. имы съ собою мьзду. и дело пред лицьмъ своимь. | Вот, Господь объявляет до конца земли: скажите дщери Сиона: грядет Спаситель твой; награда Его с Ним и воздаяние Его пред Ним. |
| 62:12 | И прозове́тъ я́ лю́ди свя́ты, изба́влены Го́сподемъ: ты́ же прозове́шися взы́сканъ гра́дъ и | и прозовет я люди святы, избавлены Господемъ. тыж прозовешися възысканъ градъ, | и прозоветъ я люди святы избавлены Господемь. тыж прозовешися възыскомый град, | и прозоветь а люди свояты. избавлены Господемь. тыж прозовешися възыскомый градъ. | И назовут их народом святым, искупленным от Господа, а тебя назовут взысканным городом, |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | не оста́вленъ. | и не оставленъ. | а не попущенъ: | а не попущенъ. | неоставленным. |
| 63:1 | Кто́ се́й прише́дый от Едо́ма, червле́ны ри́зы его́ от Восо́ра, се́й красе́нъ во у́твари, зѣло́ съ крѣ́постію? А́зъ глаго́лю пра́вду и су́дъ спасе́нія. | Кто сей пришедый от едема, чрьвлены рызы его от восора. сей красенъ въоутворении зело съ крепостию. азъ глаголяй правду, и судъ спасениа. | Кто се пришедый от едома, чръменъ ризы его от восора. Се красенъ въ оутворении зело, съ крепостию. азъ глаголю правду и судъ спаса. | (гл.63 – сх.) Кто сь. пришедъй. от едома. чрьмьнъ ризъ его от восора. сь красьнъ въ оутворении зело. с крепостию. азъ глаголю правду и судъ спаса. | Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? «Я – изрекающий правду, сильный, чтобы спасать». |
| 63:2 | Почто́ червле́ны ри́зы твоя́ и оде́жды твоя́ я́ко от истопта́нія точи́ла? | почто чрьвлены рызы твоя, и одежда твоа яко изъгнетшаго вътисце, | почто чермны ризы твоя. и одежда твоя яко игнетшааго вътестьце. | почто чрьмьны ризы твоа. и одежда твоя. яко игнетъшааго в тесте. | Отчего же одеяние Твое красно, и ризы у Тебя, как у топтавшего в точиле? |
| 63:3 | Испо́лненъ истопта́нія, и от язы́къ нѣ́сть му́жа со мно́ю: и попра́хъ я́ я́ростію моє́ю, и сотро́хъ я́ я́ко пе́рсть, и сведо́хъ кро́вь и́хъ въ зе́млю и вся́ ри́зы моя́ омочи́хъ: | исполнена гнетения. и от языкъ несть мужа со мною, и попрахъ я яростию, и сътрохъ я яко прьсть и сведохъ кровь ихъ въ землю. | исплъньна гнетене, и странъ. несть мужа съ мною станетъ. и попрах я яростию. и сътръх я яко пръсть. и съведох кровь их в землю. | исплънена гнетенеи странъ. несть мужа съ мною. станеть. и попьрах я яростию. и сътрьх а акы прьсть. и съведох кровь их въ землю. | «Я топтал точило один, и из народов никого не было со Мною; и Я топтал их во гневе Моем и попирал их в ярости Моей; кровь их брызгала на ризы Мои, и Я запятнал все одеяние Свое; |
| 63:4 | де́нь бо воздая́нія прі́иде на ни́хъ, и лѣ́то избавле́нія приспѣ́: | день бо отдания прииде на нихъ, и лето избавления приступило есть. | день бо отданиа, и лето избавлениа приступило есть. | Дьнь бо отданиа. и лето избавлениа приступило есть. | ибо день мщения – в сердце Моем, и год Моих искупленных настал. |
| 63:5 | и воззрѣ́хъ, и не бѣ́ помо́щника: и помы́слихъ, и никто́же заступи́: и изба́ви я́ мы́шца моя́, и я́рость моя́ наста́: | възрехъ, и не бысть ни единого же помощника. и помыслихъ, и никтоже не подя. и избави я мышъца моя, и ярость моа наступи наня. | и възрех. и не бысть ни единого же помощника. и помыслих и никтоже неподя. и избави а мышца моя, и ярость моя наступи наня. | и възрехъ и не бысть ни единого же помощника. и помыслихъ. и никтоже не подъа. и избави я мышьця моя. и ярость моа наступи наня. | Я смотрел, и не было помощника; дивился, что не было поддерживающего; но помогла Мне мышца Моя, и ярость Моя – она поддержала Меня: |
| 63:6 | и попра́хъ я́ гнѣ́вомъ мои́мъ и сведо́хъ кро́вь и́хъ въ зе́млю. | и попрах я гневомъ моимъ, и сведохъ кровь их въ землю. | и попрахъ я гневомъ моимъ. и съведох кровь ихь въземлю. | и попьрахъ я гневом моимь. и съведох кръвь их въ землю. | и попрал Я народы во гневе Моем, и сокрушил их в ярости Моей, и вылил на землю кровь их». |
| 63:7 | Ми́лость Госпо́дню помяну́хъ, добродѣ́тели Госпо́дни во всѣ́хъ, и́миже на́мъ воздае́тъ: Госпо́дь, судія́ бла́гъ до́му Изра́илеву, наво́дитъ на́мъ по ми́лости свое́й и по мно́жеству пра́вды своея́. | милость Господню помянухъ и нравы Господня въ всемъ, в нихъже Господь намъ отдаетъ. Господь судий благъ дому иизраилеву. отдаетъ намъ по милости своей, и по множеству правды его. | милость Господню помянух и нравы Господня въвсемъ, въ нихже Господь намъ отдаетъ. Господь суди благъ домови иизраилеву. отдаетъ намъ по милости своей, и по множеству правды его. | Милость Господня помяноух. и нравы Господня въ всемь. в нихже Господь нам отдаеть. Господь суди благъ. домови израилевоу. отдаеть намъ. помилости твоей. и по множьству правьды его. | Воспомяну милости Господни и славу Господню за все, что Господь даровал нам, и великую благость Его к дому Израилеву, какую оказал Он ему по милосердию Своему и по множеству щедрот Своих. |
| 63:8 | И рече́: не лю́діе ли мои́? ча́да, и не отве́ргнутся. И бы́сть и́мъ во спасе́ніе от вся́кія ско́рби и́хъ. | и рече, оубо людие мои чада не будут отвръжени. и бысть имъ на спасение от всякоя печали. | и рече, оуто людие мои чяда не будут отвръжени. и бысть имъ на спасъ от всея печяли: | и рече. оуто людие мои чяда. не будуть отврьжени. и бысть имъ на спасъ от всея печали. | Он сказал: «подлинно они народ Мой, дети, которые не солгут», и Он был для них Спасителем. |
| 63:9 | Не хода́тай, ниже́ а́нгелъ, но | Ни ходатай ни ангелъ, но сам | Ни сълъ бо ни ангелъ но самъ | Ни («Н» -глаголица) сълъ бо. ни | Во всякой скорби их Он не |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | са́мъ Госпо́дь спасе́ и́хъ, зане́ лю́битъ и́хъ и щади́тъ и́хъ: са́мъ изба́ви и́хъ и воспріа́тъ и́хъ и вознесе́ и́хъ во вся́ дни́ вѣ́ка. | Господь спасе я. зане любит ихъ и щадитъ их. той я есть избавилъ, и подялъ я, и възнеслъ я въ вся дни века. | спасе я. имже любитъ я и щадить я. тъй я есть изъбавиъ. и поялъ я и възнеслъ я въ вся дни века. | ангелъ. нъ самъ спасе я. имьже любить я. и щядить я. тъ я есть избавилъ. и поялъ я. и възнеслъ я въ вся дни века. | оставлял их, и Ангел лица Его спасал их; по любви Своей и благосердию Своему Он искупил их, взял и носил их во все дни древние. |
| 63:10 | Ті́и же не покори́шася и разгнѣ́ваша Ду́ха свята́го его́, и обрати́ся и́мъ на вражду́, и то́й воева́ на ня́. | тии же непокоришася и разгневаша духъ святый его. и обратися имъ на вражду, той воева на ня. | тиже не покоришася и разгневашя духъ. и обратися имъ на вражду, тъй воева наня. | Тиже не покоришяся. и разгневашя духъ святъй. и обратися имъ на вражду. тъ въева наня. | Но они возмутились и огорчили Святаго Духа Его; поэтому Он обратился в неприятеля их: Сам воевал против них. |
| 63:11 | И помяну́ дни́ вѣ́чныя: гдѣ́ возведы́й от земли́ {Въ нѣ́к.: от мо́ря.} па́стыря ове́цъ свои́хъ? гдѣ́ е́сть вложи́вый въ ни́хъ Ду́ха свята́го? | и помяну дни вечныя. възведый от земля пастыря овцам своим. где есть въложивый в них духъ святый, | и помяну дни вечныя: Възведый от земля пастуха овецъ. где есть въложивый в ня духъ святъ. | и помяну дни вечныя. Възведый от земля. пастуха овьць. кде есть въложивъй въ ня духъ святый. | Тогда народ Его вспомнил древние дни, Моисеевы: где Тот, Который вывел их из моря с пастырем овец Своих? где Тот, Который вложил в сердце его Святаго Духа Своего, |
| 63:12 | Возве́дшая десни́цею Моисе́а, мы́шца сла́вы его́ раздѣли́ во́ду предъ лице́мъ его́ сотвори́ти ему́ и́мя вѣ́чно, | и възведый десницею моѵсеа, мышъцею славы его. оукрепе вода от лица ему, сътворити ему имя вечно. | и водивый десницею моѵсиа. мышьцею славы его оукрепе вода от лица ему. сътворити ему имя вечное. | въдивъй десницю моѵсию. мышьцею славы его укрепе вода от лица емоу. сътворити емоу имя вечное. | Который вел Моисея за правую руку величественною мышцею Своею, разделил пред ними воды, чтобы сделать Себе вечное имя, |
| 63:13 | проведе́ и́хъ сквозѣ́ бе́здну, я́коже коня́ сквозѣ́ пусты́ню, и не утруди́шася, | и проведе их съквозе бездну, яко коня съквозе пустыня, и оунетрудишася, | и проведе я сквозе бездную. яко конь сквозе пустыню и не трудишася. | и проведе я сквозе бездьнною акы конь сквозе пустыню и не трудишася. | Который вел их чрез бездны, как коня по степи, и они не спотыкались? |
| 63:14 | и я́ко скоты́ по по́лю, и сни́де Ду́хъ от Го́спода и наста́ви и́хъ: та́ко прове́лъ еси́ лю́ди твоя́ сотвори́ти тебѣ́ самому́ и́мя сла́вно. | и яко скоты пополю. сниде духъ от Господа и настави ихъ. тко проведе люди своя сътворити тебе самому имя славно. | и яко конь сквозе поле. сниде духъ от Господа и настави я тако проведе люди своя. сътворити тебе самому имя славно: | и акы конь сквозе поле. сниде духъ от Гопода и наставиа. тако проведе люди своя. створити тебе самому имя славно. | Как стадо сходит в долину, Дух Господень вел их к покою. Так вел Ты народ Твой, чтобы сделать Себе славное имя. |
| 63:15 | Обрати́ся, Го́споди, от небесе́ и ви́ждь от до́му свята́го твоего́ и сла́вы твоея́: гдѣ́ е́сть ре́вность твоя́ и крѣ́пость твоя́? гдѣ́ е́сть мно́жество ми́лости твоея́ и щедро́тъ твои́хъ, я́ко терпѣ́лъ еси́ на́мъ? | обратися от небеси, и виждь от дому свягого своего и славы. где есть ревность твоя, и крепость твоя. где есть множество милости твоея, и щедротъ твоихъ, ко претръпе намъ. | Обратися от небесе и виждь от дому святааго своего и славы; где есть рвень тоя и крепость твоя. где есть множество милости твоея, и щедротъ твоихъ. яко престръпе намъ. | 118 ОБратися от небесе. и виждь от дому святааго своего. и славы. къде есть ревь твоя. и крепость твоа. къде есть множество милости твоея. и щедрьствии твоих. яко претрьпе намъ | Призри с небес и посмотри из жилища святыни Твоей и славы Твоей: где ревность Твоя и могущество Твое? – благоутробие Твое и милости Твои ко мне удержаны. |
| 63:16 | Ты́ бо еси́ Оте́цъ на́шъ, поне́же Авраа́мъ не увѣ́дѣ на́съ, и Изра́иль не позна́ на́съ, но ты́, Го́споди, Оте́цъ на́шъ, изба́ви ны́, испе́рва и́мя твое́ на на́съ е́сть. | ты бое си отецъ нашъ, авраам не оуведе нас, иизраиль не позна нас. но ты Господи отецъ наш исперва, и имя твое на насъ есть. | ты бо еси нашъ отецъ. авраамъ бо непозна нас, и иизраиль не оуведе нас. но ты Господи отецъ нашъ испръва, и имя твое на нас есть. | ты бо еси нашь отець. авраамъ бо не позна нас. иизраиль не оуведе насъ. нъ ты Господи отець нашь испрьва. и имя твое на насъ есть. | Только Ты – Отец наш; ибо Авраам не узнаёт нас, и Израиль не признаёт нас своими; Ты, Господи, Отец наш, от века имя Твое: «Искупитель наш». |
| 63:17 | Что́ уклони́лъ еси́ на́съ, Го́споди, от пути́ твоего́? и | что оуклонилъ еси насъ Господи от пути твоего, и | почто съврати ны Господи с пути твоего. и ожесточи сердця | Почьто съврати ны Господи съ пути своего. и ожесточи сердца | Для чего, Господи, Ты попустил нам совратиться с путей Твоих, |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | ожесточи́лъ еси́ сердца́ на́ша, е́же не боя́тися тебе́? Обрати́ся ра́ди ра́бъ твои́хъ, ра́ди племе́нъ достоя́нія твоего́, | ожестилъ еси сердца наша яко не боятися тебе. обратися рабъ твоих ради, и племенъ достоания твоего. | нашя яко не боятися тебе: Обратися рабъ деля твоих, и племенъ деля причястия твоего. | наша. яко не боятися тебе. Обратися. рабъ деля твоих. племенъ деля причастиа твоего. | ожесточиться сердцу нашему, чтобы не бояться Тебя? обратись ради рабов Твоих, ради колен наследия Твоего. |
| 63:18 | да [поне́] ма́ло наслѣ́димъ горы́ святы́я твоея́. Проти́вницы на́ши попра́ша святы́ню твою́: | да поне мало наследимъ горы святыя твоея. противницы наши попраша святыню твою. | да поне мало причястимъ горы святыя твоея. супостати наши попрашя святыню твою. | да поне мало причястимъ горы святыя твоеа супостати наши попраша святыню твою. | Короткое время владел им народ святыни Твоей: враги наши попрали святилище Твое. |
| 63:19 | бы́хомъ я́ко испе́рва, егда́ не владѣ́лъ еси́ на́ми, ниже́ бѣ́ нарѣче́но и́мя твое́ на на́съ. | быхомъ яко исперва егда невладе нами, ниже бе нареченъно имя твое на насъ. | быхом яко прежде егда невладе нами, ни бе прозвано имя твое на нас: | быхомъ акы прежде. егда не владе нами. ни бе прозвано имя твое на насъ. | Мы сделались такими, над которыми Ты как бы никогда не владычествовал и над которыми не именовалось имя Твое. |
| 64:1 | А́ще отве́рзеши небо, тре́петъ прі́имутъ от тебе́ го́ры и раста́ютъ, | Аще отвръзеши небо, трепет приимутъ от тебе горы. и истаются, | Аще отвръзеши небо то трусъ приимутъ от тебе горы, и истаютъ | (гл.64 – сх.) Аще отврьзеши небо. то трусъ прииметь от тебе горы. и истають | О, если бы Ты расторг небеса и сошел! горы растаяли бы от лица Твоего, |
| 64:2 | я́ко та́етъ во́скъ от лица́ огня́, и попали́тъ о́гнь супоста́ты, и явле́но бу́детъ и́мя твое́ въ сопроти́вныхъ твои́хъ: от лица́ твоего́ язы́цы возмяту́тся: | яко таетъ воскъ от лица от Господню. и пожъжет огнь супостаты твоя, и яве будет имя Господне въ сопротивных. от лица твоего языцы възмутятся. | якоже воскъ от лица огня таетъ. и пожъжетъ огнь супостаты твоя. и явлено будетъ имя Господне въ супостатныих. от лица твоего страны смятутся. | якож воск от лиця огня. таеть. и пожьжеть огнь супостаты твоя. и явлено будеть имя Господне въ супостатьныих от лица твоего страны смятутся. | как от плавящего огня, как от кипятящего воду, чтобы имя Твое сделать известным врагам Твоим; от лица Твоего содрогнулись бы народы. |
| 64:3 | егда́ сотвори́ши сла́вная, тре́петъ прі́имутъ от тебе́ го́ры. | егда сътвориши славнаа, треперъ приимутъ от тебе горы. | егда сътвориши славная. трусъ приимутъ горы от тебе. | егда сътвориши славъная. трусъ прииметь горы от тебе. | Когда Ты совершал страшные дела, нами неожиданные, и нисходил, – горы таяли от лица Твоего. |
| 64:4 | От вѣ́ка не слы́шахомъ, ниже́ о́чи на́ши ви́дѣша Бо́га, ра́звѣ тебе́, и дѣла́ твоя́, я́же сотвори́ши жду́щымъ ми́лости. | от века неслышахомъ, ниже очи наши видеша Бога разве тебе. и дела твоа яже сътвориши тръпящимъ тя. | от века несмь слышали, ни очи наши видесте Бога разве тебе. и делеса твоя яж сътвориши тръпящиимъ. | от века несмъ слышали. ни очи наши видесте Бога разве тебе. и делеса твоа. яже сътвориши. трьпящиимъ. | Ибо от века не слыхали, не внимали ухом, и никакой глаз не видал другого бога, кроме Тебя, который столько сделал бы для надеющихся на него. |
| 64:5 | Ми́лость бо сря́щетъ творя́щихъ пра́вду, и пути́ твоя́ помяну́тся: се́, ты́ разгнѣ́вался еси́, и мы́ согрѣши́хомъ. | милость бо срящетъ творящих правду, и пути твоа помянутъ. Се ты разъгневася, и мы съгрешихомъ. | милость срящет творящая правду. и помянутъ пути твоя: Се ты разгневался, и мы съгрешихом. | милость сърящеть творящая правьду. и помяноут пути твоя. Се ты разгневася. и мы съгрешихомъ. | Ты милостиво встречал радующегося и делающего правду, поминающего Тебя на путях Твоих. Но вот, Ты прогневался, потому что мы издавна грешили; и как же мы будем спасены? |
| 64:6 | Сего́ ра́ди заблуди́хомъ и бы́хомъ я́ко нечи́сти вси́ мы́, я́коже по́ртъ нечи́стыя вся́ пра́вда на́ша, и отпадо́хомъ я́ко ли́ствіе беззако́ній ра́ди на́шихъ: та́ко вѣ́тръ восхи́титъ на́съ. | сего ради прельстихомся, и быхомъ яко нечисти вси мы, яко портъ нечистъ, вся правда наша. и опадохомъ яко листвие, безакония ради нашего, яко ветръ прият насъ. | сего деля прельстихомъся. и быхом яко нечисти мы вси. яко прътъ нечистъ. и вся правда нашя. и отпадохом яко листвие. безакониа деля нашего. тако ветръ приятъ ны. | Сего деля прельстихомся. и быхом акы нечисти мы вси. акы прътъ нечистъ. и вся правда наша. и опадохомъ акы листвие. безакониа деля нашего. тако ветръ приатны. | Все мы сделались – как нечистый, и вся праведность наша – как запачканная одежда; и все мы поблекли, как лист, и беззакония наши, как ветер, уносят нас. |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| 64:7 | И нѣ́сть призыва́яй и́мя твое́ и помяну́вый удержа́ти тя́: я́ко отврати́лъ еси́ лице́ твое́ от на́съ и пре́далъ ны́ еси́ беззако́ній ра́ди на́шихъ. | и несть призывающаго имя твое, и помяну ны подяти тя. яко отврати лице свое от насъ, и предасть ны безкония ради нашего. | и несть призывающааго имя твое. и помяну ны подяти яко отврати лице свое от нас. и предасты ны безакониа деля нашего. | и несть призывающааго имя твое. и помяну ны подяти. яко отврати лице свое от насъ, и предасть ны безакониа деля нашего. | И нет призывающего имя Твое, который положил бы крепко держаться за Тебя; поэтому Ты сокрыл от нас лице Твое и оставил нас погибать от беззаконий наших. |
| 64:8 | И ны́нѣ, Го́споди, Оте́цъ на́шъ еси́ ты́, мы́ же бре́ніе, дѣла́ руку́ твое́ю вси́: | И ныне Господи отецъ нашъ еси ты, мы же берние, дело руку твоею вси мы. | И ныне Господи отецъ нашъ ты. а мы калъ дело руку твоею вси мы. | И ныне Господи. отець нашь ты. а мы калъ. дело руку твоею вси мы. | Но ныне, Господи, Ты – Отец наш; мы – глина, а Ты – образователь наш, и все мы – дело руки Твоей. |
| 64:9 | не прогнѣ́вайся на ны́ зѣло́ и не помяни́ во вре́мя беззако́ній на́шихъ, и ны́нѣ при́зри, я́ко лю́діе твои́ вси́ мы́. | не прогневайся на ны зело, и не помяни во время безаконий нашихъ. и ныне призри яко людие твои вси мы. | не гневайся на ны зело. и не помяни въ время грехъ наших. и ныне призри яко людие твои вси мы. | не гневайся на ны зело. и не помяни въ время грех нашихъ. и ныне призри яко людие твои вси мы. | Не гневайся, Господи, без меры, и не вечно помни беззаконие. Воззри же: мы все народ Твой. |
| 64:10 | Гра́дъ святи́лища твоего́ бы́сть пу́стъ, Сіо́нъ я́коже пусты́ня бы́сть, Иерусали́мъ на проклятіе: | Град святого твоего бысть пустъ сионъ яко и пустъ бысть иерусалимъ напроклятие. | град святааго твоего бысть пустъ сионъ. яко и пустъ бысть и ииерусалимъ («и обретохся невопрашающим мене» - сх.). на проклятие | Градъ святааго твоего бысть пустъ сионъ. яко и поустъ бысть ииерусалимъ. на проклятие | Города святыни Твоей сделались пустынею; пустынею стал Сион; Иерусалим опустошен. |
| 64:11 | до́мъ святы́й на́шъ и сла́ва, ю́же благослови́ша отцы́ на́ши, бы́сть огне́мъ пожже́нъ, и вся́ сла́вная на́ша ку́пно падо́ша. | домъ святый нашъ и слава юже благословиша отцы наши, бысть огнемъ пожъжена, и вся славная падошася. | дому святое наше. и слава юже благословишя отцы наши, бысть огнемъ пожъжена. и вся славнаа падошяся. | дому святое наше. и слава юж благословишя отци наши. бысть огньмь пожьжена. и вся славная падошяся. | Дом освящения нашего и славы нашей, где отцы наши прославляли Тебя, сожжен огнем, и все драгоценности наши разграблены. |
| 64:12 | И от всѣ́хъ си́хъ терпѣ́лъ еси́, Го́споди, и молча́лъ, и смири́лъ еси́ ны́ зѣло́. | и о всемъ Господи семъ претръпе и премолча, и смири ны зело. | и о всемь Господи семь претръпе и премолъчя, и съмери ны зело: | и о всемь Господи семь претрьпе. и премлъчя и съмеры ны зело. | После этого будешь ли еще удерживаться, Господи, будешь ли молчать и карать нас без меры? |
| 65:1 | Явле́нъ бы́хъ не и́щущымъ мене́, обрѣто́хся не вопроша́ющымъ о мнѣ́, реко́хъ: се́, е́смь: язы́ку, и́же не призва́ша и́мене моего́. | Явленъ быхъ неищущимъ мене, обретохся невопрашающимъ о мне. рекохъ се есмь, стране, иже не призваша имени моего. | Явленъ бых неищущиимъ мене. рекох се есмь стране иже не призваша имени моего | (гл 65 – сх.) явленъ быхъ. неищущимъ мене. обретохъся невъпрашающиимъ мене. рекох се есмь стране. иже не призваша. имене моего. | Я открылся не вопрошавшим обо Мне; Меня нашли не искавшие Меня. «Вот Я! вот Я!» – говорил Я народу, не именовавшемуся именем Моим. |
| 65:2 | Простро́хъ ру́цѣ мои́ ве́сь де́нь къ лю́демъ не покаря́ющымся и проти́ву глаго́лющымъ, и́же не ходи́ша путе́мъ и́стиннымъ, но вслѣ́дъ грѣхо́въ свои́хъ. | прострохъ руце свои весь день, клюдемъ непокаряющимся, и противу глаголющемъ. иже неходиша путемъ истинъныимъ, но въследъ грехъ своихъ. | прострех руце свои весь день къ людемъ непокарающимся и противу глаголющемъ. иже неходишя путемь истиннымъ, но въслед грех своих. | прострехъ руце свои вьсь день къ людемь непокоряющемъся. и противу глаголющемъ. иже не ходишя путьмъ истиннъмь. нъ въ следъ грех своихъ. | Всякий день простирал Я руки Мои к народу непокорному, ходившему путем недобрым, по своим помышлениям, – |
| 65:3 | Лю́діе сі́и разгнѣвля́ющіи мя́ предъ лице́мъ мои́мъ при́сно: ті́и же́ртвы прино́сятъ въ | Людие сии разъгневающеи пред лицемъ моимъ присно, тии требы кладяху въ оградехъ, | людие сии разгневающеи. прямо мне присно. ти требу кладеаху въ оградех; и кадеаху | Людие сии разгневающеи. премо мъне присно. ти требоу кладуть. въ градехъ. и кадять въ | к народу, который постоянно оскорбляет Меня в лице, приносит жертвы в рощах и |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | вертогра́дѣхъ и кадя́тъ во чре́пѣхъ бѣсо́мъ, и́же не су́ть, | и кадяху въ чрепехъ бесомъ ихже несть. | въ чрепех бесом ихже несть. | чрьпехъ. бесомъ ихже несть. | сожигает фимиам на черепках, |
| 65:4 | и во гробѣ́хъ и во пеще́рахъ лежа́тъ со́нiй ра́ди, и́же ядя́тъ мяса́ свина́я и юху́ тре́бъ, оскверне́ни сосу́ди и́хъ вси́: | и въ горбехъ и в пещерахъ лежатъ соний ради, иже ядятъ мяса свиная, и юхи требъ, осквернени сосуди ихъ вси. | и въ гробех и въ пещерахъ лежут сонъ деля. иже ядятъ мяса свина, и юхы требъ осквернени съсуди их вси. | и во гробехъ и въ пещерах лежють сънъ деля. иже ядять мяса свина. и юхы требъ. осквернени съсоуди их вси. | сидит в гробах и ночует в пещерах; ест свиное мясо, и мерзкое варево в сосудах у него; |
| 65:5 | и́же глаго́лютъ: отиди́ от мене́, не прикосни́ся мнѣ́, я́ко чи́стъ е́смь. Се́й ды́мъ я́рости моея́, о́гнь гори́тъ въ не́мъ вся́ дни́. | иже глаголютъ, отиди от мене и не прикоснися мне, яко чистъ есмь. се дымъ ярости моея, огнь горитъ внем вся дни. | иже глаголють кроме от мене не прикоснися мне яко чистъ есмь. Се дымъ ярости моея. | иж глаголють кроме от мене. не приколеснися мне. яко чистъ есмь. сь дымъ ярости моеа. огнь горить въ немь вся дни. | который говорит: «остановись, не подходи ко мне, потому что я свят для тебя». Они – дым для обоняния Моего, огонь, горящий всякий день. |
| 65:6 | Се́, написа́ся предо мно́ю: не умолчу́, до́ндеже отда́мъ въ нѣ́дра и́мъ грѣхи́ и́хъ и грѣхи́ оте́цъ и́хъ, глаго́летъ Госпо́дь: | се пишется предо мною. и не оумолчю донъдеже отдамъ в недра имъ грехи ихъ, и грехи отецъ их, глаголетъ Господь. | не оумлъчю дондеж отдамъ. и отдамъ въ ядро имъ грехы их, и отець их глаголеть Господь. | се пишеться предь мною не оумлчю доъжде отдамъ. и отдамь въ ядро имъ грехы ихъ. и отець их глаголеть Господь. | Вот что написано пред лицем Моим: не умолчу, но воздам, воздам в недро их |
| 65:7 | и́же кадя́ху на гора́хъ и на хо́лмѣхъ укори́ша мя́, отда́мъ дѣла́ и́хъ въ нѣ́дра и́мъ. | иже кадяху на горахъ, и на холмех оукориша мя. отдамъ делеса ихъ в недра имъ. | иже каждааху на горах и на холмехъ. оукориша мя, отдамъ делеса их въ ядра имъ: | иже каждаахоу на горах. и на хлъмехъ. оукоришя мя. отдамъ делеса ихъ въ ядра их. | беззакония ваши, говорит Господь, и вместе беззакония отцов ваших, которые воскуряли фимиам на горах, и на холмах поносили Меня; и отмерю в недра их прежние деяния их. |
| 65:8 | Та́ко глаго́летъ Госпо́дь: и́мже о́бразомъ обрѣта́ется я́года на гре́знѣ, и реку́тъ: не погуби́ его́, я́ко благослове́нiе е́сть въ не́мъ: та́ко сотворю́ служа́щаго ми́ ра́ди, не и́мамъ всѣ́хъ погуби́ти ра́ди его́: | Тако глаголетъ Господь. имже образомъ обретается зерно на грозне. и рекутъ, не погуби его, яко благословение есть в нем. тако сътворю служащаго ми ради, и не имамъ погубити сего ради всехъ. | 179 Тако глаголеть Господь, якоже обрящется зерно на грозне и рекутъ да не обруситъ его. яко благословение есть в немъ. тако сътворю работаящааго деля мне. того деля непогублю всехъ. | Тако глаголеть Господь. якоже обрящется зрьно на грозне. и рекоуть. да не обрусить его. яко благословение есть въ немь. тако сътворю работающааго деля мне. того деля непогублю всехъ. | Так говорит Господь: когда в виноградной кисти находится сок, тогда говорят: «не повреди ее, ибо в ней благословение»; то же сделаю Я и ради рабов Моих, чтобы не всех погубить. |
| 65:9 | и изведу́ изъ Иа́кова сѣ́мя и изъ Иу́ды, и наслѣ́дитъ го́ру святу́ю мою́, и наслѣ́дятъ избра́нniи мои́ и раби́ мои́ и вселя́тся та́мо. | и изведу еже изъ иакова племя, и иже изъ иоуды. и наследятъ гору святую мою, и причастятъ избраннии мои и раби мои, и вселятся ту. | и изведу еже изъ иакова племя и еже изъиюды, и причастять гору святую мою. и причастятъ избраннии мои, и раби мои и въселятся ту. | и изведу еже изъ иакова племя. и еже изъ юды и причастять гору святую мою. и причастять изборнтии мои. и раби мои. и въселятся тоу. | И произведу от Иакова семя, и от Иуды наследника гор Моих, и наследуют это избранные Мои, и рабы Мои будут жить там. |
| 65:10 | И бу́дутъ во дубра́вѣ огра́ды стадо́мъ, и юдо́ль Ахо́рская въ поко́ище гова́довъ лю́демъ мои́мъ, и́же взыска́ша мене́. | и будутъ въ дубраве ограды стадомъ, и дебрь ахоръская въ покоище говядом людий моихъ, иже възыскаша мене. | и будутъ въ дубраве ограды стадом. и дебрь ахорованя покои говядомъ людий моих иже възыскашя мене: | и боудуть въ дубраве ограды стадомъ. и дъбрь ахорованя покои говядомъ. людий моих. иже възискашя мене. | И будет Сарон пастбищем для овец и долина Ахор – местом отдыха для волов народа Моего, который взыскал Меня. |
| 65:11 | Вы́ же, оста́вившiи мя́ и забыва́ющiи го́ру святу́ю мою́, и уготовля́ющiи де́мону трапе́зу и исполня́ющiи ща́стiю раствореніе, | Вы же оставившеи мя, и забывшеи гору святую мою. и готовающеи бесом трапезу, исполняюще кумиромъ растворения. | Вы же оставившеи мя, и забывшеи гору святую мою. и готовающеи бесу трапезу. и исплъняющеи кумиру чрьпание. | Вы же оставивъшеи мя. и забывшеи гору святую мою. и готовающеи бесу трапезу. и исплъняющеи коумиру чрьпание. | А вас, которые оставили Господа, забыли святую гору Мою, приготовляете трапезу для Гада* и растворяете полную чашу для Мени*, – |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | //*Гад (или Ваал-Гад) и Мени (Мануфи) – имена божеств солнца и луны. |
| 65:12 | а́зъ преда́мъ ва́съ подъ ме́чь, вси́ закла́нiемъ паде́те: я́ко зва́хъ ва́съ, и не послу́шасте, глаго́лахъ, и преслу́шасте и сотвори́сте лука́вое предо мно́ю, и я́же не хотѣ́хъ, избра́сте. | азъ предамъ васъ въ оружие, вси вы сечением падете. яко звахъ васъ и не послушасте, глаголахъ и преслушасте. и сътвористе лукавое предо мное, и егоже не въсхотехъ изволисте. | азъ предамъ вы мечю, вси сечениемъ падетеся. яко звах вы и не послушасте. глаголахъ и преслушасте сътвористе зло пред мною. и егоже не хотех изволисте. | азъ предамъ вы мечю. вси сечениемь падетеся. Яко звах вы. и не послушасте. глаголахъ и преслушасте. сътвористе зло плед мною. и егоже не хотех изволисте. | вас обрекаю Я мечу, и все вы преклóнитесь на заклание: потому что Я звал, и вы не отвечали; говорил, и вы не слушали, но делали злое в очах Моих и избирали то, что было неугодно Мне. |
| 65:13 | Сего́ ра́ди та́ко глаго́летъ Госпо́дь: се́, рабо́тающiи ми́ я́сти бу́дутъ, вы́ же вза́лчете: се́, рабо́тающiи ми́ пи́ти бу́дутъ, вы́ же возжа́ждете: | Сего ради тако глаголетъ Господь. се работающеи ми наядятся, выже възалчете. се работающеи ми напиются, выже въжаждете. | того деля се глаголеть Господь. и се работающеи мне наядятся выже алчни будете. Се работающеи мне напитаются, выже въжедаетеся | Того деля се глаголеть Господь. се работающеи мне. наядятся вы же алчьни будете. се работающеи мне. напитаются. выж въжаждаете. | Посему так говорит Господь Бог: вот, рабы Мои будут есть, а вы будете голодать; рабы Мои будут пить, а вы будете томиться жаждою; |
| 65:14 | се́, рабо́тающiи ми́ возра́дуются, вы́ же посрамите́ся: се́, рабо́тающiи ми́ возвеселя́тся въ весе́лiи се́рдца, вы́ же возопiе́те въ болѣ́зни се́рдца ва́шего и от сокруше́нiя ду́ха воспла́четеся. | се работающеи ми възрадуются выже посрамитеся. се работающеи ми възвеселятся въ веселии сердца, выже възопиете въ болезни сердца вашего, и от съкрушения духу въсплачетеся. | Се работающеи мне възрадуются, выже срамитеся. Се работающеи мне възвеселятся съ радостию сердцемъ. выже възопиете болезни деля сердца вашего. и от съкрушениа духа въсплачетеся. | се работающеи мне въздрадуются. выж срамитеся. се работающеи мне. възвеселятся с радостию сердцю. выж възъпиете болезни. деля сердца вашего. и от съкрушениа духа въсплачетеся. | рабы Мои будут веселиться, а вы будете в стыде; рабы Мои будут петь от сердечной радости, а вы будете кричать от сердечной скорби и рыдать от сокрушения духа. |
| 65:15 | Оста́вите бо и́мя ва́ше въ насыще́нiе избра́ннымъ моимъ, ва́съ же избiе́тъ Госпо́дь: рабо́тающымъ же мнѣ́ нарече́тся и́мя но́вое, | останетъ бо имя ваше въ насыщение изъбраннымъ моимъ, васъже избиетъ Господь. Работающим же ему прозовется имя ново. | останетъ бо имя ваше въ насыщение избранныимъ моимъ. выже изьбиетъ Господь. а работающиимъ ему прозовется имя ново. | останеть о имя ваше въ насыщение изборныимъ моимъ. выже избиеть Господь. а работающиимъ ему. прозовется имя ново. | И оставите имя ваше избранным Моим для проклятия; и убьет тебя Господь Бог, а рабов Своих назовет иным именем, |
| 65:16 | е́же благослови́тся на земли́, благословя́тъ бо Бо́га и́стиннаго: и клену́щiися на земли́ кля́тися бу́дутъ Бо́гомъ и́стиннымъ, забу́дутъ бо печа́ль свою́ пе́рвую, и не взы́детъ и́мъ на се́рдце. | еже благословится на земли, благословятъ бо Бога истинъна. и кленущеися на земли, кленутся Богомъ истинънымъ. забудутъ бо печаль свою прьвую, и не възыидетъ имъ на сердце. | еже благословится на земли. благословять бо Бога истиннааго. и кленущеися на земли, кленутся Богомъ истинныимъ. забудуть бо печяль свою пръвую, и не възыдеть имъ на сердце: | еже благословится на земли. благословять бо Бога истиннааго. и кльнющеися на земли. кльнутся Богомь истиньнъмь. забоудуть бо печаль свою прьвую. и не възидеть им на сердце. | которым кто будет благословлять себя на земле, будет благословляться Богом истины; и кто будет клясться на земле, будет клясться Богом истины, – потому что прежние скорби будут забыты и сокрыты от очей Моих. |
| 65:17 | Бу́детъ бо не́бо но́во и земля́ нова́, и не помяну́тъ пре́жнихъ, ниже́ взы́дутъ на се́рдце и́хъ, | Будет бо небо ново, и земля нова, и не помянутъ прьвыхъ, | Будетъ бо небо ново, и земля нова. и не помянут пръвыих. и не възыдеть на сердце их. | 120 Будеть бо небо ново. и земля нова. и не помянуть прьвыих. и невъзидеть на серде их. | Ибо вот, Я творю новое небо и новую землю, и прежние уже не будут воспоминаемы и не придут на сердце. |
| 65:18 | но ра́дость и весе́лiе обря́щутъ на не́й, я́ко се́, а́зъ творю́ весе́лiе Иерусали́му и лю́демъ | но радость и веселие обрящут на ней. Яко се азъ творю иерусалиму веселие, и людемъ | но радость и веселие обрятъ на ней: Яко се азъ творю иерусалиму веселие. и людем | нъ радость и веселие обрящуть на ней. Яко се азъ товрю ииерусалимоу веселие. и | А вы будете веселиться и радоваться вовеки о том, что Я творю: ибо вот, Я творю |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | моимъ ра́дость. | моимъ радость. | моимъ радость | людьмъ моимъ радость | Иерусалим весельем и народ его радостью. |
| 65:19 | И возвеселю́ся о Иерусали́мѣ и возра́дуюся о лю́дехъ мои́хъ, и ксему́ не услы́шится въ не́мъ гла́съ пла́ча, ни гла́съ во́пля, | и веселие буду къ иерусалиму, и възрадуюся о людехъ моихъ. и к сему не оуслышится в немъ гласъ плача, ни гласъ вопля. | и веселие. буду къ иерусалиму, и възрадуюся о людех моих. и къ сему не оуслышится въ немъ глас плачя, ни глас вопля. | и веселие. буду къ ииерусалимму. и възрадуюся о людьх моих. и къ сему не оуслышится въ немь гласъ плача. | И буду радоваться о Иерусалиме и веселиться о народе Моем; и не услышится в нем более голос плача и голос вопля. |
| 65:20 | ниже́ бу́детъ та́мо младе́нецъ, ни ста́рецъ, и́же не испо́лнитъ лѣ́тъ свои́хъ: бу́детъ бо ю́ный ста́ лѣ́тъ, умира́яй же грѣ́шникъ ста́ лѣ́тъ и про́клятъ бу́детъ. | и не будетъ ту младенецъ ни старецъ, иже не наплънитъ летъ своихъ, будет бо юный ста летъ, оумираяй же грешникъ ста летъ, и проклят будетъ. | и не будетъ ту, младенець ни старець, иже ненаполънитъ лет своих. будет бо юный ста летъ. оумирая иже грешникъ, ста летъ, и проклятъ будетъ. | и не будеть тоу. младенець. ни старьць. иж не наполънить летъ своих. будеть бо юнъй. съталетъ оумирая. иже грешникъ. съта летъ. и проклятъ будеть. | Там не будет более малолетнего и старца, который не достигал бы полноты дней своих; ибо столетний будет умирать юношею, но столетний грешник будет проклинаем. |
| 65:21 | И созижду́тъ до́мы и са́ми вселя́тся, и насадя́тъ виногра́ды и са́ми снѣдя́тъ плоды́ и́хъ. | И съградятъ домы, и вселятся. и насадят винограды, и тии изъядят жита ихъ, | и съградять домы, и въселятся. и насадятъ винограды. и ти изедятъ жита их, | И съградять домы. и въселяться. и насадять винограды. и ти изедять жита их. | И буду строить домы и жить в них, и насаждать виноградники и есть плоды их. |
| 65:22 | Не созижду́тъ, да ини́и вселя́тся, и не насадя́тъ, да ини́и снѣдя́тъ: я́коже бо дні́е дре́ва жи́зни, бу́дутъ дні́е люді́й мои́хъ: дѣла́ бо трудо́въ и́хъ обетша́ютъ. | и не соградятъ, и ни вселятся. и ненасадятъ, и ини изъядятъ. Подним бо древа животнаго будутъ людий моих делеса, трудъ своихъ обетъшат. | и не съградятъ. и ини въселятся, и не насадятъ. и ини изедятъ: Подньмъ бо древа животнааго будутъ людий моих делеса. труд своихъ обетшатъ. | и не съградять. иини въселятся. и не насадять. и ини изедять. Подь ньмь бо древа животънааго будоуть. людий моихъ делеса. трудъ своих обетъшять. | Не будут строить, чтобы другой жил, не будут насаждать, чтобы другой ел; ибо дни народа Моего будут, как дни дерева, и избранные Мои долго будут пользоваться изделием рук своих. |
| 65:23 | Избра́нніи же мои́ не и́мутъ труди́тися вотще́, ниже́ породя́тъ ча́дъ на проклятіе, я́ко сѣ́мя благослове́но е́сть Бо́гомъ, и вну́цы и́хъ съ ни́ми бу́дутъ. | и избраннии мои и не трудятся вотще и не породятъ чад на проклятие. яко племя благословено есть Богомъ, и внуцы ихъ с ними будутъ. | и избраннии мои не трудятся вътще. и не породятъ чядъ напроклятие. яко племя благословено есть Богомъ и внуцы их съ ними будут. | и избрании мои не трудятся вътъще и не породять чядъ на проклятие. яко племя благословено есть Богомь. и вънуци их съними будут. | Не будут трудиться напрасно и рождать детей на го́ре; ибо будут семенем, благословенным от Господа, и потомки их с ними. |
| 65:24 | И бу́детъ, пре́жде не́же воззва́ти и́мъ, а́зъ услы́шу и́хъ, еще́ глаго́лющымъ и́мъ, реку́: что́ есть? | и будетъ преже възвания ихъ, азъ послушаю ихъ. еще глаголющемъ имъ, реку что есть. | и будетъ прежде възваниа их, азъ послушаю их. еще глаголющемъ имъ реку что есть: | и боудеть прежде възваниа ихъ. азъ послоушаю ихъ. еще глаголющемъ имъ. реку что есть. | И будет, прежде нежели они воззовут, Я отвечу; они еще будут говорить, и Я уже услышу. |
| 65:25 | Тогда́ во́лцы и а́гнцы и́мутъ пасти́ся вку́пѣ, и ле́въ я́ко во́лъ снѣ́сть пле́вы, и змія́ зе́млю я́ко хлѣ́бъ: не повредя́тъ, ниже́ погубя́тъ на горѣ́ святѣ́й моє́й, глаго́летъ Госпо́дь. | Тогда волци и агньцы напасутся вкупе, и левъ яко волъ изъзоблетъ плевы. змия землю яко хлебъ. не вредятъ ни исказят въ горе святей моей, глаголетъ Господь. | Тогда влъцы и агньцы напасутся въкупь. и левъ яко волъ изоблетъ плевы, змиа землю яко хлебъ. невредятъ ни исказятъ въ горе моей святей глаголеть Господь. | Тъгда влъци. и агньци напасоутся въкоупь. и львъ акы волъ изоблеть плевы. змиа землю акы хлебъ. не вредять ни исказять въ горе моей святей глаголеть Господь. | Волк и ягненок будут пастись вместе, и лев, как вол, будет есть солому, а для змея прах будет пищею: они не будут причинять зла и вреда на всей святой горе Моей, говорит Господь. |
| 66:1 | Та́ко глаго́летъ Госпо́дь: небо престо́лъ мо́й, земля́ же подно́жіе ногу́ моє́ю: кі́й до́мъ | Тако глаголетъ Господь, небо престол мой, а земля подножие ногу моею. кий храмъ | Тако глаголетъ Господь небо престолъ мой а земля подножие ногу моею. кый | Тако глаголеть Господь. небо престолъ мой. а земля подножие ногу моею. кый храмъ | Так говорит Господь: небо – престол Мой, а земля – подножие ног Моих; где же |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | созиждете ми́, и ко́е мѣ́сто покоища моего́? | съградите ми, или кое место покоища моего. | храмъ съградите мне, или кое место покоища моего | съградите мне. или кое место покоища моего. | построите вы дом для Меня, и где место покоя Моего? |
| 66:2 | Вся́ бо сія́ сотвори́ рука́ моя́, и сія́ су́ть вся́ моя́, глаго́летъ Госпо́дь. И на кого́ воззрю́, то́кмо на кро́ткаго и молчали́ваго и трепе́щущаго слове́съ мои́хъ? | все бо сътвори рука моя, и се есть все мое, глаголетъ Господь. И на кого възрю, но на кроткаго и молчаливаго, и трепещущаго словесъ моих. | все бо сътвори рука моя. и се есть все мое глаголеть Господь. И на кого възрю, но на съмеренааго, и на млъчяливааго и трясущагося словесъ моих. | все бо сътвори рука моя. и се есть все мое глаголеть бо. И на кого възрю. нъ на смеренааго. и молъчаливааго. и трясущаагося словесъ моих. | Ибо все это соделала рука Моя, и все сие было, говорит Господь. А вот на кого Я призрю: на смиренного и сокрушенного духом и на трепещущего пред словом Моим. |
| 66:3 | Беззако́нникъ же жря́й ми́ телца́, я́ко убива́яй пса́: и приносяй семида́лъ, я́ко кро́вь свину́ю: дая́й Лива́нъ въ па́мять, а́ки ху́ликъ. И ті́и избра́ша пути́ своя́, и ме́рзости и́хъ, я́же душа́ и́хъ изво́ли. | безаконник же закалаяй телець, яко оубиваяй ѱа. И приносяй крупы пшеничны яко кровь свиню. дайя фимиамъ белъ на память, яко и хуляй. Сии бо изъбраша пути своя, и огнушения ихъ яже душа их изволи. | безаконникъ же закалаяй телецъ яко оубивая и ѱа. и приносяй крупы пшеничны яко кровь свиную. даяй темианъ белый на память, яко и хуляй. Сии бо избрашя пути своя. и огнушениа ихь яже душя их изволи. | безаконьникъ же закалаяй тельць. яко и оубиваяй пса. и приносяй крупы пьшеничьны. акы кровь свиноу. даяй тьмианъ белъй на память. яко и хуляй.Сии бо избрашя пути своя. и огноушениа ихъ. яже душа их изволи. | [Беззаконник же,] заколающий вола – то же, что убивающий человека; приносящий агнца в жертву – то же, что задушающий пса; приносящий семидал – то же, что приносящий свиную кровь; воскуряющий фимиам [в память] – то же, что молящийся идолу; и как они избрали собственные свои пути, и душа их находит удовольствие в мерзостях их, – |
| 66:4 | И а́зъ изберу́ поруга́нія и́хъ и грѣхи́ и́хъ возда́мъ и́мъ: я́ко зва́хъ и́хъ, и не послу́шаша мене́, глаго́лахъ, и преслу́шаша и сотвори́ша зло́е предо мно́ю, и я́же не хотѣ́хъ, избра́ша. | и азъ съберу ругания ихъ, и грехи ихъ отдамъ имъ. яко възвахъ я и не послушаша мене, глаголахъ, и преслушаша. и сътвориша зло предо мною, и егоже нехотех изволиша. | и азъ изберу рукаганиа ихъ. и грехы их отдамъ имъ. яко възвах я и не послушашя мене. глаголахъ и преслушашя. и сътворишя зло пред мною. и егоже не хотех изволишя. | и аз изберу руганиа их. и грехы ихъ отдамь имъ. яко възваах и не послоушяша мене. глаголахъ и преслушашя. и сътворишя зло. пред мною. и егоже не хотехъ изволишя. | так и Я употреблю их обольщение и наведу на них ужасное для них: потому что Я звал, и не было отвечающего, говорил, и они не слушали, а делали злое в очах Моих и избирали то, что неугодно Мне. |
| 66:5 | Услы́шите глаго́лъ Госпо́день, трепе́щущіи словесе́ его́: рцы́те, бра́тія, ненави́дящымъ ва́съ и гнуша́ющымся, да и́мя Госпо́дне просла́вится и яви́тся во весе́ліи и́хъ, и они́ посра́мятся. | Слышите глаголъ Господень, трепещущеи словесе его. рцете братиа ненавидящимъ васъ, и гнушающимся. да имя Господне прославится, и явится радость ихъ, и они посрамятся. | слышите глаголъ Господень трясущеися словеси его. рцете братие ненавидящиимъ васъ, и гнушающимся. да имя Господне прославится. и явится радость ихъ а они срамятся. | Слышите глаголъ Господень, трясущеися словесе его. рьцете братиа ненавидящиимъ васъ. и гнушающиимся. да имя Господне прославится. и явится радость их а они срамятся. | Выслушайте слово Господа, трепещущие пред словом Его: ваши братья, ненавидящие вас и изгоняющие вас за имя Мое, говорят: «пусть явит Себя в славе Господь, и мы посмотрим на веселье ваше». Но они будут постыжены. |
| 66:6 | Гла́съ во́пля от гра́да, гла́съ от хра́ма, гла́съ Го́спода воздаю́щаго воздая́ніе сопроти́вящымся. | Гласъ вопля от града, глас от храма Божия, гласъ Господень отдающа отдаание съпротивящися. | гласъ въпля от града, гласъ от храма Божиа глас Господень отдающи отдание супротивящиимся: | Гласъ въпля от града. гласъ от храма Божиа. гласъ Господень отдающю отдание. супротивящиимъся. | Вот, шум из города, голос из храма, голос Господа, воздающего возмездие врагам Своим. |
| 66:7 | Пре́жде не́же чревоболѣ́ти е́й, роди́, пре́жде не́же пріити́ | Прежде раждающи рождения, прежде пришествия болезни | Прежде раждающии рождениа. прежде пришествиа болезни | Прежде раждающий рожденіа. прежде пришествиа болезни | Еще не мучилась родами, а родила; прежде нежели |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | труду́ чревоболѣ́нія, избѣже́ и породи́ му́жескъ по́лъ. | рожества отбеже, и породи мужескъ полъ. | рождества отбеже. и породи мужескъ полъ. | родьства отбеже. и породи мужьскъ полъ. | наступили боли ее, разрешилась сыном. |
| 66:8 | Кто́ слы́ша сицево́е, и кто́ ви́дѣ си́це? а́ще родила́ земля́ съ болѣ́знію во еди́нъ де́нь? или́ и роди́ся язы́къ ве́сь ку́пно, я́ко поболѣ́ и роди́ Сіо́нъ дѣ́ти своя́? | кто есть слышавъ сицево, ктоли видевъ сице аще есть родила земля съ болезнию въ единъ день, и родися страна единою, яко поболе и роди сионъ дети своя. | кто есть слышалъ сицево. кто ли виделъ сице аще есть родила земля въ единъ день. и родися страна единою. яко поболе и роди сионъ дети своя. | къто есть 121 слышалъ сицево. кто ли виделъ сице. аще есть родила земля въ единъ день. и родися страна единою яко поболей роди сионъ дети своя. | Кто слыхал таковое? кто видал подобное этому? возникала ли страна в один день? рождался ли народ в один раз, как Сион, едва начал родами мучиться, родил сынов своих? |
| 66:9 | А́зъ же да́хъ ча́яніе сіе́, и не помяну́лъ еси́ мене́, рече́ Госпо́дь. Не се́ ли, а́зъ родя́щую и непло́дную сотвори́хъ? рече́ Бо́гъ тво́й. | азъ же дахъ надежу ту, и непомяну мене, рече Господь. не сътворих ли оубо азъ плодящея, и неплодве, рече Господь. | аз же дах надежду ту. и непомяну мене рече Господь. не сътворих ли оуто азъ плодящую и, неплодове рече Богъ: | азъ же дах надежду ту. и непомяну мене рече Господь. несътворих ли оуто азъ плодящюю и неплодъве рече Богъ. | Доведу ли Я до родов, и не дам родить? говорит Господь. Или, давая силу родить, заключу ли утробу? говорит Бог твой. |
| 66:10 | Весели́ся, Иерусали́ме, и торжеству́йте въ не́мъ, вси́ лю́бящіи его́ и живу́щіи въ не́мъ: ра́дуйтеся вку́пѣ съ ни́мъ ра́достію, вси́ ели́цы пла́касте о не́мъ, | Радуйтеся въкупе съ иерусалимомъ, и тръжествуйте внемъ вси любящеи его. радуйтеся въкупе, радуйтеся вси елицы плакасте по немъ. | 181 Радуйтеся въкупь съ иерусалимомъ. и празднуйте вси любящеи его. радуйтеся вкупь. радуйтеся вси иже жаловасте понем | Радуйтеся въкоупь съ ииерусалимъмъ. и праздноуйте вси любящеи его. радуйтеся въкоупь. радуйтеся вси иже жаловасте по немь | Возвеселитесь с Иерусалимом и радуйтесь о нем, все любящие его! возрадуйтесь с ним радостью, все сетовавшие о нем, |
| 66:11 | да ссе́те и насы́титеся от сосца́ утѣше́нія его́, да ссáвше насладите́ся от вхо́да сла́вы его́. | да съсавше насытитеся от сесъцъ оутешения его, да съсавше насытитеся от въхода славы его. | дася сьсете и насытите от сьса оутешениа его. да и сьсавъше напитаетеся от въхода славы его: | дася насьсете. и насытите от сьса. оутешениа его. да и сьсавъше напитаете от въхода славы его. | чтобы вам питаться и насыщаться от сосцов утешений его, упиваться и наслаждаться преизбытком славы его. |
| 66:12 | Я́ко сія́ глаго́летъ Госпо́дь: се́, а́зъ укланя́ю на ня́ а́ки рѣку́ ми́ра, и а́ки пото́къ наводня́емый сла́ву язы́ковъ: дѣ́ти и́хъ на ра́мена взя́ты бу́дутъ и на колѣ́ну утѣ́шатся. | Яко се глаголетъ Господь, се аз съвращу вня яко реку мира, и яко потокъ потопляющь славу языком дети ихъ на раму въздвигнутся, и на колену оутешатся. | Яко се глаголеть Господь, се азъ съвращу въ ня яко реку мира. яко водотечь погружая славу странъску. дети их на раму въздвигнутся, и на колену оутешатся. | Яко се глаголеть Господь. се азъ съвращю въня акы реку мира. и акы водотечь погружая славоу страньску. дети их на раму въздвигнуться. и на коленоу оутешятся. | Ибо так говорит Господь: вот, Я направляю к нему мир как реку, и богатство народов – как разливающийся поток для наслаждения вашего; на руках будут носить вас и на коленях ласкать. |
| 66:13 | Я́коже а́ще кого́ ма́ти утѣша́етъ, та́ко и а́зъ утѣ́шу вы́, и во Иерусали́мѣ утѣ́шитеся | якоже кого мати его оутешаетъ, такоже и азъ оутешу вы. и въ иерусалиме оутешитеся, | якоже кого мати оутешаетъ, такоже и аз оутешу вы. и въ иерусалиме оутешитеся, | якоже кого мати утешает. такоже и азъ оутешу вы. и въ ииерусалиме оутешитеся. | Как утешает кого-либо мать его, так утешу Я вас, и вы будете утешены в Иерусалиме. |
| 66:14 | и у́зрите, и возра́дуется се́рдце ва́ше, и ко́сти ва́шя я́ко трава́ прозя́бнутъ: и позна́ется рука́ Госпо́дня боя́щымся его́, и запрети́тъ непокаря́ющымся. | и оузрите и възрадуется сердце ваше. и кости ваша яко трава прозябнутъ. и познается рука Господня чтущимъ и, и въспретит непокарающимся. | и оузрите и възрадуется сердце ваше. и сердце ваше яко трава прозяблет. и познается рука Господня чтущиимъ его; и въстретитъ непокаряющиимся: | и оузрете. и възрадоуетеся сердце ваше. и сердце ваше акы трава прозяблеть. и позьнается рука Господня чьтоущиимъ его. и въспретить непокоряющиимся. | И увидите это, и возрадуется сердце ваше, и кости ваши расцветут, как молодая зелень, и откроется рука Господа рабам Его, а на врагов Своих Он разгневается. |
| 66:15 | Се́ бо, Госпо́дь я́ко о́гнь прі́йдетъ, и я́ко бу́ря колесни́цы его́, возда́ти я́ростію отмще́ніе свое́ и прещéніе во пла́мени | Се бо Господь яко огнь приидетъ, и яко буря оружие его. въздати яростию отмщения своя, и запрещение въ пламени | Се бо Господь яко огнь приидеть, и яко гора оружие его. отдати въ ярости отмьщение его, и запрещение | Се бо Господь. акы огнь придеть. и акы гора оружие его. отдати въ ярости. отмьщение его и запрещение въ пламени огньне. | Ибо вот, придет Господь в огне, и колесницы Его – как вихрь, чтобы излить гнев Свой с яростью и прещение Свое с |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | о́гненнѣ: | огньне. | въ пламени огнене. | | пылающим огнем. |
| 66:16 | огне́мъ бо Госпо́днимъ суди́тися бу́детъ вся́ земля́, и мече́мъ его́ вся́ка пло́ть: мно́зи я́звени бу́дутъ от Го́спода. | огнемъ бо Господнимъ осудится вся земля, и оружиемъ его всяка плоть, мнози язвени будут Господемъ. | въ огне бо осудится вся земля и оружиемъ его вся плоть. мнози язвени будуть Господемъ: | въ огны бо Господни. отсудится вся земля. и оружиемь его вся плъть. мнози язвени будоут Господемь. | Ибо Господь с огнем и мечом Своим произведет суд над всякою плотью, и много будет пораженных Господом. |
| 66:17 | Очища́ющіися и освяща́ющіися во вертогра́дѣхъ и въ преддве́ріихъ яду́щіи мя́со свино́е и ме́рзости и мы́шы вку́пѣ поги́бнутъ, рече́ Госпо́дь. | очистящеижеся и освящающеися въ градехъ, и преддверми. ядущеи мяса свина, и меръзость, и мышъ, въкупе погибнут, рече Господь. | Очищающеижеся и освящающеися въ оградехъ и пред дверми, ядуще мяса свина, и огнушена, и мышь. въкупе иногдою потребятся рече Господь. | Очищающеижеся и освящающеися въ градехъ. и пред двьрьми ядуще мяса свина. и гнушенна. и мышь. въкоупь иногдою потребятся рече Господь. | Те, которые освящают и очищают себя в рощах, один за другим, едят свиное мясо и мерзость и мышей, – все погибнут, говорит Господь. |
| 66:18 | И а́зъ дѣла́ и́хъ и помышле́ніе и́хъ вѣ́мъ, и гряду́ собра́ти вся́ наро́ды и язы́ки, и пріи́дутъ и у́зрятъ сла́ву мою́: | азже делеса ихъ и разумы их, приведу събрати вся страны и языки. И приидутъ и оузрятъ славу мою. | азъ же делеса их, и разумы их съвокуплю. прииду събрати вся страны и языкы: И приидуть и оузрятъ славу мою | азъ же делеса их. и разумъ ихъ приведу съ брать вся страны. и языкы. И придут и оузрят славоу мою. | Ибо Я знаю деяния их и мысли их; и вот, приду собрать все народы и языки, и они придут и увидят славу Мою. |
| 66:19 | и оста́влю на ни́хъ зна́меніе, и послю́ от ни́хъ спасе́ныхъ во язы́ки, во Ѳарси́съ и въ Фу́дъ, и въ Лу́дъ и въ Мосо́хъ, и въ Ѳове́ль и во Елла́ду, и во о́стровы да́льнія, и́же не слы́шаша и́мене моего́, ниже́ ви́дѣша сла́ву мою́: и возвѣстя́тъ сла́ву мою́ во язы́цѣхъ, | и оставлю на нихъ знамения, и послю от нихъ спасаемыхъ въ языки въ тарсисъ. И въ фудъ, и влvдъ, и в мосохъ, и въ фовель, и въ еладу, и въ островы далняя. иже не слышаша имени моего, ни сут видели славы моея, и възвестят славу мою въ языцехъ. | и оставлю на них знамениа. и отпущу от них спасены въстраны. въ тарсис, и въ фvтъ, и въ лvдь, (и вомосох. и въфтовель. ивоеладоу – сх.) и въ островы далняя, иже не суть слышали имени моего. ни суть видели славы моея. и съвестятъ славу мою въ странахъ: | и оставлю на них знамениа. и отпущю от них спасенъй. въ страны. въ тарсисъ. и въ фоутъ. и въ лоудъ. и въ мосохъ. и въ февелъ. и въ еладу и въ островы дальная. иже не суть слышали имене моего. ни суть видели славы моея и съвестять славоу мою въ странахъ. | И положу на них знамение, и пошлю из спасенных от них к народам: в Фарсис, к Пулу и Луду, к натягивающим лук, к Тубалу и Явану, на дальние острова, которые не слышали обо Мне и не видели славы Моей: и они возвестят народам славу Мою |
| 66:20 | и приведу́тъ бра́тію ва́шу от всѣ́хъ язы́къ да́ръ Го́сподеви, съ ко́ньми и колесни́цами и съ носи́лами мско́въ, подъ сѣ́ньми во святы́й гра́дъ Иерусали́мъ, рече́ Госпо́дь, а́ки бы принесли́ сы́нове Изра́илевы же́ртвы своя́ мнѣ́ со псалмы́ въ до́мъ Госпо́день: | И приведут братию вашу от всех странъ, даръ Господеви, съ коньми и съ оружиемъ, на колесницахъ мъщахъ подъсению, въ святый град иерусалимъ, рече Господь. якоже принесоша сынове израилеви жрътвы ихъ съ ѱалмы въ домъ Господень. | И приведут братию вашу от всех странъ даръ Господеви. съкони е съ оружием на колесница («наколесницах мща» писано сверху затертого) мщаях подсению въ святый град иерусалимъ. рече Господь, якоже принесошя сынове иизраилеви, требы своя съ песнми 182 въ дом Господень. | И приведуть братию вашю. от всех странъ. Даръ Господеви съ кони. и съ оружиемь на колесницах мъщияхъ подсению. въ святый градъ ииерусалимъ. рече Господь. якоже принесошя сынове иизраилеви. требы своя съ песньми. въ домъ Господень. | и представят всех братьев ваших от всех народов в дар Господу на конях и колесницах, и на носилках, и на мулах, и на быстрых верблюдах, на святую гору Мою, в Иерусалим, говорит Господь, – подобно тому, как сыны Израилевы приносят дар в дом Господа в чистом сосуде. |
| 66:21 | и от тѣ́хъ поиму́ себѣ́ жерцы́ и леви́ты, рече́ Госпо́дь. | и от техъ пойму себе жерца и левvтъ рече Господь. | и от тех пойму себе жръця и левvты рече Господь: | 122 и от тех пойму себе жрьця. и левиты рече Господь. | Из них буду брать также в священники и левиты, говорит Господь. |
| 66:22 | Я́коже бо не́бо но́во и земля́ нова́, я́же а́зъ творю́, пребыва́ютъ предо мно́ю, глаго́летъ Госпо́дь, та́ко ста́нетъ | Якоже бо небо ново, и земля нова, еже азъ творю пребудетъ предо мною, глаголетъ Господь. тако станет племя | Якоже бо небо ново и земля нова, еже азъ творю. пребудетъ пред мною глаголеть Господь. тако станетъ племя ваше и имя | Яко же бо небо ново. и земля нова. еже азъ творю. пребоудете пред мною. глаголеть Господь. тако станеть племя ваше. и имя | Ибо, как новое небо и новая земля, которые Я сотворю, всегда будут пред лицем Моим, говорит Господь, так будет и |

| | Елизаветинская 1754 | Острожская 1581 | РГБ.Ф.173.№20 1489 | РГБ.Ф.304.I.№89 1547 | Синодальный 1876 |
|---|---|---|---|---|---|
| | сѣ́мя ва́ше и и́мя ва́ше: | ваше и имя ваше. | ваше. | ваше. | семя ваше и имя ваше. |
| 66:23 | и бу́детъ ме́сяцъ от ме́сяца, и суббо́та от суббо́ты, прiи́детъ вся́ка пло́ть поклони́тися предо мно́ю во Иерусали́мъ, рече́ Госпо́дь: | И будет месяць от месяца, и субота от суботы. и приидетъ всяка плоть, поклонитися предо мною въ иерусалиме, рече Господь. | и будет месяць от месяца, и субота от суботы. приидетъ вся плоть пред мя поклонится въ иерусалиме рече Господь: | И боудеть месяць от месяца. и соубота. от суботы. придеть вся плъть предъ мя. поклонится въ ииерусалиме. рече Господь. | Тогда из месяца в месяц и из субботы в субботу будет приходить всякая плоть пред лице Мое на поклонение, говорит Господь. |
| 66:24 | и изы́дутъ и у́зрятъ тру́пы человѣ́ковъ преступи́вшихъ мнѣ́: че́рвь бо и́хъ не сконча́ется, и о́гнь и́хъ не уга́снетъ, и бу́дутъ въ позо́ръ вся́цѣй пло́ти. | И изыидут и оузрятъ трупы человечески, преступившихъ о мне. чрьвь бо ихъ нескончается, и огнь ихъ не оугаснетъ. и будутъ въ позорь всей плоти. | И изыидутъ и оузрят трупы человеческы преступившиих о мне. чрьвъ бо ихъ нескончяется и огнь ихъ неоугаснетъ. и будуть въ позоръ всей плоти: | И изидоут и оузрят трупы. человечьскы. преступивъшиих. от мне. чрьвь бо ихъ. нескончается. и огнь их не оугаснеть. и будуть въ позоръ всей плъти. | И будут выходить и увидят трупы людей, отступивших от Меня: ибо червь их не умрет, и огонь их не угаснет; и будут они мерзостью для всякой плоти. |

Прим. Даже в толкованиях встречаются глаголические буквы. см. 54:5 (107 №89), 54:8 (107 №89), 54:15 (107 №89), 65:7 (119 №89), 66:9 (121 №89), 66:11 (121 №89)

По №20.Святаго Епѵфаниа епископа кѵпрьскаго о исаи пророке, откуду бе и како оумре, и где лежатъ мощи его:
Исаиа бе от иерусалима, оумретъ же манасиемъ претрену пилою наполы; и положенъ бысть поддубом рогильмъ. близъ водотечи юже погуби езекиа царь, погребъ ю. Богь же знамение силуамьско сътвори пророка дела. яко преже оумрътвиа изнемогь, помолися воду пити, и абие послано бысть ему от нея. сего деля наречеся силуамъ. ежеся сказаетъ посланъ. и прие езкии же, даже несътворитъ ровъ и купелии. молитвою исаииною мало воды истече. яко обьседими бешя людие ино племенникы. и да не погыбнетъ град яко неимый воды. помолися Господеви дати имъ мало воды. въпрашааху бо противнии где воду поемлют. и острогь поставивше приграде, приседеаху силуаме. егда оубо приходааху жидове съ исаиею, тогда вънезаапу исхожааше вода. егдаж прихождааху иноплеменницы, не исхождааше. темже до днешняго дне, вънезааппу истекаетъ вънжечас приходааше исаия съ жидовы. дася явитъ таина великая, яко исаиемъ бысть. пмятиже деля людие близъ силуама погребоша и прилежно и славно. да молитвами святыми его. и по смерти его да имуть наслаждение воды. яко и явлениемъ бысть сътворити его деля тако. есть же гробъ его близъ гробъ царьскых запророчьскыми гробы на южней стране. соломонъ бо сътвори гробъ давида царя. написавъ съ восточныя страны сиона, еже имать вхождение от гаваона въдале от града стадий к~ (20), и сътворивъ хождение стропотно съложено неразумично. и есть до днешняго дне многыми жръцы неведомо и всеми людми. ту имеаше соломонъ злато ефиопьско. и оружиа. и понеже езекиа показа, тайну давидову и соломоню людемъ вавѵлоньскыимъ. и оскврьни кости отецъ своих. сего деля Богъ преда племя его въ работу врагомъ его. и неплодна и бесчядна сътвори его Богъ от днетого и дале:

Такойже текст и в №89.